



# Traduccions del franquismo en el mercado literario español contemporáneo: el caso de *Jane Eyre* de Juan G. de Luaces

Marta Ortega Sáez

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**TRADUCCIONES DEL FRANQUISMO EN EL MERCADO  
LITERARIO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO:  
EL CASO DE *JANE EYRE* DE JUAN G. DE LUACES**



---

Universitat de Barcelona

Tesis doctoral presentada por  
Marta Ortega Sáez  
como requisito para la obtención del título de  
Doctora en Filología Inglesa

Programa de Doctorado: *Construcción y representación  
de identidades culturales*

Departament de Filologia Anglesa i Alemanya

Universitat de Barcelona

Barcelona, 2013

Directora: Dra. Jacqueline Hurlley

**Anexo 1. Traducciones de Luaces de literatura en lengua inglesa (1942-1964)**

	<b>Autor</b>	<b>Título</b>	<b>Título original</b>	<b>Fecha edición</b>	<b>Editorial</b>	<b>Lugar edición</b>
1	ALLEN, Harvey	Antonio Adverse	Anthony Adverse	1946	José Janés	Barcelona
2	BARING, Maurice	La princesa blanca	Cat's Cradle	1943	Ediciones de la Gacela	Madrid
3	BATES, Herbert Ernest	La llanura púrpura	The Purple Plain	1950	José Janés	Barcelona
4	BEACH, Rex	El mundo en sus manos	The World in His Arms	1954	Molino	Barcelona
5	BELLAMANN, Katherine	Los Hayven de Demaret	The Hayvens of Demaret	1953	Planeta	Barcelona
6	BERROW, Norman	Tres eslabones sin cadena	The Three Tiers of Fantasy	1948?	Mateu	Barcelona
7	BLAKE, William. et al	Poesía romántica inglesa	Contiene varios textos	1952	José Janés	Barcelona
8	BROMFIELD, Louis	Vinieron las lluvias. Novela de la India moderna	The Rains Came	1943	Ediciones del Zodiaco	Barcelona
9	BROMFIELD, Louis	Los hijos del asfalto	?	1949?	Mateu	Barcelona

<b>10</b>	BRONTË, Charlotte	Jane Eyre	Jane Eyre. An Autobiography	1943	Iberia	Barcelona
<b>11</b>	BRONTË, Charlotte	Shirley	Shirley	1944	Iberia	Barcelona
<b>12</b>	BRONTË, Emily	Cumbres borrascosas	Wuthering Heights	1942	Destino	Barcelona
<b>13</b>	BUCK, Pearl S.	La estirpe del dragón	Dragon Seed	1947	Aymá	Barcelona
<b>14</b>	BUCK, Pearl S.	Hombres de Dios	God's Men	1951	Planeta	Barcelona
<b>15</b>	BUCK, Pearl S.	La gran dama	Imperial Woman	1957	Planeta	Barcelona
<b>16</b>	BUCK, Pearl S.	Carta de Pequín	Letter from Peking	1958	Planeta	Barcelona
<b>17</b>	BUCK, Pearl S.	La flor escondida	The Hidden Flower	1953	Planeta	Barcelona
<b>18</b>	BYRON, Lord	Obra selecta	Contiene varios textos	1961	Plaza & Janés	Barcelona
<b>19</b>	CALDWELL, Erskine	Los héroes no vuelven	When You Think of Me	1960	Plaza & Janés	Barcelona
<b>20</b>	CHANDLER, Raymond	Una mujer en la sombra	The Big Sleep	1948?	Mateu	Barcelona

21	CHANDLER, Raymond	Una dama tenebrosa	The Big Sleep	1950?	Mateu	Barcelona
22	CHAUCER, Geoffrey	Cuentos de Canterbury	The Canterbury Tales	1946	Iberia	Barcelona
23	CONRAD, Joseph	El hermano de la costa	The Rover	1943	Destino	Barcelona
24	CRONIN, Archibald Joseph	Las llaves del reino	The Keys of the Kingdom	1948	Juventud	Barcelona
25	DANE, Clemence [Winifred Ashton]	Mensajero de victoria	He Brings Great News	1945	Lauro	Barcelona
26	DAVIS, Esmé	Semilla de serpiente	Seed of the Serpent	1948?	Mateu	Barcelona
27	DEMAREST, Phyllis Gordon	Las trompetas de la venganza	The Trumpet of Wrath	1964	Planeta	Barcelona
28	DICKENS, Charles	El doctor Marigold	Doctor Marigold's Prescriptions	1943	Destino	Barcelona
29	DICKENS, Charles	Historia y vicisitudes del joven David Copperfield	David Copperfield	1943	Iberia	Barcelona
30	DICKENS, Charles	La vida y aventuras de Nicolás Nickleby	The Life and Adventures of Nicholas Nickleby	1944	Iberia	Barcelona
31	DICKENS, Charles	Los papeles del club Pickwick	The Posthumous Papers of the Pickwick Club	1962	Argos	Barcelona

<b>32</b>	DICKENS, Charles	Vida y aventuras de Martin Chuzzlewit	The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit	1944	Iberia	Barcelona
<b>33</b>	DODGE, David	A bordo del "Ángel"	Angel's Ransom	1958	Planeta	Barcelona
<b>34</b>	DOLSON, Hildegarde	Perdonen que sea tan jovial	Sorry to Be So Cheerful	1958	Germán Plaza	Barcelona
<b>35</b>	DOS PASSOS, John	Un lugar en la tierra	The Ground We Stand On	1953	Planeta	Barcelona
<b>36</b>	DOS PASSOS, John	A mediados de siglo	Midcentury	1962	Planeta	Barcelona
<b>37</b>	DU MAURIER, Daphne	Bésame otra vez forastero	Kiss Me Again, Stranger	1953	Éxito	Barcelona
<b>38</b>	FRANKLIN, Charles	Asesinato por casualidad	Perchange to Kill	1961	Germán Plaza	Barcelona
<b>39</b>	GLEMSER, Bernard	La muchacha y el ala	Girl on a Wing	1964	Planeta	Barcelona
<b>40</b>	GRAEME, Bruce	Una larga noche	The Long Night	1960	Germán Plaza	Barcelona
<b>41</b>	GRAHAM, Alice Walworth	Cíbola	Cíbola	1963	Planeta	Barcelona
<b>42</b>	GROOM, Kathleen Claren	Terror loco	The Folly of Fear	1949?	Mateu	Barcelona

<b>43</b>	HALL, Radclyffe	La lámpara que no ardió	The Unlit Lamp	1950	José Janés	Barcelona
<b>44</b>	HAMMOND INNES, Ralph	La isla de Maddon	Maddon's Rock	1953	Molino	Barcelona
<b>45</b>	HANLEY, James	La canción del marinero	Sailor's Song	1947	José Janés	Barcelona
<b>46</b>	HANLEY, James	Lo que vio Farrar	What Farrar Saw	1948	José Janés	Barcelona
<b>47</b>	HEAD, Ann	Siempre en agosto	Always in August	1964	Planeta	Barcelona
<b>48</b>	HECHT, Ben	El espectro de la rosa	Specter of the Rose	1948	José Janés	Barcelona
<b>49</b>	HECHT, Ben	Café siniestro	Cafe Sinister	1951	José Janés	Barcelona
<b>50</b>	HENRY, O. [William Sydney Porter]	Cuatro páginas de la vida	The Cop and the Anthem, and other Stories	1953	José Janés	Barcelona
<b>51</b>	HOLT, Henry	Llamada a Scotland Yark	Calling Scotland Yard	1946	Lauro	Barcelona
<b>52</b>	HOUGHTON, Claude	Hudson renace	Hudson Rejoins the Herd	1945	Luis Miracle	Barcelona
<b>53</b>	HOWARD, Robert E.	El templo de Yun-Shatu. El Canaan Negro	Black Canaan	1947?	Mateu	Barcelona

<b>54</b>	HOWARD, Robert E.	Noches en Zamboula	Shadows in Zamboula.	1949?	Mateu	Barcelona
<b>55</b>	HOWARD, Robert Ervin	La ciudad muerta	?	1948?	Mateu	Barcelona
<b>56</b>	JOSEPH, Michael	Charles. Biografía de un gato	Charles. The Story of a Friendship	1947	José Janés	Barcelona
<b>57</b>	KANDEL, Aben	Los hombres sueñan	City of Conquest	1948?	Mateu	Barcelona
		Ciudad de conquista		1958	Mateu	Barcelona
<b>59</b>	KAYE, Mary Margaret	La sombra de la luna	Shadow of the Moon	1959	Planeta	Barcelona
<b>60</b>	KELLAND, Clarence Budington	Ella y “el conejo”	?	1948?	Mateu	Barcelona
<b>61</b>	KELLAND, Clarence Budington	Lágrimas de fango	Scattergood Baines Pulls the Strings	1948?	Mateu	Barcelona
<b>62</b>	KERSH, Gerald	La canción de la pulga	The Song of the Flea	1949	José Janés	Barcelona
<b>63</b>	KEYES, Frances Parkinson	Victorina	Victorine	1961	Planeta	Barcelona
<b>64</b>	KIPLING, Rudyard	Nuevos cuentos de las colinas	Rewards and Fairies	1949	José Janés	Barcelona



65	KIRKLAND, Elithe Hamilton	El amor se toma por asalto	Love Is a Wild Assault	1963	Planeta	Barcelona
66	LEHMANN, Rosamond	Intemperie	The Weather in the Streets	1945	Lauro	Barcelona
67	LEWIS, Eiluned	Rocío sobre la hierba	Dew on the Grass	1944	Aymá	Barcelona
68	MARLOWE, Christopher	Teatro	Contiene varios textos	1952	José Janés	Barcelona
69	MARLOWE, Christopher	El judío de Malta	The Few of Malta	1964	Plaza & Janés	Barcelona
70	MARQUAND, John Phillips	La rebelde	B. F.'s Daughter	1948	L.A.R.A	Barcelona
71	MARQUAND, John Phillips	Una luz en el puerto	Haven's End	1948	José Janés	Barcelona
72	MARQUAND, John Phillips	Arrepentimiento	Repent in Haste	1950	José Janés	Barcelona
73	MAUGHAM, William Somerset	Cada vida es un mundo	The Ant and the Grasshopper, The Captain and Miss Reid, The Mixture as Before	1955	José Janés	Barcelona
74	MAUGHAM, William Somerset	Obras completas, I. Cuentos	Contiene varios textos	1950	José Janés	Barcelona
75	MAUGHAM, William Somerset	El torbellino de la vida	Trio	1951	José Janés	Barcelona

<b>76</b>	MAUGHAM, William Somerset	Historias de medio siglo	?	1956	José Janés	Barcelona
<b>77</b>	MAUGHAM, William Somerset	La joven romántica	Creatures of Circumstance	1948	L.A.R.A	Barcelona
<b>78</b>	MCGRAW, Eloise Jarvis	Faraón	Pharaoh	1962	Planeta	Barcelona
<b>79</b>	MILLER, Caroline Pafford	Colonos en Georgia	Lamb in His Bosom	1945	Ediciones del Zodiaco	Barcelona
<b>80</b>	MITCHELL, Margaret	Lo que el viento se llevó	Gone with the Wind	1943	Aymá	Barcelona
<b>81</b>	MITCHELL, Will	El caso de los peces de colores	The Goldfish Murders	1953	Planeta	Barcelona
<b>82</b>	MURRAY, Audrey Alison	La manta	The Blanket	1960	Planeta	Barcelona
<b>83</b>	NEUMANN, Erskine	Anónimos inofensivos	?	1949?	Mateu	Barcelona
<b>84</b>	PALMER, Stuart	El enigma del hombre estrangulado	Murder on Wheels	1954	Molino	Barcelona
<b>85</b>	PONSONBY, Doris Almon	Deseo	Sophy Valentine	1948?	Mateu	Barcelona
<b>86</b>	POWELL, Richard Pitts	¡A casa, emprendedores!	Pioneer, Go Home!	1964	Planeta	Barcelona

<b>87</b>	RICHARDSON, Anthony	Un hombre y su perro	One Man and His Dog	1961	Argos	Barcelona
<b>88</b>	ROBERTS, Kenneth	El paso del noroeste	Northwest Passage	1944	Lauro	Barcelona
<b>89</b>	ROBERTS, Kenneth	Oliverio Wiswell	Oliver Wiswell	1944	Lauro	Barcelona
<b>90</b>	ROBERTS, Kenneth	Dama galana	The Lively Lady	1946	Lauro	Barcelona
<b>91</b>	ROBERTS, Kenneth	El Capitán cautela: una crónica de Arundel	Captain Caution	1946	Lauro	Barcelona
<b>92</b>	ROBERTS, Kenneth	Lydia Bailey	Lydia Bailey	1949	José Janés	Barcelona
<b>93</b>	ROBERTS, Kenneth	Chusma en armas	Rabble in Arms	1946	Lauro	Barcelona
<b>94</b>	RODGERS, Catherine	La herencia de los Towers	The Towers Inheritance	1961	Planeta	Barcelona
<b>95</b>	ROWANS, Virginia	A borde del divorcio	The Loving Couple	1958	Planeta	Barcelona
<b>96</b>	RUCK, Berta	Hombres en su vida	The Men in her Life	1956	Juventud	Barcelona
<b>97</b>	SACKVILLE WEST, Vita	No hay signos en el mar	No Signposts in the Sea	1963	Planeta	Barcelona

<b>98</b>	SANSOM, William	Por la ventana	The Loving Eye	1960	Planeta	Barcelona
<b>99</b>	SAPPER [Herman Cyril MCNEILE]	Mi mejor novela policiaca	?	1945	Lauro	Barcelona
<b>100</b>	SAROYAN, William	Como un cuchillo, como una flor, como absolutamente nada en el mundo	Contiene varios textos	1948	José Janés	Barcelona
<b>101</b>	SAROYAN, William	Respirando en el mundo	Inhale and Exhale	1949	José Janés	Barcelona
<b>102</b>	SAYERS, Dorothy L. y Eustace ROBERTS	Los documentos del caso	The Documents in the Case	1959	Germán Plaza	Barcelona
<b>103</b>	SHANNON, Kay	La muerte llamó dos veces	?	1949?	Mateu	Barcelona
<b>104</b>	SHAW, Irwin	Apuesta por un jockey muerto	Tip on a Dead Jockey	1961	Planeta	Barcelona
<b>105</b>	SLAUGHTER, Frank G[ill].	Sangaree	Sangaree	1952	Planeta	Barcelona
<b>106</b>	SPENCER, Elizabeth	Una voz en la puerta trasera	The Voice at the Back Door	1958	Planeta	Barcelona
<b>107</b>	SPERLING, Robert H.	Fu, la pirata	Tigress of the Pearl River	1956	Juventud	Barcelona
<b>108</b>	STRABEL, Thelma	Caribe	Caribee	1959	Planeta	Barcelona

<b>109</b>	SWIFT, Jonathan	Viajes a varias remotas naciones del mundo por el médico y capitán de la Marina Lemuel Gulliver	Gulliver's Travels	1945	Iberia	Barcelona
<b>110</b>	SWINNERTON, Frank	Nocturno	Nocturne	1943	Aymá	Barcelona
<b>111</b>	TAYLOR, Robert Lewis	Los viajes de Jaimie McPheeters	The Travels of Jaimie McPheeters	1961	Planeta	Barcelona
<b>112</b>	TRINKA, Zdena [nació en Bohemia pero escribía en inglés]	Medora	Medora	1948?	Mateu	Barcelona
<b>113</b>	TURNBULL, Agnes Sligh	Recuerda el fin	Remember the End	1948?	Mateu	Barcelona
<b>114</b>	TURNBULL, Agnes Sligh	El pecado destruyó su amor	The Day Must Dawn	1948?	Mateu	Barcelona
<b>115</b>	WALPOLE, Hugh	Luna de invierno	Winstersmoon	1948?	Mateu	Barcelona
<b>116</b>	WILLIAMS, Ben Ames	La casa dividida	House Divided	1957	José Janés	Barcelona
<b>117</b>	WODEHOUSE, Pelham Grenville	Pobre, vago y optimista	The Inimitable Jeeves	1944	José Janés	Barcelona
<b>118</b>	WODEHOUSE, Pelham Grenville	¡Gracias Jeeves!	Thank You, Jeeves	1945	Lauro	Barcelona
<b>119</b>	WODEHOUSE, Pelham Grenville	¡Muy bien, Jeeves!	Very Good, Jeeves!	1945	Lauro	Barcelona

<b>120</b>	WODEHOUSE, Pelham Grenville	Archie, el indiscreto	The Indiscretions of Archie	1946	José Janés	Barcelona
<b>121</b>	WODEHOUSE, Pelham Grenville	Jeeves, tú eres mi hombre	My Man Jeeves	1947	José Janés	Barcelona
<b>122</b>	WODEHOUSE, Pelham Grenville	Luna de verano	Summer Moonshine	1942	Lauro	Barcelona
<b>123</b>	YERBY, Frank	El capitán rebelde	Captain Rebel	1957	Planeta	Barcelona
<b>124</b>	YERBY, Frank	La verde mansión de los Jarret	Jarrett's Jade	1962	Planeta	Barcelona
<b>125</b>	YERBY, Frank	La hoja sarracena	The Saracen Blade	1952	Planeta	Barcelona
<b>126</b>	YERBY, Frank	El honor de los Garfield	The Garfield Honor	1962	Planeta	Barcelona
<b>127</b>	YERBY, Frank	El camino de los Griffin	Griffin's Way	1964	Germán Plaza	Barcelona

## Anexo 2. Traducciones Luaces de textos no literarios en inglés (1943-1965)

	<b>Autor</b>	<b>Título</b>	<b>Fecha edición</b>	<b>Editorial</b>	<b>Lugar edición</b>
<b>1</b>	ATTLEE, Clement Richard	Pasado, presente y futuro del laborismo	1946	José Janés	Barcelona
<b>2</b>	BAKER, George Philip	Aníbal	1943	Iberia	Barcelona
<b>3</b>	BAKER, George Philip	Carlomagno y los Estados Unidos de Europa	1944	Iberia	Barcelona
<b>4</b>	BELLOC, Hilarie	Camino de Roma	1959	Juventud	Barcelona
<b>5</b>	BERNSTEIN, Morey	La búsqueda de Bridey Murphy	1961	Planeta	Barcelona
<b>6</b>	BYRNES, James F.	Hablando con franqueza	1948	Juventud	Barcelona
<b>7</b>	CALLAGHAN, Gertrude	Historia de la literatura americana	1948?	Mateu	Barcelona
<b>8</b>	CARNEGIE, Dale	Hombres de América	1950?	Mateu	Barcelona

<b>9</b>	CHURCHILL, Winston S.	Adelante hacia la victoria. Discursos pronunciados por el Primer Ministro británico durante el año 1943	1945	José Janés	Barcelona
<b>10</b>	CHURCHILL, Winston S.	Alba de liberación. Discursos pronunciados por el Primer Ministro británico durante el año 1944	1945	José Janés	Barcelona
<b>11</b>	CHURCHILL, Winston S.	Los secretos de la guerra	1946	José Janés	Barcelona
<b>12</b>	CHURCHILL, Winston S.	Victoria. Discursos pronunciados por el Primer Ministro británico durante el año 1945	1947	José Janés	Barcelona
<b>13</b>	CHURCHILL, Winston S.	Marlborough. Su vida y su tiempo	1948	José Janés	Barcelona
<b>14</b>	CHURCHILL, Winston S.	Memorias. La Segunda Guerra Mundial. I: Cómo se fraguó la tormenta	1949	José Janés	Barcelona
<b>15</b>	CHURCHILL, Winston S.	Memorias. La Segunda Guerra Mundial. II: Su mejor hora	1949	José Janés	Barcelona
<b>16</b>	CHURCHILL, Winston S.	Memorias. La Segunda Guerra Mundial V: El anillo se cierra	1951-1952	José Janés	Barcelona
<b>17</b>	COWEN, Robert C.	Las fronteras del mar. Historia de las exploraciones oceanográficas	1961	Argos	Barcelona
<b>18</b>	CRIPPS, Stafford	Hacia la democracia cristiana. La democracia al día	1946	José Janés	Barcelona



<b>19</b>	DE MILLE, Cecil B.	Autobiografía	1960	Argos	Barcelona
<b>20</b>	EDEN, Guy	Retrato de Churchill	1945	José Janés	Barcelona
<b>21</b>	FAWCETT, Brian	Las expediciones del coronel Fawcett	1953	Argos	Barcelona
<b>22</b>	FLENLEY, Ralph y William N. WEECH	Historia del Mundo. El desarrollo de la civilización occidental.	1945	Iberia	Barcelona
<b>23</b>	FROST, George Edwin	El universo estelar y atómico	1949	Ave	Barcelona
<b>24</b>	GARRETT, Eileen J.	Telepatía. En busca de una facultad perdida	1948	E. A.	Barcelona
<b>25</b>	GUEDALLA, Philip	Oriente Medio, 1940-1942. Un estudio sobre la guerra en el aire	1945	José Janés	Barcelona
<b>26</b>	HALDANE, John Burdon Sanderson	Mundos posibles	1947	José Janés	Barcelona
<b>27</b>	HAMLIN, Talbot Faulkner	Arquitectura. Un arte para todos	1948	Ediciones Ave	Barcelona
<b>28</b>	HENDERSON, Nevile	Dos años junto a Hitler	1945	José Janés	Barcelona

<b>29</b>	HENDERSON, Nevile	Abajo los puentes	1946	José Janés	Barcelona
<b>30</b>	IZZARD, Ralph	El abominable hombre de las nieves. Expedición inglesa tras las huellas del "Yeti"	1956	Juventud	Barcelona
<b>31</b>	KRAMER, Samuel Noah	Mitologías del mundo antiguo	1965	Plaza & Janés	Barcelona
<b>32</b>	LARRALDE, Elsa	México. Pueblo y costumbres	1962	Sayma	Barcelona
<b>33</b>	MACGREGOR-HASTIE, Roy	China sin muralla. Pulso e impulso de la nueva China	1963	Argos	Barcelona
<b>34</b>	MEYERS, Albert L.	Elementos de economía moderna	1948	Apolo	Barcelona
<b>35</b>	MIKES, George	Los norteamericanos en su salsa. Los Estados Unidos de Norteamérica explorados, descubiertos de nuevo y explicados	1949	Luis Miracle	Barcelona
<b>36</b>	MOOREHEAD, Alan	Eclipse	1946	José Janés	Barcelona
<b>37</b>	MOSCOW, Alvin	La tragedia del "Andrea Doria". Colisión en alta mar	1960	Argos	Barcelona
<b>38</b>	PEARLMAN, Moshe [Morris PERLMAN]	La captura de Adolf Eichmann	1961	Planeta	Barcelona

<b>39</b>	RAINIER, Peter W.	Victoria en el desierto. Agua para el VIII Ejército	1944	José Janés	Barcelona
<b>40</b>	RATHBONE, Josephine L.	Aprenda a descansar	1960	Juventud	Barcelona
<b>41</b>	SHEEN, Fulton	El camino de la felicidad	1955	Planeta	Barcelona
<b>42</b>	SHEEN, Fulton	Las siete palabras	1956	Planeta	Barcelona
<b>43</b>	SHEEN, Fulton	Paz interior	1958	Planeta	Barcelona
<b>44</b>	SHEEN, Fulton	Los sacramentos	1964	Planeta	Barcelona
<b>45</b>	SHERWOOD, Robert E.	Roosevelt y Hopkins. Vol. I: Del New Deal a Pearl Harbour. Vol. II: La eminencia gris de la Casa Blanca	1950	José Janés	Barcelona
<b>46</b>	SHUB, David	Lenin	1956	Planeta	Barcelona
<b>47</b>	VARIOS AUTORES	El espíritu de Inglaterra	1945	José Janés	Barcelona
<b>48</b>	VARIOS AUTORES	La vida y el pensamiento en la Gran Bretaña	1947	José Janés	Barcelona

<b>49</b>	WHEELER, Elmer	Cómo venderse a sí mismo	1958	Luis Miracle	Barcelona
<b>50</b>	WOHRLABE, Raymond A. y Werner E. KRUSCH	Venezuela. Pueblo y costumbres	1962	Sayma	Barcelona

**Anexo 3. Traducciones de Luaces de textos en idiomas diferentes del inglés (1942-1968)**

	<b>Autor</b>	<b>Título</b>	<b>Fecha edición</b>	<b>Editorial</b>	<b>Lugar edición</b>	<b>Idioma original</b>
<b>1</b>	AMIEL, Henri-Frédéric	Fragmentos de un diario íntimo	1951	José Janés	Barcelona	Francés
<b>2</b>	ASCH, Shalom	La familia de Sara Rifke	1951	José Janés	Barcelona	Yidis
<b>3</b>	AUBRY, Octave	Eugenia de Montijo, Emperatriz de los franceses	1943	Iberia	Barcelona	Francés
<b>4</b>	BAUM, Vicki	El eterno cauce	194?	Mateu	Barcelona	Alemán
<b>5</b>	BAUM, Vicki	Bailarina	1959	Planeta	Barcelona	Alemán
<b>6</b>	BOCCACCIO, Giovanni	El Decamerón	1963	Plaza & Janés	Buenos Aires	Italiano

<b>7</b>	BONAVENTURA, Enzo	Introducción al psicoanálisis	1947	Apolo	Barcelona	Italiano
<b>8</b>	BRAVETTA, Hector	Nelson	1943	Iberia	Barcelona	Italiano
<b>9</b>	BROCCHI, Virgilio	Netty	1945	Apolo	Barcelona	Italiano
<b>10</b>	BUGGELLI, Mario	La Pompadour, favorita real	1942	Iberia	Barcelona	Italiano
<b>11</b>	CALLEGARI, Gian Paolo	La pista de carbón	1944	Apolo	Barcelona	Italiano
<b>12</b>	CHASTENET, Jacques	Isabel I de Inglaterra	1963	Planeta	Barcelona	Francés
<b>13</b>	CHASTENET, Jacques	Godoy y la España de Goya	1963	Planeta	Barcelona	Francés
<b>14</b>	CONDE CIANO [Gian Galeazzo Ciano]	Europa hacia la catástrofe	1949	José Janés	Barcelona	Italiano

<b>15</b>	DANDOLLO, Milli	La fugitiva	1942	Destino	Barcelona	Italiano
<b>16</b>	DANDOLLO, Milli	La dádiva del inocente	1944	Apolo	Barcelona	Italiano
<b>17</b>	DANINOS, Pierre	Vacaciones a toda costa	1962	Planeta	Barcelona	Francés
<b>18</b>	DAYE, Pierre	Stanley, descubridor del África Central	1947	Juventud	Buenos Aires	Francés
<b>19</b>	DE LA FUYE, Maurice	Rostoptchin. El incendio de Moscú (1812)	1942	Iberia	Barcelona	Francés
<b>20</b>	DE LAS CASES, Comte [Emmanuel Augustin Dieudonné]	Memorial de Santa Elena	1944	Iberia	Barcelona	Francés
<b>21</b>	DE MONTAINGNE, Michel	Ensayos completos	1947	Iberia	Barcelona	Francés
<b>22</b>	DENYS, Jean	Los clamores han cesado	1960	Planeta	Barcelona	Francés

<b>23</b>	DOSTOIEVSKY, Fiódor Mijailovich	El idiota	1946	Iberia	Barcelona	Ruso
<b>24</b>	DOSTOIEVSKY, Fiódor Mijailovich	Netochka Nezvanova	1949	José Janés	Barcelona	Ruso
<b>25</b>	FUNCK-BRETANO, Frantz	Luis XIX y su corte	1943	Iberia	Barcelona	Alemán
<b>26</b>	GAUTIER, Théophile	El capitán fracasa	1946	Iberia	Barcelona	Francés
<b>27</b>	GIORDANI, Igino	Dios	1947	Ave	Barcelona	Italiano
<b>28</b>	GIOT, Pierre-Roland	Bretaña	1962	Argos	Barcelona	Francés
<b>29</b>	GUIDA, Salvador	El fotolibro	1949	Científico-Médica	Barcelona	Italiano
<b>30</b>	JOURDAN, Bernard	San Pieutín, el leñador	1963	Sagitario	Barcelona	Francés



<b>31</b>	KERSTEN, Felix	Memorias	1957	José Janés	Barcelona	Alemán
<b>32</b>	LANCELLOTTI, Arturo	Mundo Vaticano	1943	Destino	Barcelona	Italiano
<b>33</b>	LEMONNIER, Léon	Dickens	1963	Planeta	Barcelona	Francés
<b>34</b>	MACHIAVELLI, Niccolo	El príncipe. Escritos políticos	1944	Aguilar	Madrid	Italiano
<b>35</b>	MAUROIS, André [Émile Herzog]	Tierra de promisión	1949	José Janés	Barcelona	Francés
<b>36</b>	MAUROIS, André [Émile Herzog]	Obras completas I: Novelas [Tierra de promisión]	1951	José Janés	Barcelona	Francés
<b>37</b>	MAUROIS, André [Émile Herzog]	En busca de Marcel Proust	1951	José Janés	Barcelona	Francés
<b>38</b>	MAUROIS, André [Émile Herzog]	Obras completas III: Biografías	1951	José Janés	Barcelona	Francés

<b>39</b>	MOLIÈRE [Jean-Baptiste Poquelin]	Comedias	1947	Iberia	Barcelona	Francés
<b>40</b>	MONTALENTI, Giuseppe	Iniciación a la biología	1947	Apolo	Barcelona	Italiano
<b>41</b>	MORAND, Paul	El difunto señor duque	1944	Destino	Barcelona	Francés
<b>42</b>	NEUSTUPNY, Evzen	Checoslovaquia	1963	Argos	Barcelona	Checo
<b>43</b>	PAÇO D'ARCOS, Joaquim	Una mujer de Lisboa	1942	Luis Miracle	Barcelona	Portugués
<b>44</b>	RABELAIS, François	Gargantúa y Pantagruel	1965	Plaza & Janés	Barcelona	Francés
<b>45</b>	RICCIOTTI, Giuseppe	Vida de Jesucristo	1944	Luis Miracle	Barcelona	Italiano
<b>46</b>	RUBIÓ Y TUDURÍ, Nicolás María	Cacerías en la selva africana	1946	Juventud	Barcelona	Francés

<b>47</b>	SAPORITI, Piero	El balcón desierto	1946	José Janés	Barcelona	Italiano
<b>48</b>	SINGER, Isaac Bashevis	Satán en Goray	1963	Plaza & Janés	Buenos Aires	Yidis
<b>49</b>	STRANDBERG, Olle	África inquieta	1956	Juventud	Barcelona	Danés
<b>50</b>	STURZO, Luigi	Italia y el nuevo orden mundial	1945	José Janés	Barcelona	Italiano
<b>51</b>	TOUCHARD-LAFOSSE, Georges	Crónicas del ojo de buey. Volumen V: De las camarillas de la corte y de los salones de París	1962	Lorenzana	Barcelona	Francés
<b>52</b>	TURGUENIEV, Ivan	La abandonada	1947	Aymá	Barcelona	Ruso
<b>53</b>	UNGER, Hellmuth	Deber y conciencia	1945	Lauro	Barcelona	Alemán
<b>54</b>	VALMIKI	El Ramayana	1952	José Janés	Barcelona	Sánscrito

<b>55</b>	VAN DER LUGT, Arie	El doctor extravagante	1968	Planeta	Barcelona	Holandés
<b>56</b>	VASILIEV, Alexander A.	Historia del Imperio Bizantino. Tomo I: De Constantino a las Cruzadas (324-1081). Tomo II: De las Cruzadas a la caída de Constantinopla (1081-1453)	1946	Iberia	Barcelona	Ruso
<b>57</b>	WASSERMANN, Jakob	Laudin y los suyos	1946	Lauro	Barcelona	Alemán
<b>58</b>	WIECHERT, Ernst	El bosque de los muertos	1946	José Janés	Barcelona	Alemán

#### Anexo 4. Contribuciones de Luaces en la prensa (1925-1935)

	Nombre de la publicación	Fecha	Pág.	Título	Tipo de artículo						Comentarios
					Crónica internacional	Artículo de opinión	Entrevista	Crónica literaria	Crónica de cine	Artículo en <i>Madrid Ilustrado</i> sin firmar	
1	Heraldo Alavés	25/02/1925	1	Feminismo y desvergüenza		x					
2	El Avisador Numantino	09/05/1925	1	El Orden		x					
3	La Voz. Diario gráfico de información	03/12/1926	11	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x						Escrita expresamente para La Voz
4	La Voz. Diario gráfico de información	05/12/1926	13	El arte y la inquietud		x					Escrita expresamente para La Voz. Artículo repetido (Véase número 5 y 26)
5	La Voz. Diario gráfico de información	06/12/1926	5	El arte y la inquietud		x					Escrita expresamente para La Voz. Artículo repetido (Véase número 4 y 26)
6	Diario de Almería	07/12/1926	1	Reseña universal de la semana	x						
7	Diario de Almería	15/12/1926	1	Reseña universal de la semana	x						
8	Diario de Almería	17/12/1926	1	La aristocracia, la guerra y el aire		x					Artículo repetido (Véase número 29 y 30)
9	Diario de Almería	28/12/1926	3	Reseña universal de la semana	x						

10	La Voz. Diario gráfico de información	29/12/1926	10	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
11	Diario de Almería	30/12/1926	1	Grandeza y pobreza		x						
12	La Voz. Diario gráfico de información	30/12/1926	4	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
13	El Avisador Numantino	05/01/1927	2	Crónica internacional	x							
14	La Voz. Diario gráfico de información	07/01/1927	9	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
15	La Voz. Diario gráfico de información	19/01/1927	4	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
16	La Voz. Diario gráfico de información	19/01/1927	9	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
17	La Voz. Diario gráfico de información	20/01/1927	11	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
18	La Voz. Diario gráfico de información	21/01/1927	4	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
19	La Voz. Diario gráfico de información	28/01/1927	8	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
20	La Voz. Diario gráfico de información	29/01/1927	5	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
21	La Voz. Diario gráfico de información	03/02/1927	7	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
22	La Voz. Diario gráfico de información	04/02/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz

23	La Voz. Diario gráfico de información	08/02/1927	7	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
24	El Avisador Numantino	09/02/1927	2	Crónica internacional	x							
25	La Voz. Diario gráfico de información	09/02/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
26	La Voz. Diario gráfico de información	13/02/1927	3	El arte y la inquietud		x						Escrita expresamente para La Voz. Artículo repetido (Véase número 4 y 5)
27	La Voz. Diario gráfico de información	15/02/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
28	El Avisador Numantino	16/02/1927	2	Crónica internacional	x							
29	La Voz. Diario gráfico de información	17/02/1927	10	La aristocracia, la guerra y el aire		x						Artículo repetido (Véase número 8 y 30)
30	La Voz. Diario gráfico de información	17/02/1927	3	La aristocracia, la guerra y el aire		x						Artículo repetido (Véase número 8 y 29)
31	La Voz. Diario gráfico de información	24/02/1927	8	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
32	La Voz. Diario gráfico de información	25/02/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
33	El Avisador Numantino	26/02/1927	2	Crónica internacional	x							
34	El Avisador Numantino	05/03/1927	2	Crónica internacional	x							
35	La Voz. Diario gráfico de información	09/03/1927	8	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz

36	La Voz. Diario gráfico de información	10/03/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
37	El Avisador Numantino	12/03/1927	2	Crónica internacional	x							
38	La Voz. Diario gráfico de información	17/03/1927	9	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
39	La Voz. Diario gráfico de información	18/03/1927	5	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
40	El Avisador Numantino	19/03/1927	2	Crónica internacional	x							
41	La Voz. Diario gráfico de información	24/03/1927	7	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
42	La Voz. Diario gráfico de información	25/03/1927	3	Crónica internacional	x							Escrita expresamente para La Voz
43	El Avisador Numantino	26/03/1927	2	Crónica internacional	x							
44	La Voz. Diario gráfico de información	27/03/1927	8	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
45	El Avisador Numantino	02/04/1927	2	Crónica internacional	x							
46	El Avisador Numantino	09/04/1927	2	Crónica internacional	x							
47	La Voz. Diario gráfico de información	19/04/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz
48	La Voz. Diario gráfico de información	22/04/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x							Escrita expresamente para La Voz



49	El Avisador Numantino	23/04/1927	2	Crónica internacional	x						
50	La Voz. Diario gráfico de información	29/04/1927	3	Crónica del extranjero. Reseña universal de la semana	x						Escrita expresamente para La Voz
51	El Avisador Numantino	04/05/1927	2	Crónica internacional	x						
52	La Voz. Diario gráfico de información	07/05/1927	3	Crónica internacional	x						Escrita expresamente para La Voz
53	El Avisador Numantino	11/05/1927	2	Crónica internacional	x						
54	El Avisador Numantino	14/05/1927	2	Crónica internacional	x						
55	El Avisador Numantino	25/05/1927	2	Crónica internacional	x						
56	La Voz. Diario gráfico de información	28/05/1927	4	Reseña universal de la semana	x						Escrita expresamente para La Voz
57	El Avisador Numantino	01/06/1927	1	Crónica internacional	x						
58	El Avisador Numantino	04/06/1927	1	Crónica internacional	x						
59	El Avisador Numantino	11/06/1927	2	Crónica internacional	x						
60	El Avisador Numantino	18/06/1927	1	Crónica internacional	x						
61	La Voz. Diario gráfico de información	03/07/1927	13	Crónica internacional	x						

62	La Voz. Diario gráfico de información	26/08/1927	7	Crónica internacional	x						
63	La Voz. Diario gráfico de información	27/09/1927	10	Crónica internacional	x						
64	El Avisador Numantino	01/10/1927	2	Crónica internacional	x						
65	La Voz. Diario gráfico de información	01/10/1927	3	Informaciones de anoche. Crónica internacional	x						
66	El Orzán	07/10/1927	1	Crónica. La actualidad internacional	x						
67	El Día de Cuenca	21/10/1927	1	Crónica internacional	x						
68	La Voz. Diario gráfico de información	23/10/1927	3	Nuestras entrevistas. Luis Astrana Marín.			x				
69	El Avisador Numantino	26/10/1927	1	Crónica internacional	x						
70	La Voz. Diario gráfico de información	28/10/1927	5	Crónica internacional	x						
71	El Día de Cuenca	17/11/1927	1	Nuestras entrevistas. Pedro González-Blanco			x				
72	El Día de Cuenca	25/11/1927	1	Crónica internacional	x						
73	El Avisador Numantino	07/12/1927	2	Crónica internacional	x						
74	La Voz. Diario gráfico de información	09/12/1927	3	Crónica Internacional. La actual pesadilla	x						Escrita expresamente para La Voz

75	La Crónica Meridional	10/01/1931	5	Crónica cinematográfica. Los últimos estrenos					x		
76	Noticiero de Soria	12/01/1931	1	Crónica literaria. Los libros que se publican				x			
77	Noticiero de Soria	29/01/1931	2	Una información. La confederación Íbero-americana	x						
78	Noticiero de Soria	19/02/1931	2	La cinematografía americana y las películas de época					x		Artículo repetido (Véase número 79)
79	La Crónica Meridional	05/03/1931	4	Cinematografía americana y películas de época					x		Artículo repetido (Véase número 78)
80	Madrid Ilustrado	11/1934	4	Los puntales máximos de la República						x	
81	Madrid Ilustrado	11/1934	5	Los que han vencido a la Revolución						x	
82	Madrid Ilustrado	12/1934	2	Por la verdad y la justicia. Elogio de D. Ricardo Samper						x	
83	Madrid Ilustrado	12/1934	4	E Mesón del Segoviano						x	
84	Madrid Ilustrado	12/1934	5	Documentación internacional: ¿Peligro de guerra europea? El reciente atentado contra el Rey Alejandro de Yugoslavia						x	
85	Madrid Ilustrado	12/1934	7	El estado de excepción prorrogado						x	
86	Madrid Ilustrado	01/1935	4	Problemas internacionales. En torno al Imperialismo Japonés						x	
87	Madrid Ilustrado	02/1935	2	Comentario de Madrid						x	

88	Madrid Ilustrado	02/1935	5	Elecciones en Portugal. Unas cuantas palabras sobre la situación política del país vecino							x	
89	Madrid Ilustrado	02/1935	6	Vida política							x	
90	Madrid Ilustrado	03/1935	3	Estampas españolas. El general guerrillero							x	
91	Madrid Ilustrado	03/1935	5	El clásico Mesón del Segoviano, un proyecto de derribo							x	
92	Madrid Ilustrado	04/1935	1	El Dr. Carro							x	
93	Madrid Ilustrado	04/1935	7	Vida política							x	
94	Madrid Ilustrado	05/1935	4	Comentarios de Madrid. Merecido homenaje a Vidal Moya							x	
95	Madrid Ilustrado	06/1935	6	Temas internacionales. Importancia militar de la República portuguesa							x	
96	Madrid Ilustrado	12/1935	s. n.	Nota internacional. Japón y el autonomismo chino							x	
97	Madrid Ilustrado	12/1935	s. n.	Del ambiente que vibra. La vida literaria española							x	
98	Madrid Ilustrado	12/1935	s. n.	Mirando la vida. Notas y comentarios de actualidad							x	
99	Madrid Ilustrado	01/1936	3	Una institución de Madrid: La Hemeroteca Municipal							x	
100	Madrid Ilustrado	01/1936	7	Un prestigio financiero nacional. Don Fernando Maria de Ibarra y de la Revilla, Marqués de Arriluce de Ibarra							x	

101	Madrid Ilustrado	01/1936	7	Los periódicos sensatos desaparece [sic]. Por falta de ayuda en los que estan obligados a prestarla							x	
102	Madrid Ilustrado	01/1936	8	Notas políticas del momento							x	
103	Madrid Ilustrado	01/1936	9	La política internacional. Cómo está Portugal y cuál es su actitud ante los graves conflictos pendientes							x	
104	Madrid Ilustrado	01/1936	11	Temas militares defensa nacional							x	
105	Madrid Ilustrado	01/1936	14	Comentarios a la constitución del Gobierno Portela							x	
106	Madrid Ilustrado	01/1936	15	Un manifiesto de la clase media							x	
107	Madrid Ilustrado	01/1936	9	Advertencias importantes				x				
108	Madrid Ilustrado	02/1936	s. n.	Don José Alonso Mallol, Director, General de Seguridad							x	
109	Madrid Ilustrado	02/1936	s. n.	Vamos a decirle, lector, varias cosas que usted no sabe...							x	
110	Madrid Ilustrado	02/1936	s. n.	La política y el fomento nacional: el caso de las líneas españolas de navegación							x	
111	Madrid Ilustrado	04/1936	s. n.	Martínez Barrio. Presidente de la República							x	
112	Madrid Ilustrado	04/1936	s. n.	La crítica torpedea un libro nuevo					x			
113	Madrid Ilustrado	04/1936	s. n.	Los periodistas de enhorabuena. Alfredo Cabanillas, Jefe de Prensa de la Presidencia							x	

114	Madrid Ilustrado	04/1936	s. n.	Un gran médico de Madrid: el doctor Santiago Carro						x	
115	Madrid Ilustrado	04/1936	s. n.	Los hombres de Madrid. El Marqués de Alhucemas						x	
116	Madrid Ilustrado	ago y sept /1935	s. n.	Don Carlos Arniches						x	
117	Madrid Ilustrado	ago y sept /1935	s. n.	De horribles blasfemias...Academia Española: ¿Qué pasa con el premio Fastenrath?						x	

**Anexo 5. Traducciones de Luces publicadas entre 2000-2012**

	<b>Autor</b>	<b>Título</b>	<b>Editorial</b>	<b>Año</b>	<b>Fecha primera traducción</b>	<b>Comentarios</b>
<b>1</b>	Brontë, Charlotte	Jane Eyre	Espasa Calpe	2000	1943	
<b>2</b>			Espasa Calpe	2003		
<b>3</b>			Planeta	2004		
<b>4</b>			Ediciones Altaya	2005		
<b>5</b>			Espasa Calpe	2005		
<b>6</b>			Espasa Calpe	2007		
<b>7</b>			Espasa Calpe	2011		Colección Clásica Narrativa
<b>8</b>			Espasa Calpe	2011		Edición Especial Austral
<b>9</b>			Espasa Calpe	2012		Versión e-book

<b>10</b>	Brontë, Emily	Cumbres borrascosas	Aldevara	2010	1942	
<b>11</b>	Buck, P. S.	La estirpe del dragón	MDS Books / Mediasat (Mediasat Group)	2003	1947	
<b>12</b>			DeBolsillo	2009		
<b>13</b>		Carta de Pekín	Plaza y Janés	2000		
<b>14</b>	Cronin, A. J.	Las llaves del reino	Juventud	2000	1948	
<b>15</b>	Dickens, Charles	David Copperfield	Planeta-De Agostini	2001	1943	
<b>16</b>	Du Maurier, Daphne	Bésame otra vez forastero y otras historias	El Nadir	2005	1953	



<b>17</b>	Mitchell, Margaret	Lo que el viento se llevó	Suma de Letras	2001	1943	En colaboración con Julio Gómez de la Serna
<b>18</b>			Suma de Letras	2002		En colaboración con Julio Gómez de la Serna
<b>19</b>			Punto de Lectura	2002		En colaboración con Julio Gómez de la Serna
<b>20</b>			Círculo de Lectores	2007		En colaboración con Julio Gómez de la Serna
<b>21</b>			Zeta Bolsillo	2007		En colaboración con Julio Gómez de la Serna
<b>22</b>			Ediciones B	2008		En colaboración con Julio Gómez de la Serna
<b>23</b>	Swift, Jonathan	Los viajes de Gulliver	Ediciones Folio	2002	1945	
<b>24</b>			SmArt of Selling Factory	2011		

### Anexo 6. Jane Eyres en España

	TÍTULO	TRADUCTOR / ADAPTADOR / AUTOR	TIPO DE TEXTO	FECHA PUBLICACIÓN	APARTADO	EDITORIAL	LUGAR	NOTAS
1	Juana Eyre: Memorias de un aya	Old-Nick	Traducción al español de adaptación	1850-1851	Siglo XIX	Impr. Del Diario de La Marina	La Habana	
2	Juana Eyre: Drama en 4 actos y un prólogo	Francisco Morera	Obra de teatro inspirada	1859	Siglo XIX			Texto manuscrito
3	Juana Eyre: Drama en 4 actos y un prólogo	Francisco Morera	Obra de teatro inspirada	1869	Siglo XIX	Manero	Barcelona	
4	Juana Eyre	Leopoldo Terrero	Traducción español	1889	Siglo XIX	D. Appleton y Compañía	Nueva York	
5	Juana Eyre	Leopoldo Terrero	Traducción español	1898	Siglo XIX	D. Appleton y Compañía	Nueva York	
6	Juana Eyre	Leopoldo Terrero	Traducción español	1903	Siglo XX: 1900-1936	D. Appleton y Compañía	Nueva York	
7	Juana Eyre	No consta	Traducción español	1928	Siglo XX: 1900-1936	Mentora	Barcelona	
8	Juana Eyre	José Fernández	Traducción español	1928	Siglo XX: 1900-1936	Juventud	Barcelona	
9	Juana Eyre	No consta	Traducción español	1941	Dictadura	Juventud	Argentina	
10	Jane Eyre	M. E. Antonini	Traducción español	1941	Dictadura	Acme Agency (Amadeo Bois)	Buenos Aires	
11	Juana Eyre	No consta	Traducción español		Dictadura	Castalia	Barcelona	Información obtenida en AGA. No se publicó
12	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1943	Dictadura	Iberia. Joaquin Gil	Barcelona	
13	Jane Eyre	Rafael Jiménez Orderiz	Traducción español	1944	Dictadura	Sopena	Buenos Aires	
14	Jane Eyre	M. E. Antonini	Traducción español	1944	Dictadura	Acme Agency (Amadeo Bois)	Buenos Aires	
15	Juana Eyre	No consta	Traducción español	1944	Dictadura	Juventud	Argentina	

16	Juana Eyre	No consta	Traducción español	1944	Dictadura	Zig - zag	Santiago de Chile	Importación en 1948
17	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1945	Dictadura	Bruguera	Barcelona	
18	Jane Eyre	Javier de Zengotita	Traducción español	1945	Dictadura	Ediciones Reguera	Barcelona	
19	Juana Eyre	No consta	Traducción español	1945	Dictadura	Revista Literaria	Madrid	
20	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1945	Dictadura	Juventud	Barcelona	
21	Jane Eyre	Javier de Zengotita	Traducción español	1945	Dictadura	Ediciones Reguera	Barcelona	
22	Juana Eyre	No consta	Traducción español		Dictadura	Dédalo	Madrid	Información obtenida en AGA. No se publicó
23	Jane Eyre	Rosa S. de Naveira	Traducción español	1946	Dictadura	Molino	Barcelona	
24	Jane Eyre	Javier de Zengotita	Traducción español	1946	Dictadura	Ediciones Reguera	Barcelona	
25	Jane Eyre	Fernando M. Ungría	Traducción español	1946	Dictadura	W. M. Jackson	Buenos Aires	
26	Jane Eyre	Rafael Jiménez Orderiz	Traducción español	1946	Dictadura	Sopena	Argentina	
27	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1947	Dictadura	Aguilar	Madrid	
28	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1948	Dictadura	Iberia	Barcelona	
29	Jane Eyre. Alma rebelde	Ramón Sabatés	Traducción español	1948	Dictadura	Ediciones Reguera E.M.S.A.	Barcelona	
30	Jane Eyre	Javier de Zengotita	Traducción español	1948	Dictadura	Ediciones Reguera	Barcelona	
31	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1949	Dictadura	Aguilar	Madrid	
32	Jane Eyre	Fernando M. Ungría	Traducción español	1952	Dictadura	Éxito	Barcelona	

33	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1953	Dictadura	Aguilar	Madrid	
34	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1954	Dictadura	Espasa Calpe	Madrid	
35	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1954	Dictadura	Bruguera	Barcelona	
36	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1954	Dictadura	Espasa Calpe	Buenos Aires	
37	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1955	Dictadura	Espasa Calpe	Buenos Aires	
38	Jane Eyre	Elena García Ortiz	Traducción español	1956	Dictadura	Fama	Barcelona	
39	Jane Eyre	M. E. Antonini	Traducción español	1957	Dictadura	Acme Agency (Amadeo Bois)	Buenos Aires	
40	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1958	Dictadura	Iberia. Rafael Salvá	Barcelona	
41	Juana Eyre	Editorial Juventud	Traducción español	1958	Dictadura	Juventud	Barcelona	
42	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1959	Dictadura	Aguilar	Madrid	
43	Obras de Carlota, Emilia y Ana Brontë	Juan G. de Luaces (JE)	Traducción español	1961	Dictadura	Vergara. Rafael Salvá	Barcelona	
44	Jane Eyre	Fernando M. Ungría	Traducción español	1961	Dictadura	Éxito	Barcelona	
45	Maestros ingleses 2	No consta	Traducción español	1961	Dictadura	Planeta	Barcelona	
46	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1962	Dictadura	Aguilar	Madrid	
47	Jane Eyre	José Villalva Pinyana	Traducción español	1962	Dictadura	Toray	Barcelona	
48	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1963	Dictadura	Ramón Sopena	Barcelona	
49	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1963	Dictadura	Felicidad	Bilbao	

50	Juana Eyre	Editorial Juventud	Traducción español	1963	Dictadura	Juventud	Barcelona	
51	Jane Eyre	No consta [Juan G. de Luaces]	Traducción español	1964	Dictadura	Círculo de Lectores	Barcelona	
52	Jane Eyre	Fernando M. Ungría	Traducción español	1964	Dictadura	Editora Colón	Panamá	
53	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1965	Dictadura	Rodegar	Barcelona	
54	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1965	Dictadura	Felicidad	Bilbao	
56	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1966	Dictadura	Felicidad	Bilbao	
57	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1967	Dictadura	Espasa Calpe	Madrid	
58	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1968	Dictadura	Bruguera	Barcelona	
59	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1968	Dictadura	G. P.	Barcelona	
60	Jane Eyre	Fernando M. Ungría	Traducción español	1968	Dictadura	Cumbre	México	
61	Obras de Carlota, Emilia y Ana Brontë	Juan G. de Luaces (JE)	Traducción español	1969	Dictadura	Vergara. Rafael Salvá	Barcelona	
62	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1969	Dictadura	G. P.	Barcelona	
63	Jane Eyre	E. Reguera	Traducción español	1970	Dictadura	Rodegar	Barcelona	
64	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1971	Dictadura	Rodegar	Barcelona	
65	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1971	Dictadura	Favencia	Barcelona	
66	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1971	Dictadura	Bruguera	Barcelona	
67	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1972	Dictadura	Bruguera	Barcelona	

68	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1972	Dictadura	Rodegar	Barcelona	
69	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1972	Dictadura	G. P.	Esplugas de Llobregat	
70	Jane Eyre	Camila Batlles	Traducción español	1972	Dictadura	Salvat + Alianza Editorial	Madrid	
71	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1972	Dictadura	Ramón Sopena	Barcelona	
72	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1972	Dictadura	Plaza & Janés	Barcelona	
73	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1973	Dictadura	Espasa Calpe	Madrid	
74	Jane Eyre	J. Ribera (Es la de Luaces)	Traducción español	1973	Dictadura	Petronio	Barcelona	
75	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1973	Dictadura	Iberia	Barcelona	
76	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1973	Dictadura	Bruguera	Barcelona	
77	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1974	Dictadura	Círculo de Amigos de la Historia	Madrid	
78	Cumbres borrascosas, Inés Grey, Jane Eyre	María Fernanda Pereda (JE)	Traducción español	1974	Dictadura	Aguilar	Madrid	
79	Jane Eyre	J. Ribera (Es la de Luaces)	Traducción español	1974	Dictadura	Petronio	Barcelona	
80	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1974	Dictadura	Bruguera	Barcelona	
81	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1975	Dictadura	G. P.	Esplugas de Llobregat	
82	Jane Eyre	Juan Alarcón Benito (Es la de Luaces)	Traducción español	1976	1976-1999	Ediciones Alonso	Madrid	
83	Jane Eyre	Juan Ruiz de Larios	Traducción español	1976	1976-1999	Bruguera	Barcelona	
85	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1976	1976-1999	Juventud	Barcelona	

86	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1977	1976-1999	Plaza & Janés	Esplugas de Llobregat	
87	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1977	1976-1999	Gassó Hnos.	Barcelona	
88	Jane Eyre	E. Vergara (Es la de Luaces)	Traducción español	1979	1976-1999	Círculo de Lectores	Barcelona	
89	Jane Eyre	Eugenio Sotillos	Traducción español	1981	1976-1999	Toray	Barcelona	
90	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1981	1976-1999	Ramón Sopena	Barcelona	
91	Jane Eyre	Eugenio Sotillos	Traducción español	1982	1976-1999	Toray	Barcelona	
92	Las mejores novelas de la literatura universal	No consta	Traducción español	1982	1976-1999	Cupsa	Madrid	
93	Jane Eyre	Rafael Jiménez Orderiz	Traducción español	1983	1976-1999	Porrúa	México	
94	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1984	1976-1999	Planeta	Barcelona	
95	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1984	1976-1999	Planeta	Madrid	
96	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1985	1976-1999	Oveja Negra	Bogotá	
97	Jane Eyre	Camila Batlles	Traducción español	1986	1976-1999	Salvat	Barcelona	
99	Charlotte Brontë y la tradición puritana	Purificación Fernández Nistal	Material crítico	1986	1976-1999	Secretariado de Publicaciones. Univ. de Valladolid	Valladolid	
100	Jane Eyre	Camila Batlles	Traducción español	1987	1976-1999	Salvat	Barcelona	
101	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1987	1976-1999	Planeta	Barcelona	
102	Jane Eyre	No consta	Traducción español	1988	1976-1999	Orbis	Barcelona	
103	El modelo femenino en Jane Eyre	María del Rosario García-Doncel Hernández	Material crítico	1988	1976-1999	Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz	Cádiz	

104	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1989	1976-1999	Espasa Calpe	Madrid	
105	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1989	1976-1999	Planeta	Barcelona	
106	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1990	1976-1999	Orbis	Barcelona	
107	Jane Eyre	Enrique Cubedo Fernández-Trapiella	Traducción español	1991	1976-1999	Gaviota	Madrid	
108	Jane Eyre	Adaptado por Leslie Alexander Hill	Material didáctico	1991	1976-1999	Alhambra	Madrid	
109	Jane Eyre	M. Dolors Ventós	Traducción catalán	1992	1976-1999	Proa	Barcelona	
110	"Jane Eyre" como autobiografía	Isabel Durán Giménez-Rico	Material crítico	1992	1976-1999			Publicado en la revista "ES: Revista de Filología Inglesa"
112	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1994	1976-1999	Orbis	Barcelona	
113	Expresión romántica y moralidad en Jane Eyre	María Eugenia Perojo Arronte	Material crítico	1994	1976-1999			Publicado en la revista "Estudios Ingleses de la Universidad Complutense"
114	Jane Eyre	Camila Batlles	Traducción español	1995	1976-1999	Salvat	Barcelona	
115	Jane Eyre	Juan g. de Luaces	Traducción español	1995	1976-1999	Espasa Calpe	Madrid	
116	Jane Eyre	José Fernández	Traducción español	1996	1976-1999	Juventud	Barcelona	
117	Jane Eyre	E. Vergara (Es la de Luaces)	Traducción español	1996	1976-1999	Círculo de Lectores	Barcelona	
118	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	1996	1976-1999	Cátedra	Madrid	
119	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1996	1976-1999	Planeta	Barcelona	
120	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1996	1976-1999	Planeta	Barcelona	
121	Jane Eyre	M. Dolors Ventós	Traducción catalán	1996	1976-1999	Proa	Barcelona	



122	Jane Eyre	María Fernanda Pereda	Traducción español	1997	1976-1999	Orbis	Madrid	
123	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1997	1976-1999	Espasa Calpe	Madrid	
124	Jane Eyre	No consta	Material didáctico	1997	1976-1999	Santillana S.L.	Madrid	
126	Jane Eyre	José Fernández	Traducción español	1998	1976-1999	Juventud	Barcelona	
127	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1998	1976-1999	Espasa Calpe	Madrid	
128	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	1998	1976-1999	Planeta	Barcelona	
129	Jane Eyre	José Fernández	Traducción español	1998	1976-1999	Juventud	Barcelona	
130	Jane Eyre	Traductor y coordinador Iñaki Mendiguren	Traducción vasco	1998	1976-1999	Elkarlanean	Donostia (San Sebastián)	
131	Jane Eyre	Enrique Cubedo Fernández-Tрпиella	Traducción español	1999	1976-1999	Everest	León	
133	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	1999	1976-1999	Alba	Barcelona	
134	No vuelvas a leer Jane Eyre	Carmen Gómez Ojea	Novela inspirada	1999	1976-1999	Anaya (Madrid)	Madrid	
135	Traducción vs. Traducción. Análisis comparativo de Jane Eyre	José Vicente Andreu Bessó, María José Coperías Aguilar	Material crítico	1999	1976-1999			Publicado en la revista "Sell: Studies in English Language and Linguistics"
136	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2000	Últimos años	Espasa Calpe	Madrid	
137	Jane Eyre	Enrique Cubedo Fernández-Tрпиella	Traducción español	2001	Últimos años	Gaviota	Madrid	
138	Jane Eyre	Alejandro Pareja Rodríguez	Traducción español	2001	Últimos años	Edaf	Madrid	
139	Jane Eyre	Jordi Arbonès i Montull	Traducción catalán	2001	Últimos años	Columna	Barcelona	
140	Jane Eyre	Adaptación, notas y actividades de Jenny Pereira	Material didáctico	2001	Últimos años	Vicens Vives	Barcelona	

141	No vuelvas a leer Jane Eyre	Carmen Gómez Ojea	Novela inspirada	2001	Últimos años	Anaya (Madrid)	Madrid	
143	Jane Eyre	M. Dolors Ventós	Traducción catalán	2002	Últimos años	Proa	Barcelona	
144	Jane Eyre	Charlotte Brontë	Libro en inglés	2002	Últimos años	Vision Libros	Madrid	Versión e-book
145	Amor esponsal y literatura. Jane Eyre drama de amor esponsal	José Miguel Granados Temes	Material crítico	2002	Últimos años			Publicado en la revista "Verdad y vida: revista de las ciencias del espíritu"
146	No vuelvas a leer Jane Eyre	Carmen Gómez Ojea	Novela inspirada	2002	Últimos años	Anaya (Madrid)	Madrid	
147	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	2003	Últimos años	Debolsillo	Barcelona	
148	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2003	Últimos años	Espasa Calpe	Madrid	
149	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2003	Últimos años	Cátedra	Madrid	
150	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	2003	Últimos años	Alba	Barcelona	
151	Jane Eyre	José Fernández	Traducción español	2003	Últimos años	Juventud	Barcelona	
152	Doris Meyer: Narración en verso, basada en la novela "Jane Eyre", de Charlotte Brontë	María Sagrario Ochoa Medina	Poesía inspirada	2003	Últimos años	Edita Mª Sagrario Ochoa Medina	Pamplona	
153	No vuelvas a leer Jane Eyre	Carmen Gómez Ojea	Novela inspirada	2003	Últimos años	Anaya (Madrid)	Madrid	
154	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	2004	Últimos años	RBA	Barcelona	
155	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2004	Últimos años	Planeta	Barcelona	
156	"Thornfield Hall" en "Jane Eyre" de Charlotte Brontë. Del espacio literario al fílmico en Stevenson, Zefirelli y Hitchcock	María Isabel Porcel García	Material crítico	2004	Últimos años		Madrid	Incluido en el volumen "Mujeres, espacio & poder"
157	Querida Jane, querida Charlotte	Espido Freire	Novela inspirada	2004	Últimos años	Aguilar	Madrid	

158	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2005	Últimos años	Espasa Calpe	Madrid	
159	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2005	Últimos años	Altaya	Barcelona	
162	No vuelvas a leer Jane Eyre	Carmen Gómez Ojea	Novela inspirada	2005	Últimos años	Anaya (Madrid)	Madrid	
163	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2006	Últimos años	Alianza Editorial	Madrid	
164	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2006	Últimos años	Cátedra	Madrid	
165	Jane Eyre	Adaptación y notas de Jenny Pereira; actividades de Jenny Pereira y Richard Elliott	Material didáctico	2006	Últimos años	Vicens Vives	Barcelona	
166	Proceso a la leyenda de las Brontë	Aurora Astor Guardiola	Material crítico	2006	Últimos años	Universitat de València	Valencia	
167	Análisis del campo semántico de 'pleasure' en <i>Jane Eyre</i> , de Charlotte Brontë	Nuria Navarro Zaragoza	Material crítico	2006	Últimos años		Zaragoza	Publicado en la revista "Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos"
168	Jane Eyre	No consta	Traducción español	2007	Últimos años	Ediciones Rueda	Madrid	
169	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2007	Últimos años	Espasa Calpe	Madrid	
170	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	2007	Últimos años	Debolsillo	Barcelona	
172	No vuelvas a leer Jane Eyre	Carmen Gómez Ojea	Novela inspirada	2007	Últimos años	Anaya (Madrid)	Madrid	
173	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2008	Últimos años	Alianza Editorial	Madrid	
174	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2008	Últimos años	Cátedra	Madrid	
175	Jane Eyre	Adaptación y notas de Jenny Pereira; actividades de Jenny Pereira y Richard Elliott	Material didáctico	2008	Últimos años	Vicens Vives	Barcelona	
176	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2009	Últimos años	Alianza Editorial	Madrid	

177	Jane Eyre	Marta Ortega Sáez	Material didáctico	2009	Últimos años	Teide	Barcelona	
178	Jane Eyre	Toni Hill	Traducción español	2009	Últimos años	Mondadori	Barcelona	
179	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	2009	Últimos años	Alba	Barcelona	
182	Jane Eyre. Solucionari	Carmela Escribà, Joan Fortuny y Salvador Martí	Material didáctico	2009	Últimos años	Teide	Barcelona	
183	Mujer y educación en la novela victoriana. El modelo de institutriz en <i>Jane Eyre</i>	María Bobadilla Pérez	Material crítico	2009	Últimos años	Universidade da Coruña	Coruña	Publicado en el volumen "Periphery and Centre IV"
197	Charlotte Brontë. Jane Eyre	Inmaculada de Jesús Arboleda Guirao	Reseña	2009	Últimos años			Reseña de la traducción publicada por Mondadori en 2009 en la revista "Cartaphilus". <a href="http://revistas.um.es/cartaphilus/article/view/92041/88661">http://revistas.um.es/cartaphilus/article/view/92041/88661</a>
184	Jane Eyre	Toni Hill	Traducción español	2010	Últimos años	Debolsillo	Barcelona	
185	Jane Eyre	M. Dolors Ventós	Traducción catalán	2010	Últimos años	Labutxaca	Barcelona	
186	Jane Eyre	Anna Llisterri	Material didáctico	2010	Últimos años	Teide	Barcelona	
187	Jane Eyre	Charlotte Brontë	Libro en inglés	2010	Últimos años	JPM	Valencia	Versión e-book
188	Jane Eyre	Adaptado por Andrea Shell; Actividades de Stanley Roberts	Material didáctico	2010	Últimos años	Vicens Vives	Barcelona	
189	Jane Eyre	Adaptado por Jane Rollason	Material didáctico	2010	Últimos años	Richmond	Madrid	
190	Jane Eyre, o la heroína de la novela victoriana	Enrique García Díaz	Material crítico	2010	Últimos años			Publicado en la revista "Narrativas: revista de narrativa contemporánea en castellano"
191	Jane Eyre. Solucionario	Carmela Escribà, Joan Fortuny y Salvador Martí	Material didáctico	2010	Últimos años	Teide	Barcelona	
192	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2011	Últimos años	Espasa	Madrid	Colección Clásica Narrativa
193	Jane Eyre	Toni Hill	Traducción español	2011	Últimos años	Debolsillo	Barcelona	

199	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2011	Últimos años	Espasa	Madrid	Edición Especial Austral
194	Jane Eyre	Adaptado por Jane Rollason	Material didáctico	2012	Últimos años	Richmond	Madrid	
195	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español	2012	Últimos años	Espasa	Madrid	Versión e-book
196	Jane Eyre	Carmen Martín Gaité	Traducción español	2012	Últimos años	Alba	Madrid	Versión e-book
198	Jane Eyre	Elizabeth Power	Traducción español	2012	Últimos años	Alianza Editorial	Madrid	
200	Jane Eyre	Leopoldo Terrero	Traducción español	2012	Últimos años	519 editores	No consta	
201	Jane Eyre	Leopoldo Terrero	Traducción español	2012	Últimos años	519 editores	No consta	Versión e-book
202	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español en página web					<a href="http://www.acanomas.com/Libros-Clasicos/8860/Jane-Eyre-(Charlotte-Bronte).htm">http://www.acanomas.com/Libros-Clasicos/8860/Jane-Eyre-(Charlotte-Bronte).htm</a>
203	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español en página web					<a href="http://www.biblioteca.org.ar/libros/130795.pdf">http://www.biblioteca.org.ar/libros/130795.pdf</a>
204	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español en página web					<a href="http://www.weblitera.com/book/?id=20&amp;lng=5&amp;ch=1&amp;l=en#.UboXVP11urk">http://www.weblitera.com/book/?id=20&amp;lng=5&amp;ch=1&amp;l=en#.UboXVP11urk</a>
205	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español en página web					<a href="http://es.convdocs.org/docs/index-8132.html">http://es.convdocs.org/docs/index-8132.html</a>
206	Jane Eyre	Juan G. de Luaces	Traducción español en página web					<a href="http://mgarci.aas.duke.edu/cybertexts/BRONTE-CHARLOTTE/JANE-EYRE/ENGLISH.HTM">http://mgarci.aas.duke.edu/cybertexts/BRONTE-CHARLOTTE/JANE-EYRE/ENGLISH.HTM</a>

### Anexo 7. Tabla ejemplos análisis

Capítulo	Página TO1	Referencia	Subreferencia	Categoría	Subcategoría
1	13-14	Ideol_13-14_1	Ideol_13-14_1.1	Ideológica	Jane
1	13-14	Ideol_13-14_1	Ideol_13-14_1.2	Ideológica	Jane
1	13-14	Ideol_13-14_1	Ideol_13-14_1.3	Ideológica	Jane
2	15	Ideol_15_1	Ideol_15_1.1	Ideológica	Jane
2	16	Ideol_16_1	Ideol_16_1.1	Ideológica	Religión
2	19	Ideol_19_1	Ideol_19_1.1	Ideológica	Jane
2	19	Ret_19_1	Ret_19_1.1	Retórico	Tiempo verbal
2	20	Ideol_20_1	Ideol_20_1.1	Ideológica	Familia
2	20	Ideol_20_2	Ideol_20_2.1	Ideológica	Jane
2	22	Ideol_22_1	Ideol_22_1.1	Ideológica	Jane
2	22	Ideol_22_1	Ideol_22_1.2	Ideológica	Jane
2	22	Ideol_22_2	Ideol_22_2.1	Ideológica	Familia
3	25	Ideol_25_1	Ideol_25_1.1	Ideológica	Religión
4	33-34	Ideol_33-34_1	Ideol_33-34_1.1	Ideológica	Familia
4	41	Ideol_41_1	Ideol_41_1.1	Ideológica	Familia
4	41	Ideol_41_1	Ideol_41_1.2	Ideológica	Familia
4	41	Ideol_41_1	Ideol_41_1.3	Ideológica	Familia
4	41	Ideol_41_1	Ideol_41_1.4	Ideológica	Familia
4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.1	Ideológica	Familia
4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.2	Ideológica	Familia
4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.3	Ideológica	Familia

4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.4	Ideológica	Familia
4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.4	Ideológica	Jane
4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.4	Ideológica	Religión
4	44	Ideol_44_1	Ideol_44_1.5	Ideológica	Familia
5	57	Ret_57_1	Ret_57_1.1	Retórico	Apóstrofes al lector
6	66	Ideol_66_1	Ideol_66_1.1	Ideológica	Jane
6	67	Ideol_67_1	Ideol_67_1.1	Ideológica	Religión
6	67	Ideol_67_2	Ideol_67_2.1	Ideológica	Intertextualidad
6	69	Ideol_69_1	Ideol_69_1.1	Ideológica	Jane
6	69	Ideol_69_1	Ideol_69_1.2	Ideológica	Jane
6	69	Ideol_69_1	Ideol_69_1.3	Ideológica	Jane
6	69	Ideol_69_1	Ideol_69_1.3	Ideológica	Religión
6	69	Ideol_69_1	Ideol_69_1.4	Ideológica	Jane
6	69	Ideol_69_2	Ideol_69_2.1	Ideológica	Religión
6	69	Ideol_69_2	Ideol_69_2.2	Ideológica	Religión
6	69	Ideol_69_2	Ideol_69_2.3	Ideológica	Religión
6	69	Ideol_69_2	Ideol_69_2.4	Ideológica	Religión
6	69	Ideol_69_2	Ideol_69_2.5	Ideológica	Religión
7	78-79	Ideol_78-79_1	Ideol_78-79_1.1	Ideológica	Religión
7	78-79	Ideol_78-79_1	Ideol_78-79_1.2	Ideológica	Religión
8	82	Ideol_82_1	Ideol_82_1.1	Ideológica	Religión
8	82	Ideol_82_2	Ideol_82_2.1	Ideológica	Jane
8	84	Ideol_84_2	Ideol_84_2.1	Ideológica	Familia

9	93	Ret_93_1	Ret_93_1.1	Retórica	Tiempo verbal
9	93	Ret_93_2	Ret_93_2.1	Retórica	Apóstrofes al lector
9	95	Ideol_95_1	Ideol_95_1.1	Ideológica	Religión
9	97	Ideol_97_1	Ideol_97_1.1	Ideológica	Religión
9	97	Ideol_97_1	Ideol_97_1.2	Ideológica	Religión
9	97	Ideol_97_1	Ideol_97_1.3	Ideológica	Religión
9	97	Ideol_97_1	Ideol_97_1.4	Ideológica	Religión
10	102	Ideol_102_1	Ideol_102_1.1	Ideológica	Religión
10	102	Ideol_102_1	Ideol_102_1.2	Ideológica	Religión
10	102	Ideol_102_1	Ideol_102_1.3	Ideológica	Religión
10	102	Ideol_102_1	Ideol_102_1.4	Ideológica	Religión
10	102	Ret_102_1	Ret_102_1.1	Retórica	Modo narrativo
11	122	Ret_122_1	Ret_122_1.1	Retórica	Otros idiomas
11	125	Ideol_125_1	Ideol_125_1.1	Ideológica	Intertextualidad
11	127	Ret_127_1	Ret_127_1.1	Retórica	Otros idiomas
12	129-130	Ideol_129-130_1	Ideol_129-130_1.1	Ideológica	Jane
12	129-130	Ideol_129-130_1	Ideol_129-130_1.2	Ideológica	Jane
12	129-130	Ideol_129-130_1	Ideol_129-130_1.3	Ideológica	Jane
12	129-130	Ideol_129-130_1	Ideol_129-130_1.4	Ideológica	Jane
12	131	Ret_131_1	Ret_131_1.1	Retórica	Otros idiomas
12	134	Ideol_134_1	Ideol_134_1.1	Ideológica	Jane
13	139	Ret_139_1	Ret_139_1.1	Retórica	Otros idiomas
13	139-140	Ret_139-140_1	Ret_139-140_1.1	Retórica	Otros idiomas



13	142	Ret_142_1	Ret_142_1.1	Retórica	Otros idiomas
13	145	Ideol_145_1	Ideol_145_1.1	Ideológica	Intertextualidad
13	147	Ret_147_1	Ret_147_1.1	Retórica	Apóstrofes al lector
13	147-148	Ideol_147-148_1	Ideol_147-148_1.1	Ideológica	Intertextualidad
13	147-148	Ideol_147-148_1	Ideol_147-148_1.2	Ideológica	Intertextualidad
14	152	Ret_152_1	Ret_152_1.1	Retórica	Otros idiomas
14	152	Ret_152_1	Ret_152_1.2	Retórica	Otros idiomas
14	156	Ideol_156_1	Ideol_156_1.1	Ideológica	Jane
14	157	Ideol_157_1	Ideol_157_1.1	Ideológica	Jane
14	163	Ret_163_1	Ret_163_1.1	Retórica	Otros idiomas
14	163	Ret_163_1	Ret_163_1.2	Retórica	Otros idiomas
14	163	Ret_163_1	Ret_163_1.3	Retórica	Otros idiomas
15	167	Ideol_167_1	Ideol_167_1.1	Ideológica	Intertextualidad
15	177	Ideol_177_1	Ideol_177_1.1	Ideológica	Intertextualidad
16	182	Ideol_182_1	Ideol_182_1.1	Ideológica	Jane
16	182	Ideol_182_1	Ideol_182_1.2	Ideológica	Jane
16	182	Ret_182_1	Ret_182_1.1	Retórica	Otros idiomas
16	183	Ideol_183_1	Ideol_183_1.1	Ideológica	Jane
16	183	Ideol_183_1	Ideol_183_1.2	Ideológica	Jane
16	183	Ideol_183_2	Ideol_183_2.1	Ideológica	Jane
16	186-187	Ideol_186-187_1	Ideol_186-187_1.1	Ideológica	Jane
16	186-187	Ideol_186-187_1	Ideol_186-187_1.2	Ideológica	Jane
16	186-187	Ideol_186-187_1	Ideol_186-187_1.3	Ideológica	Jane

17	189	Ideol_189_1	Ideol_189_1.1	Ideológica	Jane
17	194	Ret_194_1	Ret_194_1.1	Retórica	Otros idiomas
17	194	Ret_194_1	Ret_194_1.2	Retórica	Otros idiomas
17	194	Ret_194_1	Ret_194_1.3	Retórica	Otros idiomas
17	196	Ret_195-196_1	Ret_195-196_1.1	Retórica	Otros idiomas
17	198	Ret_198_1	Ret_198_1.1	Retórica	Otros idiomas
17	199	Ret_199_1	Ret_199_1.1	Retórica	Tiempo verbal
17	201	Ret_201_1	Ret_201_1.1	Retórica	Otros idiomas
17	202-204	Ret_202-204_1	Ret_202-204_1.1	Retórica	Tiempo verbal
17	202-203	Ideol_202-203_1	Ideol_202-203_1.1	Ideológica	Jane
17	202-203	Ideol_202-203_1	Ideol_202-203_1.2	Ideológica	Jane
17	202-203	Ideol_202-203_1	Ideol_202-203_1.3	Ideológica	Jane
18	215	Ret_215_1	Ret_215_1.1	Retórica	Tiempo verbal
18	215	Ret_215_2	Ret_215_2.1	Retórica	Tiempo verbal
18	215	Ret_215_3	Ret_215_3.1	Retórica	Tiempo verbal
18	215	Ret_215_4	Ret_215_4.1	Retórica	Apóstrofes al lector
18	218	Ideol_218_1	Ideol_218_1.1	Ideológica	Jane
18	218	Ideol_218_1	Ideol_218_1.2	Ideológica	Jane
18	218	Ideol_218_1	Ideol_218_1.3	Ideológica	Jane
18	219	Ret_219_1	Ret_219_1.1	Retórica	Otros idiomas
19	231	Ideol_231_1	Ideol_231_1.1	Ideológica	Jane
19	243	Ideol_243_1	Ideol_243_1.1	Ideológica	Bertha
19	245	Ideol_245_1	Ideol_245_1.1	Ideológica	Bertha

19	245	Ideol_245_2	Ideol_245_2.1	Ideológica	Bertha
19	246	Ideol_246_1	Ideol_246_1.1	Ideológica	Bertha
20	251	Ideol_251_1	Ideol_251_1.1	Ideológica	Jane
20	251	Ideol_251_1	Ideol_251_1.2	Ideológica	Jane
21	258	Ideol_258_1	Ideol_258_1.1	Ideológica	Familia
21	259	Ideol_259_1	Ideol_259_1.1	Ideológica	Jane
21	263	Ideol_263_1	Ideol_263_1.1	Ideológica	Religión
21	266	Ideol_266_1	Ideol_266_1.1	Ideológica	Jane
21	267	Ideol_267_1	Ideol_267_1.1	Ideológica	Familia
21	270	Ideol_270_1	Ideol_270_1.1	Ideológica	Religión
21	271	Ret_271_1	Ret_271_1.1	Retórica	Modo narrativo
21	271	Ret_271_2	Ret_271_2.1	Retórica	Modo narrativo
21	272	Ret_272_1	Ret_272_1.1	Retórica	Apóstrofes al lector
21	273	Ideol_273_1	Ideol_273_1.1	Ideológica	Religión
21	273	Ideol_273_1	Ideol_273_1.2	Ideológica	Religión
21	275	Ideol_275_1	Ideol_275_1.1	Ideológica	Familia
21	275	Ideol_275_1	Ideol_275_1.2	Ideológica	Familia
21	275	Ideol_275_1	Ideol_275_1.3	Ideológica	Familia
21	275-276	Ideol_275-276_1	Ideol_275-276_1.1	Ideológica	Familia
21	276	Ideol_276_1	Ideol_276_1.1	Ideológica	Familia
21	278	Ideol_278_1	Ideol_278_1.1	Ideológica	Jane
22	279	Ideol_279_1	Ideol_279_1.1	Ideológica	Religión
22	279-280	Ideol_279-280_1	Ideol_279-280_1.1	Ideológica	Familia

22	279-280	Ideol_279-280_1	Ideol_279-280_1.1	Ideológica	Religión
22	280	Ret_280_1	Ret_280_1.1	Retórica	Modo narrativo
22	281	Ideol_281_1	Ideol_281_1.1	Ideológica	Jane
22	281-282	Ret_281-282_1	Ret_281-282_1.1	Retórica	Tiempo verbal
22	282-283	Ideol_282-283_1	Ideol_282-283_1.1	Ideológica	Jane
22	282-283	Ideol_282-283_1	Ideol_282-283_1.2	Ideológica	Jane
22	282-283	Ideol_282-283_1	Ideol_282-283_1.3	Ideológica	Jane
23	286	Ideol_286_1	Ideol_286_1.1	Ideológica	Intertextualidad
23	287	Ret_287_1	Ret_287_1.1	Retórica	Tiempo verbal
23	290	Ideol_290_1	Ideol_290_1.1	Ideológica	Jane
23	291	Ideol_291_1	Ideol_291_1.1	Ideológica	Jane
23	291	Ideol_291_2	Ideol_291_2.1	Ideológica	Jane
23	292	Ideol_292_1	Ideol_292_1.1	Ideológica	Jane
23	292	Ideol_292_1	Ideol_292_1.2	Ideológica	Jane
23	292	Ideol_292_2	Ideol_292_2.1	Ideológica	Jane
23	292	Ideol_292_2	Ideol_292_2.2	Ideológica	Jane
23	294	Ideol_294_1	Ideol_294_1.1	Ideológica	Jane
23	294	Ideol_294_2	Ideol_294_2.1	Ideológica	Jane
23	295	Ideol_295_1	Ideol_295_1.1	Ideológica	Jane
23	295	Ideol_295_1	Ideol_295_1.2	Ideológica	Jane
24	300	Ideol_300_1	Ideol_300_1.1	Ideológica	Jane
24	301	Ideol_301_1	Ideol_301_1.1	Ideológica	Jane
24	301	Ideol_301_1	Ideol_301_1.2	Ideológica	Jane

24	301	Ideol_301_1	Ideol_301_1.3	Ideológica	Jane
24	301	Ideol_301_1	Ideol_301_1.4	Ideológica	Jane
24	301	Ideol_301_1	Ideol_301_1.5	Ideológica	Jane
24	301	Ideol_301_1	Ideol_301_1.6	Ideológica	Jane
24	302	Ideol_302_1	Ideol_302_1.1	Ideológica	Intertextualidad
24	302	Ideol_302_2	Ideol_302_2.1	Ideológica	Jane
24	302	Ideol_302_2	Ideol_302_2.2	Ideológica	Jane
24	302-303	Ideol_302-303_1	Ideol_302-303_1.1	Ideológica	Jane
24	304	Ideol_304_1	Ideol_304_1.1	Ideológica	Jane
24	306	Ideol_306_1	Ideol_306_1.1	Ideológica	Jane
24	306	Ideol_306_1	Ideol_306_1.2	Ideológica	Jane
24	307	Ret_307_2	Ret_307_1.1	Retórica	Otros idiomas
24	309	Ret_309_1	Ret_309_1.1	Retórica	Otros idiomas
24	309	Ideol_309_1	Ideol_309_1.1	Ideológica	Jane
24	310-312	Ideol_310-312_1	Ideol_310-312_1.1	Ideológica	Jane
24	312	Ideol_312_1	Ideol_312_1.1	Ideológica	Jane
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.1	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.2	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.3	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.4	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.5	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.6	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.7	Retórica	Modo narrativo

24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.8	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.9	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.10	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.11	Retórica	Modo narrativo
24	312-315	Ret_312-315_1	Ret_312-315_1.12	Retórica	Modo narrativo
24	316	Ideol_316_1	Ideol_316_1.1	Ideológica	Religión
24	316	Ideol_316_1	Ideol_316_1.2	Ideológica	Religión
25	318	Ret_318_1	Ret_318_1.1	Retórica	Apóstrofes al lector
25	323	Ideol_323_1	Ideol_323_1.1	Ideológica	Jane
25	325	Ideol_325_1	Ideol_325_1.1	Ideológica	Religión
25	326	Ideol_326_1	Ideol_326_1.1	Ideológica	Bertha
25	326	Ideol_326_1	Ideol_326_1.2	Ideológica	Bertha
25	326	Ideol_326_1	Ideol_326_1.3	Ideológica	Bertha
25	328	Ideol_328_1	Ideol_328_1.1	Ideológica	Bertha
26	332	Ideol_332_1	Ideol_332_1.1	Ideológica	Jane
26	333	Ret_333_1	Ret_333_1.1	Retórica	Modo narrativo
26	336	Ideol_336_1	Ideol_336_1.1	Ideológica	Religión
26	336	Ideol_336_1	Ideol_336_1.2	Ideológica	Religión
26	336	Ideol_336_1	Ideol_336_1.2	Ideológica	Intertextualidad
26	337	Ideol_337_1	Ideol_337_1.1	Ideológica	Bertha
26	338	Ideol_338_1	Ideol_338_1.1	Ideológica	Bertha
26	338	Ideol_338_2	Ideol_338_2.1	Ideológica	Bertha
26	338	Ideol_338_2	Ideol_338_2.2	Ideológica	Bertha

26	338-339	Ideol_338-339_1	Ideol_338-339_1.1	Ideológica	Bertha
26	338-339	Ideol_338-339_1	Ideol_338-339_1.2	Ideológica	Bertha
26	338-339	Ideol_338-339_1	Ideol_338-339_1.3	Ideológica	Bertha
27	345	Ideol_345_1	Ideol_345_1.1	Ideológica	Jane
27	345	Ideol_345_1	Ideol_345_1.2	Ideológica	Jane
27	345	Ret_345_1	Ret_345_1.1	Retórica	Modo narrativo
27	345	Ideol_345_2	Ideol_345_2.1	Ideológica	Jane
27	346	Ideol_346_1	Ideol_346_1.1	Ideológica	Jane
27	346	Ideol_346_2	Ideol_346_2.1	Ideológica	Jane
27	346	Ideol_346_3	Ideol_346_3.1	Ideológica	Intertextualidad
27	346	Ideol_346_3	Ideol_346_3.1	Ideológica	Bertha
27	346	Ideol_346_3	Ideol_346_3.1	Ideológica	Familia
27	346	Ideol_346_4	Ideol_346_4.1	Ideológica	Familia
27	346	Ideol_346_5	Ideol_346_5.1	Ideológica	Bertha
27	347	Ideol_347_1	Ideol_347_1.1	Ideológica	Familia
27	350	Ideol_350_1	Ideol_350_1.1	Ideológica	Familia
27	353	Ideol_353_1	Ideol_353_1.1	Ideológica	Familia
27	353	Ideol_353_2	Ideol_353_2.1	Ideológica	Bertha
27	353	Ideol_353_2	Ideol_353_2.2	Ideológica	Bertha
27	354	Ideol_354_1	Ideol_354_1.1	Ideológica	Familia
27	355	Ideol_355_1	Ideol_355_1.1	Ideológica	Bertha
27	355	Ideol_355_1	Ideol_355_1.2	Ideológica	Bertha
27	356-357	Ideol_356-357_1	Ideol_356-357_1.1	Ideológica	Bertha

27	357	Ideol_357_1	Ideol_357_1.1	Ideológica	Bertha
27	357	Ideol_357_1	Ideol_357_1.2	Ideológica	Bertha
27	357	Ideol_357_1	Ideol_357_1.3	Ideológica	Bertha
27	363	Ideol_363_1	Ideol_363_1.1	Ideológica	Jane
27	365	Ideol_365_1	Ideol_365_1.1	Ideológica	Jane
27	365	Ideol_365_1	Ideol_365_1.2	Ideológica	Jane
27	365	Ideol_365_3	Ideol_365_2.1	Ideológica	Religión
27	365	Ideol_365_3	Ideol_365_2.2	Ideológica	Religión
27	367	Ret_367_1	Ret_367_1.1	Retórica	Apóstrofes al lector
27	369	Ideol_369_1	Ideol_369_1.1	Ideológica	Jane
27	369-370	Ideol_369-370_1	Ideol_369-370_1.1	Ideológica	Religión
27	369-370	Ideol_369-370_1	Ideol_369-370_1.2	Ideológica	Religión
27	369-370	Ideol_369-370_1	Ideol_369-370_1.3	Ideológica	Religión
28	371-372	Ret_371-372_1	Ret_371-372_1.1	Retórica	Tiempo verbal
28	371	Ideol_371_1	Ideol_371_1.1	Ideológica	Jane
28	371	Ideol_371_2	Ideol_371_2.1	Ideológica	Jane
28	373	Ideol_373_1	Ideol_373_1.1	Ideológica	Jane
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.1	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.2	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.3	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.4	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.5	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.6	Retórica	Modo narrativo



28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.7	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.8	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.9	Retórica	Modo narrativo
28	375-376	Ret_375-376_1	Ret_375-376_1.10	Retórica	Modo narrativo
28	376	Ret_376_1	Ret_376_1.1	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ideol_377_1	Ideol_377_1.1	Ideológica	Jane
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.1	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.2	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.3	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.4	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.5	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.6	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.7	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.8	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.9	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.10	Retórica	Modo narrativo
28	377	Ret_377_1	Ret_377_1.11	Retórica	Modo narrativo
28	378	Ret_378_1	Ret_378_1.1	Retórica	Modo narrativo
28	378	Ret_378_1	Ret_378_1.2	Retórica	Modo narrativo
28	378	Ret_378_1	Ret_378_1.3	Retórica	Modo narrativo
28	378	Ret_378_1	Ret_378_1.4	Retórica	Modo narrativo
28	378	Ret_378_1	Ret_378_1.5	Retórica	Modo narrativo
28	378	Ret_378_2	Ret_378_2.1	Retórica	Apóstrofes al lector

28	378	Ret_378_3	Ret_378_3.1	Retórica	Apóstrofes al lector
28	380	Ret_380_1	Ret_380_1.1	Retórica	Modo narrativo
28	385	Ideol_385_1	Ideol_385_1.1	Ideológica	Jane
28	385	Ideol_385_1	Ideol_385_1.2	Ideológica	Jane
28	387	Ideol_387_1	Ideol_387_1.1	Ideológica	Jane
28	387	Ideol_387_1	Ideol_387_1.2	Ideológica	Jane
29	393	Ideol_393_1	Ideol_393_1.1	Ideológica	Jane
29	394	Ret_394_1	Ret_394_1.1	Retórica	Modo narrativo
29	394	Ret_394_1	Ret_394_1.2	Retórica	Modo narrativo
29	399	Ideol_399_1	Ideol_399_1.1	Ideológica	Religión
30	403	Ideol_403_1	Ideol_403_1.1	Ideológica	Jane
31	413-414	Ret_413-414_1	Ret_413-414_1.1	Retórica	Tiempo verbal
31	414	Ideol_414_1	Ideol_414_1	Ideológica	Jane
31	414	Ret_414_1	Ret_414_1.1	Retórica	Tiempo verbal
31	415	Ideol_415_1	Ideol_415_1.1	Ideológica	Intertextualidad
31	416	Ideol_416_1	Ideol_416_1.1	Ideológica	Religión
31	418	Ideol_418_1	Ideol_418_1.1	Ideológica	Intertextualidad
32	423	Ideol_423_1	Ideol_423_1.1	Ideológica	Jane
32	423	Ideol_423_1	Ideol_423_1.2	Ideológica	Jane
32	425	Ideol_425_2	Ideol_425_2.1	Ideológica	Religión
32	426	Ideol_426_1	Ideol_426_1.1	Ideológica	Religión
32	428	Ideol_428_1	Ideol_428_1.1	Ideológica	Intertextualidad
32	433	Ideol_433_1	Ideol_433_1.1	Ideológica	Religión

33	441	Ideol_441_1	Ideol_441_1.1	Ideológica	Intertextualidad
33	442-443	Ideol_442-443_1	Ideol_442-443_1.1	Ideológica	Jane
33	442-443	Ideol_442-443_1	Ideol_442-443_1.2	Ideológica	Jane
33	442-443	Ideol_442-443_1	Ideol_442-443_1.3	Ideológica	Jane
33	445	Ideol_445_1	Ideol_445_1.1	Ideológica	Jane
34	449	Ret_449_1	Ret_449_1.1	Retórica	Tiempo verbal
34	450	Ideol_450_1	Ideol_450_1.1	Ideológica	Jane
34	451	Ideol_451_1	Ideol_451_1.1	Ideológica	Jane
34	452	Ret_452_1	Ret_452_1.1	Retórica	Modo narrativo
34	453	Ret_453_1	Ret_453_1.1	Retórica	Modo narrativo
34	453	Ret_453_1	Ret_453_1.2	Retórica	Modo narrativo
34	458	Ideol_458_1	Ideol_458_1.1	Ideológica	Jane
34	460	Ideol_460_1	Ideol_460_1.1	Ideológica	Jane
34	460	Ideol_460_1	Ideol_460_1.2	Ideológica	Jane
34	464	Ideol_464_1	Ideol_464_1.1	Ideológica	Intertextualidad
34	464	Ideol_464_2	Ideol_464_2.1	Ideológica	Religión
34	465	Ideol_465_1	Ideol_465_1.1	Ideológica	Intertextualidad
34	472	Ideol_472_1	Ideol_472_1.1	Ideológica	Jane
35	473	Ret_473_1	Ret_473_1.1	Retórica	Tiempo verbal
35	475	Ideol_475_1	Ideol_475_1.1	Ideológica	Jane
35	475	Ideol_475_2	Ideol_475_2.1	Ideológica	Jane
35	476	Ideol_476_2	Ideol_476_2.1	Ideológica	Jane
35	476	Ideol_476_2	Ideol_476_2.2	Ideológica	Jane

35	480-481	Ideol_480-481_1	Ideol_480-481_1.1	Ideológica	Religión
35	481	Ideol_481_1	Ideol_481_1.1	Ideológica	Religión
35	481	Ideol_481_2	Ideol_481_2.1	Ideológica	Intertextualidad
35	481	Ideol_481_2	Ideol_481_2.2	Ideológica	Intertextualidad
35	482	Ideol_482_1	Ideol_482_1.1	Ideológica	Religión
35	482	Ideol_482_3	Ideol_482_2.1	Ideológica	Jane
35	482-483	Ideol_482-483_1	Ideol_482-483_1.1	Ideológica	Religión
35	482-483	Ret_482-483_1	Ret_482-483_1.1	Retórica	Modo narrativo
36	487-488	Ideol_487-488_1	Ideol_487-488_1.1	Ideológica	Jane
36	488	Ideol_488_1	Ideol_488_1.1	Ideológica	Jane
36	488	Ideol_488_1	Ideol_488_1.2	Ideológica	Jane
36	489	Ideol_489_1	Ideol_489_1.1	Ideológica	Jane
36	492	Ideol_492_1	Ideol_492_1.1	Ideológica	Bertha
36	493	Ideol_493_1	Ideol_493_1.1	Ideológica	Bertha
36	494	Ideol_494_1	Ideol_494_1.1	Ideológica	Bertha
37	497	Ideol_497_1	Ideol_497_1.1	Ideológica	Religión
37	500	Ideol_500_1	Ideol_500_1.1	Ideológica	Jane
37	500	Ideol_500_1	Ideol_500_1.2	Ideológica	Jane
37	500	Ideol_500_1	Ideol_500_1.3	Ideológica	Jane
37	500	Ideol_500_1	Ideol_500_1.4	Ideológica	Jane
37	502	Ideol_502_1	Ideol_502_1.1	Ideológica	Jane
37	503	Ideol_503_1	Ideol_503_1.1	Ideológica	Intertextualidad
37	504	Ideol_504_1	Ideol_504_1.1	Ideológica	Jane

37	514	Ideol_514_1	Ideol_514_1.1	Ideológica	Jane
----	-----	-------------	---------------	------------	------

## Anexo 8. Ejemplos Categoría IDEOL (1) Jane

REFERENCIA: Ideol_13-14_1	
Página/s TO: 13-14	Página/s TM: 29-30
<p>I did so, not at first aware what was his intention; but when I saw him lift and poise the book and stand in act to hurl it, I instinctively started aside with a cry of alarm: not soon enough, however; the volume was flung, it hit me, and I fell, striking my head against the door and cutting it. The cut bled, the pain was sharp: my terror had passed its climax; other feelings succeeded.</p> <p><b>‘Wicked <u>and cruel</u> boy!’</b><sup>(1)</sup> I said. ‘You are like a murderer – you are like a slave-driver – you are like the Roman emperors!’</p> <p>I had read Goldsmith’s History of Rome, and had formed my opinion of Nero, Caligula, &amp;c. Also I had drawn parallels in silence, which I never thought thus to have declared aloud.</p> <p>‘What! what!’ he cried. ‘Did she say that to me? Did you hear her, Eliza and Georgiana? Won’t I tell mama? but first –’</p> <p>He ran headlong at me: I felt him grasp my hair and my shoulder: he had closed with a desperate thing. I really saw in him a tyrant, a murderer. I felt a drop or two of blood from my head trickle down my neck, and was sensible of somewhat pungent suffering: these sensations for the time predominated over fear, and I received him in frantic sort. <b>I don’t very well know what I did <u>with my hands</u></b> <sup>(2)</sup>, but <b>he called me ‘Rat! Rat!’ and bellowed out aloud.</b> <sup>(3)</sup></p>	<p>Le obedecí, sin comprender de momento sus propósitos. Reparé en ellos cuando le vi asir el libro para tirármelo, y quise separarme, pero ya era tarde. El libro me dio en la cabeza, la cabeza tropezó contra la puerta, el golpe me produjo una herida y la herida comenzó a sangrar. El dolor fue tan vivo que mi temor, que había llegado a su extremo límite, dio lugar a otros sentimientos.</p> <p>- <b>¡Malvado!</b> <sup>(1)</sup> – le dije – Eres peor que un asesino, que un negrero, que un emperador romano...</p> <p>Yo había leído <i>History of Rome</i>, de Goldsmith, y había formado una opinión personal respecto a Nerón, Calígula y demás césares. E incluso había en mi interior establecido paralelismos que hasta aquel momento guardaba ocultos, pero que entonces no conseguí reprimir.</p> <p>- ¡Cómo! – exclamó John –. Eliza, Georgiana, ¿habéis oído lo que me ha dicho? Voy a contárselo a mamá. Pero antes...</p> <p>Se precipitó hacia mí, me cogió por el cabello y por la espalda y me zarandeó bárbaramente. Yo le consideraba un tirano, un criminal. Una o dos gotas de sangre se deslizaron desde mi cabeza hasta el suelo. Sentí un dolor agudo. Aquellas impresiones se sobrepusieron a mi miedo y repelí a mi agresor enérgicamente. <b>No sé bien lo que hice</b> <sup>(2)</sup>, <b>pero le oí decir a gritos:</b></p> <p>- <b>¡Condenada! ¡Perra!</b> <sup>(3)</sup></p>

REFERENCIA: Ideol_15_1	
Página/s TO: 15	Página/s TM: 31
<p>‘What shocking conduct, Miss Eyre, to strike a young gentleman, your benefactress’s son! Your young master.’</p> <p><b>‘Master! How is he my master?’</b> <sup>(1)</sup> Am I a servant?’</p>	<p>- ¡Qué vergüenza, señorita Eyre! ¡Pegar al hijo de su bienhechora, a su señorito!</p> <p>- <b>¿Mi señorito?</b> <sup>(1)</sup> ¿Acaso soy una criada?</p>

REFERENCIA: Ideol_19_1	
Página/s TO: 19	Página/s TM: 34
‘Unjust! – unjust! (1)’ said my reason, [...].	‘Es muy injusto (1)’, decía mi razón, [...].

REFERENCIA: Ideol_20_2	
Página/s TO: 20	Página/s TM: 35
A singular notion dawned upon me. <b>I doubted not – never doubted (1)</b> – that if Mr. Reed had been alive he would have treated me kindly; [...].	Comenzó a surgir en mi mente una extraña idea. <b>Yo no dudaba de que (1)</b> , si mi tío hubiera vivido, me habría tratado bien.

REFERENCIA: Ideol_22_1	
Página/s TO: 22	Página/s TM: 37
‘O aunt! have pity! Forgive me! I cannot endure it – let me be punished some other way! I shall be killed if –’ ‘Silence! <b>This violence is all most repulsive (1)</b> .’ and so, no doubt, she felt it. I was a precocious actress in her eyes; she sincerely looked on me <b>as a compound of virulent passions, mean spirit, and dangerous duplicity (2)</b> .	- ¡Ay, por Dios, tía! ¡Perdóneme! ¡Tenga compasión de mí! ¡Yo no puedo soportar esto! ¡Castígueme de otro modo! ¡Me moriría si viera...! - ¡A callar! <b>No puedo con esas patrañas tuyas (1)</b> . Probablemente mi tía creía sinceramente que yo estaba fingiendo para que me soltasen y me consideraba como <b>un complejo de malas inclinaciones y doblez precoz (2)</b> .

REFERENCIA: Ideol_44_1	
Página/s TO: 44	Página/s TM: 58-59
‘I am glad you are no relation of mine (1). I will never call you aunt again as long as I live. I will never (2) come to see you when I am grown up; and if any one asks me how I liked you, and how you treated me, <u>I will say the very thought of you makes me sick (3)</u> , and that you treated me with miserable cruelty.’ [...] ‘and locked me up there, to my dying day, though I was in agony, though I cried out, <u>while suffocating with distress</u> , “ <b>Have mercy! Have mercy, Aunt Reed! (4)</b> ” [...] ‘Deceit is not my fault!’ I cried out in a savage, high voice. ‘But you are passionate, Jane, that you must allow; and now return to the nursery	- <b>Me alegro de no tener que tratar más con usted (1)</b> . <b>No volveré a llamarla tía en mi vida</b> . <b>Nunca (2)</b> vendré a verla cuando sea mayor, y si alguien me pregunta si la quiero, contestaré contándole lo mal que se ha portado conmigo (3) y la crueldad con que me ha tratado. [...] mandó que me encerraran en el cuarto rojo, aunque yo la decía: ‘ <b>¡Tenga compasión, tía, perdóneme! (4)</b> ’, y lloraba y sufría infinitamente. [...] - ¡Yo no tengo el defecto de mentir! – grité violentamente. - Vamos, Jane, cálmate. Anda, vete a tu cuarto y descansa un poco, queridita mía. - No quiero descansar, y además no es verdad que sea queridita suya. Mándeme

– there’s a dear – and lie down a little.’  
 ‘I am not your dear; I cannot lie down.  
 Send me to school soon, Mrs Reed, for **I hate to live here** (5).’

pronto al colegio, **porque no quiero vivir aquí** (5).

REFERENCIA: Ideol\_66\_1

Página/s TO: 66

Página/s TM: 79

‘But that teacher, Miss Scatcherd, is so cruel to you?’  
 ‘Cruel? Not at all! She is severe: she dislikes my faults.’  
 ‘And if I were in your place **I should dislike her; I should resist her** (1). If she struck me with that rod, I should get it from her hand; I should break it under her nose.’

- Pero esa profesora, Miss Scatcherd, es muy cruel contigo.  
 - ¿Cruel? No. Es severa y no me perdona ninguna falta.  
 - Si yo estuviera en tu lugar (1) y me pegara con aquello con que te pegó, se lo arrancarí de la mano y se lo rompería en las narices.

REFERENCIA: Ideol\_69\_1

Página/s TO: 69

Página/s TM: 70

‘She has been unkind to you, no doubt; because you see, she dislikes your cast of character, as Miss Scatcherd does mine; but **how minutely you remember all she has done and said to you! What a singularly deep impression her injustice seems to have made on your heart!** (1) **No ill-usage so brands its record on my feelings** (2). Would you not be happier **if you tried to forget her severity** (3), **together with the passionate emotions it excited?** (4)’

- Se ha portado mal contigo, sin duda, pero eso debe de ser porque no simpatiza con tu carácter, como le pasa a Miss Scatcherd con el mío... **¡Hay que ver con qué detalle recuerdas todo lo que te han hecho y te han dicho! ¡Cómo sientes lo mal que te han tratado!** (1) (2) ¿No crees que serías más dichosa **si procurases perdonar la severidad de tu tía** (3) (4)?

REFERENCIA: Ideol\_82\_2

Página/s TO: 82

Página/s TM: 92

‘No; I know I should think well of myself; but that is not enough: if others don’t love me I would rather die than live – I cannot bear to be solitary and hated, Helen. **Look here; to gain some real affection from you, or Miss Temple, or any other whom I truly love, I would willingly submit to have the bone of my arm broken, or to let a bull toss me, or to stand behind a kicking horse, and let it dash its hoof at my chest** – (1)’

- Mi conciencia está tranquila, pero si los demás no me quieren, vale más morir que vivir. No quiero vivir sola y despreciada, Helen (1).



REFERENCIA: Ideol_129-130_1	
Página/s TO: 129-130	Página/s TM: 135
<p>Who blames me? Many, no doubt; and I shall be called discontented. I could not help it; <b>the restlessness was in my nature</b> (1); <b><u>it agitated me to pain sometimes</u></b> (2). Then my sole relief was to walk along the corridor of the third story, backwards and forwards, safe in the silence and solitude of the spot, and allow my mind's eye to dwell on whatever bright visions rose before it – and, certainly, they were many and glowing; to let my heart be heaved by the exultant movement, which, while it swelled it in trouble, expanded it with life; and, best of all, to open my inward ear to a tale that was never ended – a tale my imagination created, and narrated continuously; quickened with all of incident, fire, feeling, that I desired and had not in my actual existence.</p> <p>[...] Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties, and a field for their efforts as much as their brothers do; <b><u>they suffer from too rigid a restraint, too absolute a stagnation, precisely as men would suffer</u></b> (3); <b><u>and it is narrow-minded in their more privileged fellow-creatures</u></b> (4) to say that they ought to confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags.</p>	<p>Sin duda habrá muchos que me censuren, considerándome una perenne descontenta. Pero yo no podía evitarlo: <b>era algo consustancial conmigo misma</b> (1). (2) Cuando sentía con mucha intensidad aquellas impresiones, mi único alivio consistía en subir al tercer piso, pasear a lo largo del pasillo y dejar que mi imaginación irguiese ante mí en la soledad, un cuento maravilloso que nunca acababa: la narración, llena de color, fuego y sensaciones, de la existencia que yo deseaba vivir y no vivía.</p> <p>[...] Se supone, generalmente, que las mujeres son más tranquilas; pero la realidad es que las mujeres sienten igual que los hombres, que necesitan ejercitar sus facultades y desarrollar sus esfuerzos como sus hermanos masculinos (3), aunque <b>ellos</b> (4) piensen que deben vivir reducidas a preparar budines, tocar el piano, bordar y hacer punto [...].</p>

REFERENCIA: Ideol_134_1	
Página/s TO: 134	Página/s TM: 139
<p><b><u>I felt no fear of him, and but little shyness</u></b> (1). Had he been a handsome, heroic-looking young gentleman, I should not have dared to stand thus questioning him against his will, and offering my services unasked.</p>	<p>(1) De haberse tratado de un joven arrogante, no hubiera sido yo quien le preguntara contra su deseo ni quien le hubiese ofrecido servicios que no me pedía.</p>

REFERENCIA: Ideol_156_1	
Página/s TO: 156	Página/s TM: 158
<p>‘Speak,’ he urged.  ‘What about, sir?’  ‘Whatever you like. I leave both the choice of subject and the manner of treating it entirely to yourself.’  Accordingly I sat and said nothing: <b><u>‘If he expects me to talk for the mere sake of talking and showing off, he will find he has addressed himself to the wrong person,’ I thought</u></b> (1).  ‘You are dumb, Miss Eyre.’</p>	<p>- Hable – insistió. – ¿De qué?  - De lo que quiera. Dejo a su elección el tema y la forma de desarrollarlo, siempre que se refiera a usted misma. ¡Vamos!  Yo no dije nada. (1)  - ¿Está usted muda, señorita?</p>

REFERENCIA: Ideol_157_1	
Página/s TO: 157	Página/s TM: 159
<p>‘Paid subordinates! What! you are my paid subordinate, are you? Oh yes, I had forgotten the salary! Well then, on that mercenary ground, will you agree to let me hector a little?’  <b><u>‘No, sir, not on that ground; but, on the ground that you did forget it, and that you care whether or not a dependent is comfortable in his dependency, I agree heartily.’</u></b> (1)  ‘And will you consent to dispense with a great many conventional forms and phrases, without thinking that the omission arises from insolence?’</p>	<p>- ¿Asalariados? ¿Es usted asalariada mía?  ¡Ah, sí: me había olvidado del sueldo!  Bueno, puestos en ese terreno mercenario, ¿está usted de acuerdo en dejarme adoptar un poquito el aire de hombre superior? (1)  ¿Consiente en dispensarme muchas faltas a las formas y a las frases convencionales, sin suponer que la omisión entraña insolencia?</p>

REFERENCIA: Ideol_182_1	
Página/s TO: 182	Página/s TM: 180
<p>‘[...] Yet,’ suggested the secret voice which talks to us in our own hearts, ‘<i>you</i> are not beautiful either, and perhaps Mr. Rochester approves you: at any rate, you have often felt as if he did; and last night – <b>remember his words; remember his look; remember his voice!</b>’ (1)  I well remembered all; <b><u>language, glance, and tone seemed at the moment vividly renewed</u></b> (2).</p>	<p>Mas esa secreta voz que a veces suena en el fondo de nuestras almas, me sugería:  «Sin embargo, tú no eres hermosa tampoco y parece que no desagradas a Mr. Rochester. Ya otras veces lo has notado, y sobre todo anoche... <b>¡Recuerda sus palabras, su mirada, su voz!</b> (1)»  Yo lo recordaba todo muy bien. (2)</p>

REFERENCIA: Ideol_183_1	
Página/s TO: 183	Página/s TM: 181
<p>‘[...] I have never heard Mr Rochester’s voice or step in the house to-day; but surely I shall see him before night: I feared the meeting in the morning; <b>now I desire it, because expectation has been so long baffled that it is grown impatient.</b> (1) ‘</p> <p>When dusk actually closed, and when Adèle left me to go and play in the nursery with Sophie, <b>I did most keenly desire it</b> (2).</p>	<p>‘[...] y en todo el día no he visto ni oído a Mr. Rochester. Seguramente le veré antes de la noche. Por la mañana lo temía; <b>pero ahora estoy impaciente por reunirme con él.</b> (1) ‘</p> <p><b>Mi impaciencia se acrecentó</b> (2) cuando se hizo noche cerrada y Adèle se marchó a jugar con Sophie.</p>

REFERENCIA: Ideol_183_2	
Página/s TO: 183	Página/s TM: 181
<p>I wanted to ask him plainly if he really believed it was she who had made last night’s hideous attempt; and if so, why he kept her wickedness a secret. <b><u>It little mattered whether my curiosity irritated him; I knew the pleasure of vexing and soothing him by turns; it was one I chiefly delighted in, and a sure instinct always prevented me from going too far; beyond the verge of provocation I never ventured; on the extreme brink I liked well to try my skill. Retaining every minute form of respect, every propriety of my station, I could still meet him in argument without fear or uneasy restraint; this suited both him and me</u></b> (1).</p>	<p>Era preciso preguntarle sobre Grace para ver lo que respondía; era preciso preguntarle francamente si creía que era la culpable del odioso atentado de la noche anterior y, en tal caso, por qué deseaba guardar el secreto. (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_186-187_1	
Página/s TO: 186-187	Página/s TM: 184-185
<p>‘You,’ I said, ‘a favourite with Mr. Rochester? You gifted with the power of pleasing him? You of importance to him in any way? Go! your folly sickens me. And you have derived pleasure from occasional tokens of preference – equivocal tokens shown by a gentleman of family and a man of the world to a dependent and a novice. How dared you? Poor stupid dupe! – Could not even self-interest make you wiser? You</p>	<p>«¿Tú, predilecta de Rochester? – pensé –. ¿Tú, dotada de la facultad de complacerle? ¿Tú, teniendo alguna importancia a sus ojos? ¿Es posible que te hayas dejado llevar por unas pocas muestras de preferencia, propias de un caballero y de un hombre de mundo, hacia ti, que eres una inexperta y además dependes de él? ¿Cómo has pensado en eso, pobre tonta? ¿No te avergüenzas pensando en la escena de esta última</p>

repeated to yourself this morning the brief scene of last night? – Cover your face and be ashamed! **He said something in praise of your eyes, did he? Blind puppy! Open their bleared lids and look on your own accursed senselessness!** (1) **It does good to no woman to be flattered by her superior** (2), who cannot possibly intend to marry her; and it is madness in all women to let a secret love kindle within them, which, if unreturned and unknown, must devour the life that feeds it; **and, if discovered and responded to, must lead, ignis-fatus-like, into miry wilds whence there is no extrication** (3).[...]

noche? (1) **Una mujer no debe dejarse galantear por su jefe** (2), que no puede soñar en casarse con ella, y es una locura, por otra parte, que las mujeres experimenten un amor para conservarlo oculto, porque ello agotaría su vida. (3) [...]

REFERENCIA: Ideol\_189\_1

Página/s TO: 189

Página/s TM: 186

‘You have nothing to do with the master of Thornfield, further than to receive the salary he gives you for teaching his protégée, and to be grateful for such respectful and kind treatment as, if you do your duty, you have a right to expect at his hands. **Be sure that is the only tie he seriously acknowledges between you and him** (1); so don’t make him the object of your fine feelings, your raptures, agonies, and so forth.’

«Tú no tienes nada que ver con el dueño de Thornfield, sino para cobrar el sueldo que te paga por enseñar a su protegida y para agradecerle el trato amable que te da, y el cual tienes derecho a esperar mientras cumplas tus deberes a conciencia. **Entre él y tú no pueden existir otras relaciones** (1). Prescinde, pues, de consagrarle tus sentimientos, entusiasmos y cosas análogas.»

REFERENCIA: Ideol\_202-203\_1

Página/s TO: 202-203

Página/s TM: 198

He comes in last: **I am not looking at the arch, yet I see him enter. I try to concentrate my attention on those netting-needles, on the meshes of the purse I am forming – I wish to think only of the work I have in my hands, to see only the silver beads and silk threads that lie in my lap** (1); whereas, I distinctly behold his figure, and I inevitably recall the moment when I last saw it; just after I had rendered him, what he deemed, an essential service, and he, holding my hand, and looking down on my face, surveyed me with eyes that

Mr. Rochester entró el último. **Yo procuré concentrar mi atención en la labor de que me había provisto** (1). Al distinguir la figura de aquel hombre, recordé el momento en que le viera por última vez, cuando le acababa de prestar un inestimable servicio. Entonces él, cogiendo mi mano y mirándome, había revelado una tumultuosa emoción, de la que yo había participado. ¡Qué próximo a él me había sentido en aquel momento! [...]

revealed a heart full and eager to overflow; in whose emotions I had a part. How near had I approached him at that moment!

[...]

No sooner did I see that his attention was riveted on them, and that I might gaze without being observed, **than my eyes were drawn involuntarily to his face; I could not keep their lids under control: they would rise, and the irids would fix on him** (2).

[...] they [Mr Rochester's features] were full of an interest, an influence that quite mastered me, – **that took my feelings from my own power and fettered them in his** (3).

Al observar que su atención estaba dedicada a ellas y que podía, por tanto, mirarle sin ser vista, le contemplé, (2) [...].

[...] eran interesantes y estaban llenos de una sugestión que me dominaba (3).

REFERENCIA: Ideol\_218\_1

Página/s TO: 218

Página/s TM: 211-212

**But in other points, as well as this, I was growing very lenient to my master: I was forgetting all his faults (1), for which I had once kept a sharp look-out. It had formerly been my endeavour to study all sides of his character: to take the bad with the good; and from the just weighing of both, to form an equitable judgment. Now I saw no bad** (2). The sarcasm that had repelled, the harshness that had startled me once, were only like keen condiments in a choice dish: their presence was pungent, but their absence would be felt as comparatively insipid. **And as for the vague something – was it a sinister or a sorrowful, a designing or a desponding expression? – that opened upon a careful observer, now and then, in his eye, and closed again before one could fathom the strange depth partially disclosed; that something which used to make me fear and shrink, as if I had been wandering amongst volcanic-looking hills, and had suddenly felt the ground quiver and seen it gape: that something, I, at intervals, beheld still; and with**

**En estas reflexiones prescindía de los aspectos malos del carácter de Rochester** (1) (2). Su desagradable sarcasmo, su dureza, me parecían picantes condimentos de un excelente manjar. Y si su presencia era en algún sentido ingrata, su ausencia hacia la vida insípida para mí. (3) Consideraba dichosa a Miss Ingram, porque iba a poder asomarse a los abismos del carácter de aquel hombre y sondearlos.

<p><b><u>throbbing heart, but not with palsied nerves. Instead of wishing to shun, I longed only to dare – to divine it</u></b> (3); and I thought Miss Ingram happy, because one day she might look into the abyss at her leisure, explore its secrets and analyse their nature.</p>	
---	--

REFERENCIA: Ideol_231_1	
Página/s TO: 231	Página/s TM: 224
‘Humph! Not exactly. <b><u>Your witch’s skill is rather at fault sometimes</u></b> (1).’	- ¡Hum! No es eso precisamente (1).

REFERENCIA: Ideol_251_1	
Página/s TO: 251	Página/s TM: 242
‘[...] Well, <b><u>you too have power over me</u></b> (1), and may injure me: yet I dare not show you where I am vulnerable, <b><u>lest, faithful and friendly as you are, you should transfix me at once</u></b> (2).’	-[...] En fin, <b><u>usted puede influir en mí</u></b> (1) y hasta herirme aunque no la mostrara mi lado más vulnerable (2).

REFERENCIA: Ideol_259_1	
Página/s TO: 259	Página/s TM: 250
‘Little niggard!’ said he, ‘refusing me a pecuniary request! Give me five pounds, Jane.’ ‘Not five shillings, sir; nor five pence.’ <b><u>‘Just let me look at the cash.’</u></b> <b><u>‘No, sir; you are not to be trusted.’</u></b> (1) ‘Jane!’ ‘Sir?’	- ¡Qué avarienta! ¡Negarme una petición de dinero! Deme cinco libras siquiera, Jane. - Ni cinco chelines, señor. Ni cinco peniques. (1) - ¡Jane! - ¿Señor?

REFERENCIA: Ideol_266_1	
Página/s TO: 266	Página/s TM: 255
I felt pain, and then I felt ire; <b><u>and then I felt a determination to subdue her – to be her mistress in spite both of her nature and her will</u></b> (1). My tears had risen, just as in childhood: I ordered them back to their source. I brought a chair to the bed-head: I sat down and leaned over the pillow.	Sentí pena y enojo (1), contuve mis lágrimas, a punto ya de brotar, como en la infancia, tomé una silla y me senté a la cabecera del lecho.

REFERENCIA: Ideol_278_1	
Página/s TO: 278	Página/s TM: 266
‘If you and I were destined to live always together, cousin, we would commence matters on a different footing. <b><u>I should not settle tamely down into being the forbearing party</u></b> (1); [...].’	«Si nosotras hubiéramos de vivir juntas, primita, las cosas se organizarían sobre una base diferente. (1)»

REFERENCIA: Ideol_281_1	
Página/s TO: 281	Página/s TM: 268
<b><u>But what is so headstrong as youth? What so blind as inexperience? These affirmed that it was pleasure enough to have the privilege of again looking on Mr. Rochester, whether he looked on me or not; and they added – ‘Hasten! hasten! be with him while you may; but a few more days or weeks, at most, and you are parted from him for ever!’ And then I strangled a new-born agony – a deformed thing which I could not persuade myself to own and rear – and ran on.</u></b> (1)	(1)

REFERENCIA: Ideol_282-283_1	
Página/s TO: 282-283	Página/s TM: 269
I knew there would be pleasure in meeting my master again, even though broken by the fear that he was so soon to cease to be my master, and by the knowledge that <b><u>I was nothing to him</u></b> (1): <b><u>but there was ever in Mr. Rochester (so at least I thought) such a wealth of the power of communicating happiness, that to taste but of the crumbs he scattered to stray and stranger birds like me, was to feast genially</u></b> (2). His last words were balm: they seemed to imply that it imported something to him whether I forgot him or not. And he had spoken of Thornfield as my home – <b><u>would that it were my home!</u></b> (3)	Sentía verdadero placer en reunirme con Mr. Rochester, aunque acibarado por el pensamiento de que en breve dejaría de verle y de que, además, <b>nada había de común entre él y yo</b> (1). (2) Pero de sus palabras emanaba una sensación que me placía en extremo. Parecían indicar que le interesaba saber si yo me acordaba de él o no. Y había hablado de Thornfield como de mi casa... (3)

REFERENCIA: Ideol_290_1	
Página/s TO: 290	Página/s TM: 275

I said this almost involuntarily, and, **with as little sanction of free will** (1), my tears gushed out.

Lo dije casi involuntariamente, mientras lágrimas silenciosas bañaban mi rostro (1).

REFERENCIA: Ideol_291_1	
Página/s TO: 291	Página/s TM: 276

In listening, I sobbed convulsively; for I could repress what I endured no longer; **I was obliged to yield** (1), and I was shaken from head to foot with acute distress.

Escuché y de pronto rompí a llorar convulsivamente, estremeciéndome de pies a cabeza. Imposible soportar más lo que sufría (1).

REFERENCIA: Ideol_291_2	
Página/s TO: 291	Página/s TM: 276

‘Because you are sorry to leave it?’  
**The vehemence of emotion, stirred by grief and love within me, was claiming mastery, and struggling for full sway, and asserting a right to predominate, to overcome, to live, rise, and reign at last: yes, – and to speak** (1).

- ¿Cómo? ¿Le disgusta tanto irse de aquí? (1)

REFERENCIA: Ideol_292_1	
Página/s TO: 292	Página/s TM: 276-277

‘I grieve to leave Thornfield: I love Thornfield: – I love it, because I have lived in it a full and delightful life – momentarily at least. **I have not been trampled on. I have not been petrified** (1). I have not been buried with inferior minds, and excluded from every glimpse of communion with what is bright and energetic and high. I have talked, face to face, with what I reverence, with what I delight in, – with an original, a vigorous, an expanded mind. I have known you, Mr. Rochester; and **it strikes me with terror and anguish to feel I absolutely must be torn from you for ever** (2). I see the necessity of departure; and it is like looking on the necessity of death.’

- Me disgusta irme de Thornfield. Amo este lugar, y lo amo porque en él he vivido una vida agradable y plena, momentáneamente al menos, (1) porque no he sido rebajada a vivir entre seres inferiores ni excluida de toda relación con cuanto es superior y dinámico. He podido hablar con alguien a quien admiro, en cuyo trato me complazco... Un cerebro poderoso, amplio, original... En una palabra, le he conocido a usted, Mr. Rochester (2), y me asusta pensar en irme de su lado. Reconozco que debo marchar, pero lo reconozco como podría reconocer la necesidad de morir.

REFERENCIA: Ideol_292_2	
Página/s TO: 292	Página/s TM: 277

‘Do you think I can stay to become

- [...] ¿Piensa que me es posible vivir a su



nothing to you? Do you think I am an automaton? – a machine without feelings? **and can bear to have my morsel of bread snatched from my lips, and my drop of living water dashed from my cup?** (1) Do you think, because I am poor, obscure, plain, and little, I am soulless and heartless? You think wrong! – I have as much soul as you, – and full as much heart! And if God had gifted me with some beauty and much wealth, I should have made it as hard for you to leave me, as it is now for me to leave you. **I am not talking to you now through the medium of custom, conventionalities, nor even of mortal flesh; – it is my spirit that addresses your spirit; just as if both had passed through the grave, and we stood at God’s feet, equal, – as we are!**

(2)

lado sin ser nada para usted? (1) ¿Cree que soy una autómeta, una máquina sin sentimientos humanos? ¿Piensa que porque soy pobre y oscura carezco de alma y de corazón? ¡Se equivoca! ¡Tengo tanto corazón y tanta alma como usted! Y si Dios me hubiese dado belleza y riquezas, le sería a usted tan amargo separarse de mí como lo es a mí separarme de usted. **Le hablo prescindiendo de convencionalismos, como si estuviésemos más allá de la tumba, ante Dios, y nos hallásemos en un plano de igualdad, ya que en espíritu lo somos** (2).

REFERENCIA: Ideol\_294\_1

Página/s TO: 294

Página/s TM: 278

‘Do you doubt me, Jane?’  
‘Entirely.’ (1)

- ¿Duda de mí, Jane?  
- En absoluto. (1)

REFERENCIA: Ideol\_294\_2

Página/s TO: 294

Página/s TM: 278-279

‘[...] You – you strange, you **almost unearthly thing!** – I love as my own flesh. You – poor and obscure, and **small and plain as you are** (1) – I entreat to accept me as a husband.’

- [...] A usted, tan rara, tan insignificante, tan vulgar, es a quien quiero como a mi propia carne (1), y a quien ruego que me acepte por esposo.

REFERENCIA: Ideol\_295\_1

Página/s TO: 295

Página/s TM: 279

‘Come to me – come to me **entirely now** (1),’ said he; and added, in his deepest tone, speaking in my ear as his cheek was laid on mine, ‘Make my happiness – I will make yours.’

‘**God pardon me!**’ he subjoined **ere long; and man meddle not with me: I have her, and will hold her.**

‘**There is no one to meddle, sir. I have no kindred to interfere.**’

- Ven, ven conmigo (1) – y rozando mis mejillas con las suyas y hablándome al oído, murmuró -: Hazme feliz y yo te haré feliz a ti.

(2)

<u>'No – that is the best of it,' he said.</u> (2)	
--	--

REFERENCIA: Ideol_300_1	
Página/s TO: 300	Página/s TM: 284
I laughed at him as he said this. 'I am not an angel,' I asserted; 'and I will not be one till I die: I will be myself. Mr. Rochester, you must neither expect nor exact anything celestial of me – for you will not get it, <u>any more than I shall get it of you: which I do not at all anticipate.</u> ' (1)	Reí y le dije: - No soy un ángel ni lo seré hasta que muera. Seré como soy, Mr. Rochester. No espere usted de mí nada celestial, porque no lo encontrará. <b>Además, presumo que usted...</b> (1)

REFERENCIA: Ideol_301_1	
Página/s TO: 301	Página/s TM: 284-285
'I never met your likeness. <u>Jane, you please me</u> (1), and <u>you master me</u> (2) – <u>you seem to submit, and I like the sense of pliancy you impart; and while I am twining the soft, silken skein round my finger, it sends a thrill up my arm to my heart</u> (3). <u>I am influenced – conquered</u> (4); and the influence is sweeter than I can express; <u>and the conquest I undergo has a witchery beyond any triumph I can win</u> (5). Why do you smile, Jane? <u>What does that inexplicable, that uncanny turn of countenance mean?</u> ' (6)	- Jane: nunca he hallado a nadie como tú. (1) <b>Nadie me ha sometido</b> (2), (3) nadie ha influido tan dulcemente como tú lo has hecho. (4) Esta influencia que ejerces sobre mí es mucho más encantadora de cuanto se pueda expresar (5). Pero ¿por qué sonríes, Jane? (6)

REFERENCIA: Ideol_302_2	
Página/s TO: 302	Página/s TM: 286
'You are welcome to all my confidence that is worth having, Jane; but for God's sake, don't desire a useless burden! <u>Don't long for poison – don't turn out a downright Eye on my hands!</u> ' (1) 'Why not, sir? You have just been telling me how much you liked to be conquered, and how pleasant over-persuasion is to you. <u>Don't you think I had better take advantage of the confession, and begin and coax and entreat – even cry and be sulky if necessary—for the sake of a mere essay of my power?</u> '	- No te rehusaré ninguna confianza confesable, Jane; pero, por amor de Dios, no te obstines en que te haga confianzas inútiles. (1) - ¿Por qué no obstinarme? Usted mismo me ha dicho que lo que le place de mí es mi fuerza de persuasión. (2) En resumen, ¿por qué se empeña usted en hacerme sufrir dándome a entender que iba a casarse con Blanche Ingram?

<p><b><u>‘I dare you to any such experiment. Encroach, presume, and the game is up.’</u></b>  <b><u>‘Is it, sir? You soon give in. How stern you look now! Your eyebrows have become as thick as my finger, and your forehead resembles what, in some very astonishing poetry, I once saw styled, ‘a blue-piled thunderloft.’ That will be your married look, sir, I suppose?’</u></b>  <b><u>‘If that will be your married look, I, as a Christian, will soon give up the notion of consorting with a mere sprite or salamander. But what had you to ask, thing, – out with it?’</u></b>  <b><u>‘There, you are less than civil now; and I like rudeness a great deal better than flattery. I had rather be a thing than an angel’</u></b> (2). This is what I have to ask, – Why did you take such pains to make me believe you wished to marry Miss Ingram?’</p>	
---	--

REFERENCIA: Ideol_302-303_1	
Página/s TO: 302-303	Página/s TM: 286
<p>‘Is that all? Thank God it is no worse!’ And now he unknit his black brows; looked down, smiling at me, and stroked my hair, as if well pleased at seeing a danger averted. <b><u>‘I think I may confess,’ he continued, ‘even although I should make you a little indignant, Jane – and I have seen what a fire-spirit you can be when you are indignant. You glowed in the cool moonlight last night, when you mutinied against fate, and claimed your rank as my equal. Janet, by-the-bye, it was you who made me the offer.’</u></b>  <b><u>‘Of course I did. But to the point if you please, sir – Miss Ingram?’</u></b> (1)</p>	<p>- ¿No es más que eso? ¡Menos mal! – y sonrió, desarrugó el entrecejo y pasó la mano por mi cabellera, con la satisfecha expresión de quien ha visto alejarse el peligro –. (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_304_1	
Página/s TO: 304	Página/s TM: 287
<p>‘Go to your room, and put on your bonnet,’ he replied. ‘I mean you to accompany me to Millcote this morning;</p>	<p>- Vete a tu cuarto y ponte el sombrero – dijo –. Tienes que acompañarme a Millcote. Entre tanto, yo hablaré con la</p>

<p><u>and while you prepare for the drive, I will enlighten the old lady's understanding. Did she think, Janet, you had given the world for love, and considered it well lost?</u>  <u>'I believe she thought I had forgotten my station, and yours, sir.'</u>  <u>'Station! station! – your station is in my heart, and on the necks of those who would insult you, now or hereafter. – Go.'</u> (1)</p>	<p>buena señora. (1)</p>
---	--------------------------

REFERENCIA: Ideol_306_1	
Página/s TO: 306	Página/s TM: 289
<p>The chill of Mrs. Fairfax's warnings, and the damp of her doubts were upon me: something of unsubstantiality and uncertainty had beset my hopes. <b><u>I half lost the sense of power over him</u></b> (1). <b><u>I was about mechanically to obey him, without further remonstrance</u></b> (2); but as he helped me into the carriage, he looked at my face.</p>	<p>[...] los consejos de Mrs. Fairfax acudieron a mi cerebro y la dudas que ella experimentaba se me comunicaron, empañando mis esperanzas con una sombra de incertidumbre. (1) <b><u>Le obedecí maquinalmente sin replicar</u></b> (2). Al ayudarme a subir al coche me miró.</p>

REFERENCIA: Ideol_309_1	
Página/s TO: 309	Página/s TM: 292
<p><b><u>'It would, indeed, be a relief,' I thought, 'if I had ever so small an independency</u></b> (1); I never can bear being dressed like a doll by Mr. Rochester, [...].'</p>	<p>«<b><u>Sería mucho peor – medité – que yo tuviese cierta independencia</u></b> (1). Me sería insoportable verme vestida siempre por Mr. Rochester como una muñeca, [...]».</p>

REFERENCIA: Ideol_310-312_1	
Página/s TO: 310-312	Página/s TM: 293
<p>'I would consent to be at your mercy, Jane.'  'I would have no mercy, Mr. Rochester, if you supplicated for it with an eye like that. While you looked so, I should be certain that whatever charter you might grant under coercion, your first act, when released, would be to violate its conditions.'  <b><u>'Why, Jane, what would you have? I fear you will compel me to go through a private marriage ceremony, besides that performed at the altar. You will</u></b></p>	<p>- Me confiaría entonces a tu clemencia, Jane.  - Yo no tendría clemencia para usted si me miraba como me mira ahora, porque estaría segura de que su primer acto sería violar las cláusulas de la Constitución que nos concediese, tan pronto como le dejásemos en libertad.  (1)</p>

stipulate, I see, for peculiar terms – what will they be?’

‘I only want an easy mind, sir; not crushed by crowded obligations. Do you remember what you said of Céline Varens? – of the diamonds, the cashmeres you gave her? I will not be your English Céline Varens. I shall continue to act as Adèle’s governess; by that I shall earn my board and lodging, and thirty pounds a year besides. I’ll furnish my own wardrobe out of that money, and you shall give me nothing but –’

‘Well, but what?’

‘Your regard; and if I give you mine in return, that debt will be quit.’

‘Well, for cool native impudence and pure innate pride, you haven’t your equal,’ said he. We were now approaching Thornfield. ‘Will it please you to dine with me to-day?’ he asked, as we re-entered the gates.

‘No, thank you, sir.’

‘And what for, ‘no, thank you?’ if one may inquire.’

‘I never have dined with you, sir; and I see no reason why I should now: till –’

‘Till what? You delight in half-phrases.’

‘Till I can’t help it.’

‘Do you suppose I eat like an ogre or a ghoul, that you dread being the companion of my repast?’

‘I have formed no supposition on the subject, sir; but I want to go on as usual for another month.’

‘You will give up your governessing slavery at once.’

‘Indeed, begging your pardon, sir, I shall not. I shall just go on with it as usual. I shall keep out of your way all day, as I have been accustomed to do; you may send for me in the evening, when you feel disposed to see me, and I’ll come then; but at no other time.’

‘I want a smoke, Jane, or a pinch of snuff, to comfort me under all this, ‘pour me donner une contenance,’ as Adèle would say; and unfortunately I

have neither my cigar-case, nor my snuff-box. But listen – whisper. It is your time now, little tyrant, but it will be mine presently; and when once I have fairly seized you, to have and to hold, I’ll just – figuratively speaking – attach you to a chain like this’ (touching his watch-guard). ‘Yes, bonny wee thing, I’ll wear you in my bosom, lest my jewel I should tyne.’ (1)

REFERENCIA: Ideol\_312\_1

Página/s TO: 312

Página/s TM: 293

He said I was a capricious witch, and that he would rather sing another time; but I averred that no time was like the present. (1)

(1)

REFERENCIA: Ideol\_323\_1

Página/s TO: 323

Página/s TM: 302

‘All day yesterday I was very busy, and very happy in my ceaseless bustle; for I am not, as you seem to think, troubled by any haunting fears about the new sphere, et cetera: I think it a glorious thing to have the hope of living with you, because I love you. No, sir, don’t caress me now – let me talk undisturbed (1). [...] ‘

- Todo el día de ayer estuve muy ocupada arreglando mis cosas y sintiéndome feliz con esa ocupación, porque no estoy, como usted se figura, asustada de vivir en un nuevo ambiente, etcétera. Lo que pienso es en lo magnífico que ha de serme vivir con usted, porque le amo (1). [...]

REFERENCIA: Ideol\_332\_1

Página/s TO: 332

Página/s TM: 309

I rose. There were no groomsmen, no bridesmaids, no relatives to wait for or marshal: none but Mr. Rochester and I. (1)

Me levanté. (1)

REFERENCIA: Ideol\_345\_1

Página/s TO: 345

Página/s TM: 321

‘If I could go out of life now, without too sharp a pang, it would be well for me,’ I thought; ‘then I should not have to make the effort of cracking my heart-strings in rending them from among Mr. Rochester’s (1). I must leave him, it appears. I do not want to leave him – I

Pensé que me valdría más morir en aquel momento. (1) **Sabía que debía abandonarle, y, sin embargo, no quería, no podía hacerlo** (2).

<b>cannot leave him</b> (2).’	
-------------------------------	--

REFERENCIA: Ideol_345_2	
Página/s TO: 345	Página/s TM: 321
<p>‘What! – How is this?’ he exclaimed hastily. ‘Oh, I know! you won’t kiss the husband of Bertha Mason? You consider my arms filled and my embraces appropriated?’</p> <p><b>‘At any rate, there is neither room nor claim for me, sir.’</b></p> <p><b>‘Why, Jane? I will spare you the trouble of much talking; I will answer for you – Because I have a wife already, you would reply. – I guess rightly?’</b></p> <p><b>‘Yes.’</b> (1)</p>	<p>- ¡Cómo! – exclamó Rochester. Y agregó amargamente -: Ya: no quieres besar al marido de Bertha Mason. Supongo que consideras que con las caricias de ella tengo bastante.</p> <p>(1)</p>

REFERENCIA: Ideol_346_1	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
<p>[...] You intend to make yourself a complete stranger to me: to live under this roof only as Adèle’s governess; <b>if ever I say a friendly word to you, if ever a friendly feeling inclines you again to me, you will say, – ‘That man had nearly made me his mistress: I must be ice and rock to him;’</b> and ice and rock you will accordingly become (1).’</p>	<p>- [...] Te propones convertirte para mí en una extraña, vivir bajo mi mismo techo exclusivamente como institutriz de Adèle, <b>rechazando mis palabras y mis aproximaciones como si fueras de piedra y de hielo</b> (1).</p>

REFERENCIA: Ideol_346_2	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
<p>I cleared and steadied my voice to reply: ‘All is changed about me, sir; <b>I must change too – there is no doubt of that; and to avoid fluctuations of feeling</b> (1), and continual combats with recollections and associations, there is only one way – Adèle must have a new governess, sir.’</p>	<p>- Señor – repuse -: todo ha cambiado para mí de tal forma que (1), para evitar enojosos recuerdos e ideas tristes, es preciso que busque usted una nueva institutriz para Adèle.</p>

REFERENCIA: Ideol_363_1	
Página/s TO: 363	Página/s TM: 335
<p>[...] I was wrong to attempt to deceive you; <b>but I feared a stubbornness that exists in your character</b> (1). [...].’</p>	<p>- [...] Hice mal tratando de ocultarte su existencia (1), [...].</p>

REFERENCIA: Ideol_365_1	
Página/s TO: 365	Página/s TM: 337
<p>[...] They [conscience and reason] spoke almost as loud as Feeling: and that clamoured wildly. <b><u>'Oh, comply!' it said.</u></b> (1) 'Think of his misery; think of his danger – look at his state when left alone; remember his headlong nature; consider the recklessness following on despair – soothe him; save him; love him; tell him you love him <b><u>and will be his</u></b> (2). [...]'</p>	<p>[...] El sentimiento murmuraba en mi interior: (1) «Piensa en su miseria, piensa en los riesgos a que le expones abandonándole, piensa en su desesperación. Sálvale, pues, ámale y dile que le amas (2). [...]»</p>

REFERENCIA: Ideol_369_1	
Página/s TO: 369	Página/s TM: 341
<p>[...] I thought of him now – in his room – watching the sunrise; hoping I should soon come to say I would stay with him <b><u>and be his. I longed to be his</u></b> (1); [...].</p>	<p>[...] Creía a Rochester en su cuarto, contemplando salir el sol, esperando que yo apareciese para decirle que me quedaba a su lado... (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_371_1	
Página/s TO: 371	Página/s TM: 342
<p>[...], <b><u>I am absolutely destitute</u></b> (1).</p>	<p>(1)</p>

REFERENCIA: Ideol_371_2	
Página/s TO: 371	Página/s TM: 343
<p>[...] I might be questioned: I could give no answer but what would sound incredible and excite suspicion. <b><u>Not a tie holds me to human society at this moment</u></b> (1) [...].</p>	<p>[...] Quizá me preguntaran, yo acaso no supiera qué responder, y era probable que se extrañasen y sospecharan de mí. (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_373_1	
Página/s TO: 373	Página/s TM: 344
<p>My rest might have been blissful enough, only a sad heart broke it. It plained of its gaping wounds, its inward bleeding, its riven chords. It trembled for Mr. Rochester and his doom; it bemoaned him with bitter pity; <b><u>it demanded him with ceaseless longing</u></b> (1); [...].</p>	<p>Hubiera, pues, podido hallarme bastante a gusto, a no ser por el dolor de mi corazón. Las heridas de mi alma volvían a abrirse. Sufría por Rochester, experimentaba por él una amarga tristeza, (1) [...].</p>



REFERENCIA: Ideol_377_1	
Página/s TO: 377	Página/s TM: 348
[...] <b>Solitude would be no solitude – <u>rest no rest</u> (1)</b> – while the vulture, hunger, thus sank beak and talons in my side.	[...] <b>Imposible buscar la soledad</b> (1) mientras el buitre del hambre me clavaba tan cruelmente sus garras.

REFERENCIA: Ideol_385_1	
Página/s TO: 385	Página/s TM: 355
[...] Oh, this spectre of death! Oh, this last hour, approaching in such horror! <b><u>Alas, this isolation – this banishment from my kind!</u></b> (1) <b><u>Not only the anchor of hope, but the footing of fortitude was gone – at least for a moment</u></b> (2); but the last I soon endeavoured to regain.	[...] ¡Oh, el espectro de la muerte, la visión de la última hora que se aproxima con todos sus horrores! (1) (2) Más, al fin, pude recuperar mi presencia de ánimo.

REFERENCIA: Ideol_387_1	
Página/s TO: 387	Página/s TM: 357
Somehow, now that I had once crossed the threshold of this house, and once was brought face to face <b>with its owners</b> (1), <b><u>I felt no longer outcast, vagrant, and disowned by the wide world</u></b> (2). [...]	Desde que había cruzado el umbral de aquella casa y me sentía <b>entre mis semejantes</b> (1) (2) [...].

REFERENCIA: Ideol_393_1	
Página/s TO: 393	Página/s TM: 362
‘But I do think hardly of you,’ I said; ‘and I’ll tell you why – not so much because you refused to give me shelter, or regarded me as an impostor, as because you just now made it a species of reproach that I had no ‘brass’ and no house. <b><u>Some of the best people that ever lived have been as destitute as I am</u></b> (1); and if you are a Christian, you ought not to consider poverty a crime.’	- La juzgo mal – repuse –, no tanto porque aquella noche me negase cobijo, sino por el reproche que me ha dirigido de que no tengo casa ni <i>parneses</i> . (1) Si es usted cristiana, no debe considerar la pobreza como un crimen.

REFERENCIA: Ideol_403_1	
Página/s TO: 403	Página/s TM: 370
[...] <b>Thought fitted thought; opinion met opinion</b> (1): we coincided, in short, perfectly.	[...] <b>En opiniones y pensamientos</b> (1) coincidíamos de un modo absoluto.

REFERENCIA: Ideol_414_1	
Página/s TO: 414	Página/s TM: 378
[...] I <b>felt</b> desolate to a degree. I <b>felt</b> – yes, idiot that I am – I <b>felt</b> <sup>(1)</sup> degraded.	[...] <b>Me sentía</b> muy sola y además – ¡necia de mí! – <b>me consideraba</b> <sup>(1)</sup> degradada, [...].

REFERENCIA: Ideol_423_1	
Página/s TO: 423	Página/s TM: 385-386
[...] I still again and again met Mr. Rochester, <b><u>always at some exciting crisis</u></b> <sup>(1)</sup> ; and then the sense of being in his arms, hearing his voice, meeting his eye, touching his hand and cheek, <b><u>loving him, being loved by him</u></b> <sup>(2)</sup> – the hope of passing a lifetime at his side, would be renewed, with all its first force and fire.	[...] Muchas veces imaginaba hallarme con Rochester, <sup>(1)</sup> me sentía en sus brazos, oía su voz, veía su mirada, tocaba su rostro y sus manos, <sup>(2)</sup> y entonces la esperanza y el deseo de pasar la vida a su lado se renovaban en todo su prístino vigor.

REFERENCIA: Ideol_442-443_1	
Página/s TO: 442-443	Página/s TM: 401-402
‘You certainly shall not go till you have told me all,’ I said. <b><u>‘I would rather not just now.’</u></b> <b><u>‘You shall! – you must!’</u></b> <sup>(1)</sup> ‘I would rather Diana or Mary informed you.’ Of course these objections wrought my eagerness to a climax: gratified it must be, <b><u>and that without delay</u></b> <sup>(2)</sup> ; and I told him so. ‘But I apprised you that I was a hard man,’ said he, ‘difficult to persuade.’ ‘And I am a hard woman, – <b><u>impossible to put off</u></b> <sup>(3)</sup> .’	- No se irá hasta que me lo diga – aseguré. <sup>(1)</sup> - Preferiría que la informaran Mary o Diana. Tales objeciones no hacían más que estimular mi curiosidad. Era preciso satisfacerla <sup>(2)</sup> , y se lo dije: - Ya le he manifestado que soy un hombre duro, impersuadible – objetó. - Y yo una mujer durísima <sup>(3)</sup> .

REFERENCIA: Ideol_445_1	
Página/s TO: 445	Página/s TM: 403
‘What can you mean? It may be of no moment to you; you have sisters and don’t care for a cousin; <b><u>but I had nobody</u></b> <sup>(1)</sup> ; and now three relations, – or two, if you don’t choose to be counted, – are born into my world full-grown. I say again, I am glad!’	- ¿De poca importancia? Quizá para usted que, teniendo dos hermanas, no necesita una prima, pero no para mí, <sup>(1)</sup> que me encuentro de improviso con tres parientes... o al menos con dos, si usted no quiere contarse en el número... ¡Qué contenta estoy, sí!

REFERENCIA: Ideol_450_1	
Página/s TO: 450	Página/s TM: 407
He looked grave. ‘What now? What sudden eagerness is this you evince? What are you going to do?’ ‘ <b>To be active: as active as I can</b> (1). And first I must beg you to set Hannah at liberty, and get somebody else to wait on you.’	- ¿Y qué vas a hacer ahora? – me preguntó gravemente. - <b>Trabajar en lo que está a mi alcance</b> (1). Deseo que busques a alguien que sustituya a Hannah para que ésta me acompañe.

REFERENCIA: Ideol_451_1	
Página/s TO: 451	Página/s TM: 408
‘[...] I feel I have adequate cause to be <b>happy, and I will be happy</b> (1).’	- [...] Para mí <b>ser feliz</b> es una empresa bastante elevada. <b>Y lo seré</b> (1).

REFERENCIA: Ideol_458_1	
Página/s TO: 458	Página/s TM: 414
[...] As I exchanged a translation for an exercise I happened to look his way: there I found myself under the influence of the ever-watchful blue eye. How long it had been searching me <b>through and through, and over and over</b> (1), I cannot tell: [...].	[...] Se me ocurrió mirarle y hallé que me contemplaba atentamente con sus ojos azules. Ignoro cuánto tiempo llevaba <b>así</b> (1); [...].

REFERENCIA: Ideol_460_1	
Página/s TO: 460	Página/s TM: 416
The <b>craving</b> (1) to know what had become of him followed me everywhere; when I was at Morton, I re-entered my cottage every evening to think of that; and now at Moor House, I sought my bedroom each night to brood over it (2).	Si su <b>imagen</b> (1) me perseguía en Morton, también ahora, en mi lecho de Moor House, pensaba en él (2).

REFERENCIA: Ideol_472_1	
Página/s TO: 472	Página/s TM: 426
[...] it was only as a sincere Christian he bore so patiently <b>with my perversity</b> (1), and allowed so long a space for reflection and repentance.	[...] aunque como cristiano era paciente <b>ante mi contumacia</b> (1) y me daba un largo plazo para reflexionar y arrepentirme.

REFERENCIA: Ideol_475_1	
Página/s TO: 475	Página/s TM: 429
‘I should kill you – I am killing you ? <b>Your words are <u>such as ought not to be used: violent, unfeminine, and untrue</u></b> (1). [...]’	- ¿Que te mataría y te estoy matando? <b>Tus palabras son injustas y violentas</b> (1), [...].

REFERENCIA: Ideol_475_2	
Página/s TO: 475	Página/s TM: 429
<b>I</b> (1) had finished the business now.	<b>Todo</b> (1) había terminado.

REFERENCIA: Ideol_476_2	
Página/s TO: 476	Página/s TM: 430
‘Keep to common sense, St. John: <b><u>you are verging on nonsense</u></b> (1). You pretend to be shocked by what I have said. You are not really shocked: for, with your superior mind, you cannot <b><u>be either so dull or so conceited as to</u></b> (2) misunderstand my meaning. [...]’	- No digas tonterías, John (1). Pareces mostrarte asombrado de lo que te he dicho y en realidad no lo estás. No es posible que tu inteligencia (2) no comprenda lo que quiero decirte.

REFERENCIA: Ideol_482_2	
Página/s TO: 482	Página/s TM: 435
<b><u>Yet I knew all the time, if I yielded now, I should not the less be made to repent, some day, of my former rebellion.</u></b> (1)	(1)

REFERENCIA: Ideol_487-488_1	
Página/s TO: 487-488	Página/s TM: 438
‘Your master himself may be beyond the British Channel, <b><u>for aught you know: and then, if he is at Thornfield Hall, towards which you hasten, who besides him is there? His lunatic wife: and you have nothing to do with him: you dare not speak to him or seek his presence. You have lost your labour – you had better go no farther,</u></b> ’ urged the <b><u>monitor.</u></b> (1)	«Acaso él hubiese cruzado el canal de la Mancha, acaso no estuviese en Thornfield (1), [...]»

REFERENCIA: Ideol_488_1	
Página/s TO: 488	Página/s TM: 439
<p><b><u>‘Who would be hurt by my once more tasting the life his glance can give me?’</u></b>            (1) <b><u>I rave</u></b> (2): perhaps at this moment he is watching the sun rise over the Pyrenees, or on the tideless sea of the south.’</p>	<p>«(1) (2) ¿Quién sabe si a estas horas está contemplando la salida del sol en los Pirineos o sobre los tranquilos mares del Mediodía...?»</p>

REFERENCIA: Ideol_489_1	
Página/s TO: 489	Página/s TM: 440
<p><b>No need</b> to cower behind a gate-post, indeed! – to peep up at chamber lattices, fearing life was astir behind them! <b>No need to</b> listen for doors opening – to fancy steps on the pavement or the gravel-walk! (1)</p>	<p>Era innecesario ocultarme tras una columna, lanzar ojeadas a las ventanas, escuchar ruidos de puertas o de pasos en la explanada. (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_500_1	
Página/s TO: 500	Página/s TM: 449
<p>‘Jane Eyre! – Jane Eyre,’ was all he said.  <b><u>‘My dear master,’ I answered, ‘I am Jane Eyre: I have found you out – I am come back to you.’</u></b> (1)            ‘In truth? – in the flesh? My living Jane?’  <b><u>‘You touch me, sir, – you hold me, and fast enough: I am not cold like a corpse, nor vacant like air, am I?’</u></b> (2)            ‘My living darling! <b><u>These are certainly her limbs, and these her features; but I cannot be so blest, after all my misery.</u></b>            (3) It is a dream; such dreams as I have had at night when I have clasped her once more to my heart, as I do now; <b><u>and kissed her</u></b> (4), as thus – and felt that she loved me, and trusted that she would not leave me.’</p>	<p>- ¡Jane Eyre, Jane Eyre! – exclamó –. (1)            ¿Eres Jane de veras? ¿Jane viva?            - Ya ve que mi piel está cálida y que respiro. (2)            - ¡Mi querida Jane! Sí; eres tú. (3) Pero esto debe de ser un sueño, un sueño como los que tengo cuando imagino que la estrecho contra mi corazón (4), que me ama y que no me abandonará nunca.</p>

REFERENCIA: Ideol_502_1	
Página/s TO: 502	Página/s TM: 450
<p>‘[...] <b><u>My very soul demands you: it will be satisfied, or it will take deadly vengeance on its frame.</u></b>’ (1)</p>	<p>(1)</p>

REFERENCIA: Ideol_504_1	
Página/s TO: 504	Página/s TM: 452
If a moment's silence broke the conversation, <b><u>he would turn restless, touch me, then say, 'Jane.'</u></b> (1)	En una ocasión en que en nuestra charla se produjo un silencio (1), [...].

REFERENCIA: Ideol_514_1	
Página/s TO: 514	Página/s TM: 462
'We must <b>become one flesh</b> (1) without any delay, Jane: [...].'	- Debemos <b>unirnos</b> (1) sin dilación, Jane.

## Anexo 9. Ejemplos Categoría IDEOL (2) Bertha

REFERENCIA: Ideol_243_1	
Página/s TO: 243	Página/s TM: 235
What creature was it, <b><u>that, masked in an ordinary woman's face and shape, uttered the voice, now of a mocking demon, and anon of a carrion-seeking bird of prey?</u></b> (1)	¿Qué clase de ser era aquél? (1)

REFERENCIA: Ideol_245_1	
Página/s TO: 245	Página/s TM: 236
'Now, my good fellow, how are you?' he asked. ' <b>She's done for me, I fear</b> (1),' was the faint reply.	- ¿Cómo te encuentras? – preguntó. - <b>Temo que muy mal</b> (1) – fue la desmayada respuesta.

REFERENCIA: Ideol_245_2	
Página/s TO: 245	Página/s TM: 236
' <b>You should not have yielded: you should have grappled with her at once</b> (1),' said Mr. Rochester.	- <b>No debiste condescender en quedarte</b> – dijo Rochester –. <b>Debiste irte enseguida.</b> (1)

REFERENCIA: Ideol_246_1	
Página/s TO: 246	Página/s TM: 237
'Directly, sir; the shoulder is just bandaged. <b>I must look to this other wound in the arm: she has had her teeth here too, I think.</b> ' (1)	- Enseguida. El hombro está vendado ya. <b>Ahora veamos la dentellada que tiene en el brazo.</b> (1)

REFERENCIA: Ideol_326_1	
Página/s TO: 326	Página/s TM: 305
'No, sir, I solemnly assure you to the contrary. <b>The shape</b> (1) standing before me had never crossed my eyes within the precincts of Thornfield Hall before; the height, the contour were new to me.' 'Describe it (2), Jane.' ' <b>It seemed, sir, a woman</b> (3), tall and large, with thick and dark hair hanging long down her back. [...].'	- No; le juro que no. <b>La mujer</b> (1) que yo tenía ante mí no ha cruzado jamás sus miradas con las mías desde que vivo en Thornfield. Todo en su aspecto era nuevo para mí. - Descríbemela (2), Jane. - <b>Me pareció</b> (3) alta y corpulenta, con una negra cabellera cayéndole sobre la espalda.

REFERENCIA: Ideol_328_1	
Página/s TO: 328	Página/s TM: 307
‘Thank God!’ he exclaimed, ‘ <b>that if anything malignant did come near you last night</b> (1), it was only the veil that was harmed. Oh, to think what might have happened!’	- ¡Gracias a Dios (1) que ese velo ha sido lo único que ha sufrido daño! ¡Oh, cuando pienso en lo que pudo haber sucedido!

REFERENCIA: Ideol_337_1	
Página/s TO: 337	Página/s TM: 315
‘You know this place, Mason,’ said our guide; ‘ <b>she bit and stabbed</b> (1) <b>you here.</b> ’	- Tú ya conoces el sitio – dijo Rochester a Mason –. <b>Aquí es donde ella te mordió</b> (1).

REFERENCIA: Ideol_338_1	
Página/s TO: 338	Página/s TM: 315
<b>What it was, whether beast or human being</b> (1), one could not, at first sight, tell: [...].	No era fácil, a primera vista, percibir <b>si se trataba de un ser humano o no</b> (1), [...].

REFERENCIA: Ideol_338_2	
Página/s TO: 338	Página/s TM: 315
The <b>maniac bellowed</b> (1): she parted her <b>shaggy locks</b> (2) from her visage, and gazed wildly at her visitors.	La <b>loca avanzó</b> (1), separó de su rostro el <b>cabello</b> (2) que lo cubría y miró con fiereza a sus visitantes.

REFERENCIA: Ideol_338-339_1	
Página/s TO: 338-339	Página/s TM: 316
[...] She was a big woman, in stature almost equalling her husband, and corpulent besides: <b>she showed virile force in the contest</b> (1) – more than once <b>she almost throttled him</b> (2), athletic as he was. He could have settled her with a well-planted blow; but he would not strike: he would only wrestle. At last he mastered her arms; Grace Poole gave him a cord, and he pinioned them behind her: with more rope, which was at hand, he bound her to a chair. <b>The operation was performed amidst the fiercest yells and the most convulsive plunges</b> (3).	[...] Ella era alta y corpulenta, tanto como su marido, y estaba dotada de una fuerza tremenda (1). Varias veces estuvo <b>a punto de derribar a Rochester</b> (2), a pesar de lo vigoroso que éste era. Cierto que él hubiera podido inmovilizarla, descargándole un golpe violento, pero no intentaba más que sujetarla. Al fin logró tomarla por los brazos. Grace Poole le tendió una cuerda y Rochester ató a la espalda las muñecas de la loca, <b>lo que realizó a despecho de las sacudidas y empellones que ella daba</b> (3).



REFERENCIA: Ideol_346_3	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
<p>‘Oh, Adèle will go to school – I have settled that already; nor do I mean to torment you with the hideous associations and recollections of Thornfield Hall – <b><u>this accursed place – this tent of Achan – this insolent vault, offering the ghastliness of living death to the light of the open sky – this narrow stone hell, with its one real fiend, worse than a legion of such as we imagine. I was wrong ever to bring you to Thornfield Hall, knowing as I did how it was haunted.</u></b>’<sup>(1)</sup></p>	<p>- Adèle irá a un colegio. No deseo atormentarte reteniéndote en Thornfield Hall. (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_346_5	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
<p>‘[...] and she shall have her son, the keeper at Grimsby Retreat, to bear her company and be at hand to give her aid in the paroxysms, when <i>my wife</i> is prompted by her familiar <b><u>to burn people in their beds at night, to stab them, to bite their flesh from their bones, and so on</u></b> – (1)’</p>	<p>- [...] Y dentro de poco, su hijo, que es celador en el asilo de Grimsby, vendrá a ayudarle en su tarea de vigilar a mi mujer cuando sufre esos paroxismos en cuyo curso <b>incendia camas, muere y...</b> (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_353_2	
Página/s TO: 353	Página/s TM: 327-328
<p>‘Jane, I will not trouble you with abominable details: some strong words shall express what I have to say. <b><u>I lived with that woman upstairs four years, and before that time she had tried me indeed: her character ripened and developed with frightful rapidity; her vices sprang up fast and rank: they were so strong, only cruelty could check them, and I would not use cruelty. What a pigmy intellect she had, and what giant propensities! How fearful were the curses those propensities entailed on me!</u></b>’<sup>(1)</sup> Bertha Mason, the true daughter of an infamous mother, dragged me through all the hideous and degrading agonies which must attend a man bound to a <b>wife at once intemperate and unchaste.</b>’<sup>(2)</sup></p>	<p>»No quiero disgustarte con detalles odiosos, Jane; vale más resumir. <b>Viví con esa mujer más de cuatro años y en tal lapso su perverso carácter y sus malas inclinaciones se desarrollaron con increíble rapidez</b> (1). Bertha Mason, digna hija de una madre degenerada, me hizo sufrir todas las torturas, todas las agonías que cabía esperar de <b>su temperamento inmoderado y vicioso</b> (2).</p>

REFERENCIA: Ideol_355_1	
Página/s TO: 355	Página/s TM: 329
‘[...] and my ears were filled with <b>the curses the maniac still shrieked out</b> (1); wherein she momentarily mingled my name with such a tone of demon-hate, with such langague! – <b><u>no professed harlot ever had a fouler vocabulary than she</u></b> (2): [...]’	- [...] En mis oídos sonaban <b>los gritos de la perturbada</b> (1). Súbitamente la oí pronunciar mi nombre con demoniaco acento de odio y percibí su abominable lenguaje. (2)

REFERENCIA: Ideol_356-357_1	
Página/s TO: 356-357	Página/s TM: 330
‘[...] She and the surgeon, Carter (who dressed Mason’s wounds that night he was <b>stabbed</b> (1) and worried) [...]’	- [...] Ella y el médico Carter, el que curó a Mason la noche en que a éste (1) le mordió su hermana [...].

REFERENCIA: Ideol_357_1	
Página/s TO: 357	Página/s TM: 330-331
‘The lunatic is both cunning and malignant; she has never failed to take advantage of her guardian’s temporary lapses; once to secrete the knife with which she <b>stabbed</b> (1) her brother, and twice to possess herself of the key of her cell, and issue therefrom in the night-time. On the first of these occasions, <b>she perpetrated the attempt to burn me in my bed</b> (2); on the second, she paid that ghastly visit to you. I thank Providence, who watched over you, that she then spent her fury on your wedding apparel, which perhaps brought back vague reminiscences of her own bridal days: – <b><u>When I think of the thing which flew at my throat this morning, hanging its black and scarlet visage over the nest of my dove, my blood curdles</u></b> (3)’	- La loca es a la vez maligna y astuta y jamás deja de aprovechar los descuidos de su celadora. Una vez logró esconder el cuchillo con que <b>agredió</b> (1) a su hermano y por dos veces consiguió coger la llave de su celda. La primera <b>quemó mi cama</b> (2), la segunda entró como un fantasma en tu alcoba. Doy gracias a la Providencia, que hizo que la demente descargase su furia en tu velo de boda, porque Dios sabe lo que pudo haber ocurrido. <b>Cuando pienso en cómo saltó sobre mí esta mañana y me acuerdo de que estuvo en tu habitación, se me hiela la sangre</b> (3).

REFERENCIA: Ideol_492_1	
Página/s TO: 492	Página/s TM: 443
‘[...] – (she was like as if she knew <b><u>somehow how matters had gone on, and had a spite at her</u></b> ) – and she <b><u>kindled the bed there;</u></b> [...]’ (1)	(1)

REFERENCIA: Ideol_493_1	
Página/s TO: 493	Página/s TM: 443
‘ <b>We saw him approach her; and then, ma’am, she yelled</b> (1) and gave a spring, and the next minute <b>she lay smashed on the pavement</b> (2).’	- [...] (1) Entonces ella dio un salto y <b>se estrelló contra el suelo.</b> (2)

REFERENCIA: Ideol_494_1	
Página/s TO: 494	Página/s TM: 443
‘Dead! <b>Ay, dead as the stones on which her brains and blood were scattered.</b> ’ (1)	- Murió. <b>Se rompió la cabeza contra las piedras de la explanada.</b> (1)

## Anexo 10. Ejemplos Categoría IDEOL (3) Familia

REFERENCIA: Ideol_20_1	
Página/s TO: 20	Página/s TM: 35
<p>Mrs. Reed probably considered she had kept this promise; and so she had, I dare say, as well as her nature would permit her; but how could she really like an interloper not of her race, and unconnected with her, after her husband's death, by any tie? <b><u>It must have been most irksome to find herself bound by a hard-wrung pledge to stand in the stead of a parent to a strange child she could not love, and to see an uncongenial alien permanently intruded on her own family group</u></b> (1).</p>	<p>Sin duda, Mrs. Reed creía haber cumplido su promesa – y hasta quizá quepa decir que la cumplía tanto como se lo permitía su modo de ser –, pero en realidad, ¿cómo había de interesarse por una persona a la que no le unía parentesco alguno y que, muerto su marido, era una intrusa en su casa? (1)</p>

REFERENCIA: Ideol_22_2	
Página/s TO: 22	Página/s TM: 37
<p>Bessie and Abbot having retreated, Mrs. Reed, impatient of my now frantic anguish and wild sobs, <b>abruptly thrust me back</b> (1) and locked me in, without farther parley.</p>	<p>Bessie y Abbot se retiraron y Mrs. Reed, cansada de mis protestas y de mis súplicas, <b>me volvió bruscamente la espalda</b> (1), cerró la puerta y se fue sin más comentarios.</p>

REFERENCIA: Ideol_33-34_1	
Página/s TO: 33-34	Página/s TM: 47-48
<p>Not a hint, however, did she drop about sending me to school: still <b>I felt an instinctive certainty that she would not long endure me under the same roof with her</b> (1); for her glance, now more than ever, when turned on me, expressed an insuperable and rooted aversion.</p>	<p>No hablaba nada de enviarme a la escuela, <b>pero yo presentía que no había de conservarme mucho tiempo bajo su techo</b> (1). En sus ojos, entonces más que nunca, se leía la extraordinaria aversión que yo le inspiraba.</p>

REFERENCIA: Ideol_41_1	
Página/s TO: 41	Página/s TM: 55
<p><b><u>Well might I dread, well might I dislike Mrs. Reed; for it was her nature to wound me cruelly; never was I happy in her presence</u></b> (1). <b><u>However carefully I obeyed</u></b> (2), however strenuously I strove to please her (3), my efforts were still <b>repulsed</b> (4), and repaid by such sentences</p>	<p>(1) (2) <b>Por mucho que hubiera deseado agrandar a mi tía</b>, (3) frases como aquella, frecuentemente repetidas, <b>me impedían hacerlo</b> (4).</p>

as the above.

REFERENCIA: Ideol\_44\_1

Página/s TO: 44

Página/s TM: 58-59

**‘I am glad you are no relation of mine (1). I will never call you aunt again as long as I live. I will never (2) come to see you when I am grown up; and if any one asks me how I liked you, and how you treated me, I will say the very thought of you makes me sick (3), and that you treated me with miserable cruelty.’ [...]**  
‘and locked me up there, to my dying day, though I was in agony, though I cried out, **while suffocating with distress**, “**Have mercy! Have mercy, Aunt Reed! (4)**” [...]  
‘Deceit is not my fault!’ I cried out in a savage, high voice.  
‘But you are passionate, Jane, that you must allow; and now return to the nursery – there’s a dear – and lie down a little.’  
‘I am not your dear; I cannot lie down. Send me to school soon, Mrs Reed, for **I hate to live here (5).**’

- **Me alegro de no tener que tratar más con usted (1). No volveré a llamarla tía en mi vida. Nunca (2)** vendré a verla cuando sea mayor, y si alguien me pregunta si la quiero, contestaré contándole lo mal que se ha portado conmigo (3) y la crueldad con que me ha tratado.[...] mandó que me encerraran en el cuarto rojo, aunque yo la decía: **‘¡Tenga compasión, tía, perdóneme! (4)’**, y lloraba y sufría infinitamente. [...]  
- ¡Yo no tengo el defecto de mentir! – grité violentamente.  
- Vamos, Jane, cálmate. Anda, vete a tu cuarto y descansa un poco, queridita mía.  
- No quiero descansar, y además no es verdad que sea queridita suya. Mándeme pronto al colegio, **porque no quiero vivir aquí (5).**

REFERENCIA: Ideol\_84\_2

Página/s TO: 84

Página/s TM: 94

‘Mrs. Reed, my uncle’s wife. My uncle is dead, and he left me to her care.’  
‘Did she not, then, adopt you of her own accord?’  
‘No, ma’am; **she was sorry to have to do it (1)**: but my uncle, as I have often heard the servants say, got her to promise before he died that she would always keep me.’

- Mrs. Reed, la viuda de mi tío. Mi tío murió y me dejó a cargo de ella.  
- ¿Así que no te recogió ella de por sí?  
- No. (1) Yo he oído siempre a las criadas que mi tío la hizo prometer, antes de morir, que me tendría siempre a su lado.

REFERENCIA: Ideol\_258\_1

Página/s TO: 258

Página/s TO: 248

‘Yes, sir, but that is long ago; and when her circumstances were very different: **I could not be easy to neglect her wishes now (1).**’

- Sí, señor, pero eso ocurrió hace mucho y las circunstancias han variado. **Mi deber ahora es complacerla (1).**

REFERENCIA: Ideol_267_1	
Página/s TO: 267	Página/s TM: 256
<p>‘I have had more trouble with that child than any one would believe. <b>Such a burden to be left on my hands</b> (1) – and so much annoyance as she caused me, daily and hourly, with her incomprehensible disposition, and her sudden starts of temper, and her continual, unnatural watchings of one’s movements! [...]’</p>	<p>- Esa niña me ha dado más disgustos que lo que nadie puede imaginar. (1) ¡Cuántas complicaciones me produjo, cada día y cada hora, con su incomprensible carácter y con su brusquedad! ¡Y qué modo tenía de contemplarle a una!</p>

REFERENCIA: Ideol_275_1	
Página/s TO: 275	Página/s TM: 263-264
<p>‘Because <b>I disliked you too fixedly and thoroughly ever to lend a hand in lifting you to prosperity</b> (1). I could not forget your conduct to me, Jane – the fury with which you once turned on me; the tone in which you declared you abhorred me the worst of anybody in the world; the unchildlike look and voice with which you affirmed <b>that the very thought of me made you sick</b> (2), and asserted that I had treated you with miserable cruelty. I could not forget my own sensations when you thus started up <b>and poured out the venom of your mind</b> (3): I felt fear as if an animal that I had struck or pushed had looked up at me with human eyes and cursed me in a man’s voice.’</p>	<p>- Porque yo no deseaba mover una sola mano en favor tuyo (1). Yo no podía olvidar tu comportamiento conmigo, Jane, la furia con que una vez te revolviste contra mí, el tono con que declaraste que me odiabas más que a nadie en el mundo, <b>que todos mis pensamientos hacia ti eran de aversión</b> (2) y que te trataba con horrible crueldad. No podía olvidar tampoco lo que experimentaba cuando te volvías contra mí <b>y comenzabas a increparme</b> (3). Era como si un animal a quien hubiese golpeado me mirara con ojos humanos y me hablase para recriminarme.</p>

REFERENCIA: Ideol_275-276_1	
Página/s TO: 275-276	Página/s TM: 264
<p>‘You have a very bad disposition,’ said she, ‘<b>and one to this day I feel it impossible to understand: how for nine years you could be patient and quiescent under any treatment, and in the tenth break out all fire and violence, I can never comprehend</b> (1).’</p>	<p>- Tienes muy malos instintos – repuso –, <b>y aún hoy no comprendo cómo has sido capaz de permanecer nueve años en el colegio sin rebelarte</b> (1).</p>

REFERENCIA: Ideol_276_1	
Página/s TO: 276	Página/s TM: 265
<p>A strange and solemn object was that</p>	<p>Aquel cadáver me produjo un efecto</p>

corpse to me. I gazed on it with gloom and pain: nothing soft, nothing sweet, nothing pitying, or hopeful, or subduing did it inspire; <b><u>only a grating anguish for her woes not my loss – and a sombre tearless dismay at the fearfulness of death in such a form</u></b> (1).	extraño y solemne. Le miré con espanto y tristeza. Nada había en él que sugiriese imágenes suaves, de piedad o de esperanza (1).
---	--

REFERENCIA: Ideol_279-280_1	
Página/s TO: 279-280	Página/s TM: 267
<b><u>How people feel when they are returning home from an absence, long or short, I did not know: I had never experienced the sensation. I had known what it was to come back to Gateshead when a child after a long walk, to be scolded for looking cold or gloomy; and later, what it was to come back from church to Lowood, to long for a plenteous meal and a good fire, and to be unable to get either. Neither of these returnings was very pleasant or desirable: no magnet drew me to a given point, increasing in its strength of attraction the nearer I came. The return to Thornfield was yet to be tried</u></b> (1) .	(1)

REFERENCIA: Ideol_346_3	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
‘Oh, Adèle will go to school – I have settled that already; nor do I mean to torment you with the hideous associations and recollections of Thornfield Hall – <b><u>this accursed place – this tent of Achan – this insolent vault, offering the ghastliness of living death to the light of the open sky – this narrow stone hell, with its one real fiend, worse than a legion of such as we imagine. I was wrong ever to bring you to Thornfield Hall, knowing as I did how it was haunted.</u></b> ’ (1)	- Adèle irá a un colegio. No deseo atormentarte reteniéndote en Thornfield Hall. (1)

REFERENCIA: Ideol_346_4	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
‘[...] but to each villain his own vice; and mine is not a tendency to indirect assassination, <b><u>even of what I most hate.</u></b> (1)’	- [...] Pero por perversas que sean mis inclinaciones, la de acometer un asesinato indirecto no figura entre ellas (1).

REFERENCIA: Ideol_347_1	
Página/s TO: 347	Página/s TM: 322
‘[...] you misjudge me again: <b><u>it is not because she is mad I hate her</u></b> (1). [...]’	- [...] me juzgas mal (1).

REFERENCIA: Ideol_350_1	
Página/s TO: 350	Página/s TM: 325
‘[...] As to the new existence, it is all right: you shall yet be my wife: <b><u>I am not married. You shall be Mrs. Rochester</u></b> – both virtually and nominally (1). [...]’	- [...] Iremos a sitios donde no nos conozcan (1) y serás, de hecho y ante el mundo, mi mujer.

REFERENCIA: Ideol_Ideol_353_1	
Página/s TO: 353	Página/s TM: 327
‘[...] <b><u>when I perceived that I should never have a quiet or settled household</u></b> (1), because no servant would bear the continued outbreaks of her violent and unreasonable temper, [...]’	» [...] (1) Ningún criado paraba en la casa, porque no podían soportar los arrebatos de mal carácter de mi mujer, sus abusos ni sus órdenes absurdas y contradictorias.

REFERENCIA: Ideol_354_1	
Página/s TO: 354	Página/s TM: 328
‘Jane, I approached the verge of despair; a remnant of self-respect was all that intervened between me and the gulf. In the eyes of the world, I was doubtless covered with grimy dishonour; but I resolved to be clean in my own sight – <b><u>and to the last I repudiated the contamination of her crimes</u></b> (1), and wrenched myself from connection with her mental defects. [...]’	- Me hallaba al borde de la desesperación. A los ojos del mundo yo estaba evidentemente cubierto de deshonor, pero resolví absolverme ante mí mismo (1) rompiendo todo lazo con ella.



## Anexo 11. Ejemplos Categoría IDEOL (3) Religión

REFERENCIA: Ideol_16_1	
Página/s TO: 16	Página/s TM: 32
<p>“Besides,” said Miss Abbot, “God will punish her: <b><u>He might strike her dead in the midst of her tantrums, and then where would she go?</u></b> (1) [...]”</p>	<p>- Además – acrecentó Miss Abbot –, <b>Dios la castigará</b> (1).</p>

REFERENCIA: Ideol_25_1	
Página/s TO: 25	Página/s TM: 39
<p>No severe or prolonged bodily illness followed this incident of the red-room; it only gave my nerves a shock of which I feel the reverberation to this day. Yes, Mrs. Reed, to you I owe some fearful pangs of mental suffering, but <b>I ought to forgive you</b> (1), for you knew not what you did: while rending my heart-strings, you thought you were only uprooting my bad propensities.</p>	<p>Con todo, ninguna enfermedad grave siguió a aquel incidente del cuarto rojo. El suceso me produjo únicamente un trauma nervioso, que aún hoy repercute en mi cerebro. Sí, Mrs. Reed: a usted le debo bastantes sufrimientos mentales... <b>Pero la perdono</b> (1), porque sé que ignoraba usted lo que hacía y que, cuando me sometía a aquella tortura, pensaba corregir mis malas inclinaciones.</p>

REFERENCIA: Ideol_44_1	
Página/s TO: 44	Página/s TM: 58-59
<p>“[...] and locked me up there, to my dying day, though I was in agony, though I cried out, <b><u>while suffocating with distress, “Have mercy! Have mercy, Aunt Reed!</u></b> (4)”</p>	<p>- [...] mandó que me encerraran en el cuarto rojo, aunque yo la decía: “<b>¡Tenga compasión, tía, perdóneme!</b> (4)”, y lloraba y sufría infinitamente.</p>

REFERENCIA: Ideol_67_1	
Página/s TO: 67	Página/s TM: 79
<p>I heard her with wonder: I could not comprehend <b><u>this doctrine of endurance; and still less could I understand or sympathise with the forbearance she expressed for her chastiser</u></b> (1). Still I felt that Helen Burns considered things by a light invisible to my eyes.</p>	<p>La oía con asombro. No podía estar de acuerdo <b>con aquella opinión</b> (1). Me pareció que Helen Burns consideraba las cosas a una luz invisible para mis ojos.</p>

REFERENCIA: Ideol_69_1	
Página/s TO: 69	Página/s TM: 70
<p>“[...] Would you not be happier <b>if you</b></p>	<p>- [...] ¿No crees que serías más dichosa <b>si</b></p>

tried to forget her severity <sup>(3)</sup>, together with the passionate emotions it excited?

procurases perdonar la severidad de tu tía <sup>(3)</sup>?

REFERENCIA: Ideol\_69\_2

Página/s TO: 69

Página/s TM: 70

“[...] Life appears to me too short to be spent in nursing animosity or registering wrongs. <sup>(1)</sup> We are, and must be, one and all, burdened with faults in this world <sup>(2)</sup>: but the time will soon come when, I trust, we shall put them off in putting off our corruptible bodies; when debasement and sin will fall from us with this cumbrous frame of flesh, and only the spark of the spirit will remain, – the impalpable principle of light and thought, pure as when it left the Creator to inspire the creature: whence it came it will return; perhaps again to be communicated to some being higher than man – perhaps to pass through gradations of glory, from the pale human soul to brighten to the seraph <sup>(3)</sup>! Surely it will never, on the contrary, be suffered to degenerate from man to fiend? No; I cannot believe that: I hold another creed: which no one ever taught me, and which I seldom mention; but in which I delight, and to which I cling: for it extends hope to all: it makes Eternity a rest – a mighty home, not a terror and an abyss. Besides, with this creed, <sup>(4)</sup> I can so clearly distinguish between the criminal and his crime; I can so sincerely forgive the first while I abhor the last: with this creed revenge never worries my heart, degradation never too deeply disgusts me, injustice never crushes me too low <sup>(5)</sup>: I live in calm, looking to the end.”

- [...] A mí me parece que la vida es demasiado corta para perderla en odios infantiles y en recuerdos de agravios. <sup>(1)</sup> Es verdad que no hay que aguantar muchas cosas en este mundo <sup>(2)</sup>, pero debemos pensar en el momento en que nuestro espíritu se desprenda de nuestro cuerpo y vuelva a Dios, que lo ha creado. Y entonces nuestra alma debe estar pura, porque ¿quién sabe si no será llamada a infundirse en un ser muy superior al hombre, en un ser celestial? <sup>(3)</sup> Sería, en cambio, muy triste que un alma humana se convirtiera en alma de un demonio. ¡No quiero pensar en eso! <sup>(4)</sup> Para que no suceda, hay que perdonar. Yo procuro distinguir al pecador del pecado. Odio el pecado y perdono al pecador, **olvido los agravios que me hacen, y así vivo tranquila esperando el fin** <sup>(5)</sup>.

REFERENCIA: Ideol\_78-79\_1

Página/s TO: 78-79

Página/s TM: 89-90

“My dear children,” pursued the black marble clergyman, with pathos, “**this is a**

- Queridas niñas – siguió él –: **lamentable es tener que manifestar que esta**

<p>sad, a melancholy occasion; for it becomes my duty to warn you, that this girl, who might be one of God's own lambs, is a little castaway: not a member of the true flock, but evidently an interloper and an alien (1). You must be on your guard against her; you must shun her example; if necessary, avoid her company, exclude her from your sports, and shut her out from your converse. Teachers, you must watch her: keep your eyes on her movements, weigh well her words, scrutinise her actions, punish her body to save her soul: if, indeed, such salvation be possible, for (my tongue falters while I tell it) this girl, this child, the native of a Christian land, worse than many a little heathen who says its prayers to Brahma and kneels before Juggernaut (2) – this girl is – a liar!”</p>	<p><b>muchacha es una pequeña réproba (1).</b> Pónganse en guardia contra ella y, de ser necesario, eludan su compañía, elimínenla de sus juegos, rehúyan [sic] su conversación. Ustedes, señoras profesoras, vigílenla, pesen bien sus palabras, observen lo que hace, castiguen su cuerpo para salvar su alma, si tal salvación es posible. Porque – la lengua se me estremece al declararlo – esta muchacha, tan pequeña, <b>es peor que uno de los niños nacidos en tierras paganas que oran a Brahma y se arrodillan antes los ídolos (2)</b>, porque es... ¡una embustera!</p>
--	--

REFERENCIA: Ideol_82_1	
Página/s TO: 82	Página/s TM: 92
<p><b>“Mr. Brocklehurst is not a god: nor is he even a great and admired man: he is little liked here (1); [...].”</b></p>	<p>- <b>Mr. Brocklehurst no tiene aquí muchas simpatías (1), [...].</b></p>

REFERENCIA: Ideol_95_1	
Página/s TO: 95	Página/s TM: 102
<p>It opened clear on my comprehension that Helen Burns was numbering her last days in this world, and that she was going to be taken to the region of spirits, <b><u>if such region there were</u></b> (1) .</p>	<p>Me pareció evidente que los días de Helen en este mundo estaban contados y que iba a pasar a la región de los espíritus (1).</p>

REFERENCIA: Ideol_97_1	
Página/s TO: 97	Página/s TM: 105
<p>“[...] By dying young, I shall escape great sufferings. I had not qualities or talents to make my way very well in the world: I should have been continually at fault.”  “But where are you going to, Helen? Can you see? Do you know?”  “I believe; I have faith: I am going to God.”</p>	<p>-[...] Muriendo joven, me evito muchos sufrimientos. Yo no tengo cualidades ni dotes para abrirme camino en el mundo y estaría siempre, si viviese, cometiendo errores.  - Pero, ¿qué va a ser de ti, Helen? ¿Acaso sabes adónde vas a ir a parar?  - Sí, lo sé, porque tengo fe. (1) <b>Voy a</b></p>

<p><u>“Where is God? What is God?” (1) ”</u>  <u>“My Maker and yours, who will never destroy what He created. I rely implicitly on His power, and confide wholly in His goodness: I count the hours till that eventful one arrives which shall restore me to Him, reveal Him to me.” (2)</u>  <u>“You are sure, then, Helen, that there is such a place as heaven, and that our souls can get to it when we die?” (3)</u>  <u>“I am sure there is a future state; I believe God is good; I can resign my immortal part to Him without any misgiving. (4) God is my father; God is my friend: I love Him; I believe He loves me.”</u></p>	<p><b>reunirme con Dios, nuestro creador. Me entrego en sus manos y confío en su bondad. Cuento con impaciencia las horas que faltan para ese venturoso momento. (2) (3) (4) Dios es mi padre y mi amigo: le amo y creo que Él me ama a mí.</b></p>
--	---

REFERENCIA: Ideol_102_1	
Página/s TO: 102	Página/s TM: 108
<p>I desired liberty; for liberty I gasped; <b>for liberty I uttered a prayer (1); it seemed scattered on the wind then faintly blowing (2). I abandoned it and framed a humbler supplication (3); for change, stimulus: that petition, too, seemed swept off into vague space (4):</b> “Then,” I cried, half desperate, “grant me at least a new servitude!”</p>	<p>Deseaba libertad, ansiaba la libertad <b>y oré a Dios por conseguir la libertad (1) (2).</b> Necesitaba cambios, alicientes nuevos y, en conclusión, reconociendo lo difícil que era conseguir la libertad anhelada, rogué a Dios (3) (4) que, al menos, si había de continuar en servidumbre, me concediese una servidumbre distinta.</p>

REFERENCIA: Ideol_263_1	
Página/s TO: 263	Página/s TM: 253
<p>The hue of her dress was black too; but its fashion was so different from her sister’s – so much more flowing and becoming – <b>it looked as stylish as the other’s looked puritanical (1).</b></p>	<p>Su vestido era negro también, pero absolutamente distinto del de su hermana. <b>Una especie de luto estilizado (1).</b></p>

REFERENCIA: Ideol_270_1	
Página/s TO: 270	Página/s TM: 259
<p><b>Three times a day she studied a little book, which I found, on inspection, was a Common Prayer Book. I asked her once what was the great attraction of that volume, and she said, “the Rubric.” (1)</b></p>	<p>(1)</p>

REFERENCIA: Ideol_273_1	
Página/s TO: 273	Página/s TM: 262
<p>The rain beat strongly against the panes, the wind blew tempestuously: “One lies there,” I thought, “who will soon be beyond the war of earthly elements. Whither will that spirit – now struggling to quit its material tenement – flit when at length released?”</p> <p><b>In pondering the great mystery, I thought of Helen Burns, recalled her dying words – her faith – her doctrine of the equality of disembodied souls</b> (1). I was still listening in thought to her well-remembered tones – still picturing her pale and spiritual aspect, her wasted face and sublime gaze, as she lay on her placid deathbed, <b>and whispered her longing to be restored to her divine Father’s bosom</b> (2) – [...].</p>	<p>La lluvia batía violentamente los cristales y el viento aullaba con rabia. «¿Dónde irá – pensaba yo – el alma de esta mujer cuando abandone su cuerpo moribundo?»</p> <p><b>Mientras meditaba en tan gran misterio, recordaba a Helen Burns, sus últimas palabras, su fe, su creencia en la vida del más allá</b> (1). Y me parecía escuchar su plácido tono, contemplar su rostro pálido y espiritual y su mirada sublime, verla luego tendida en su tranquilo lecho mortuario... (2)</p>

REFERENCIA: Ideol_279_1	
Página/s TO: 279	Página/s TM: 266
<p>When we parted, she said: “Good-bye, cousin Jane Eyre; I wish you well: you have some sense.”</p> <p>I then returned: “You are not without sense, cousin Eliza; <b>but what you have, I suppose, in another year will be walled up alive in a French convent. However, it is not my business, and so it suits you, I don’t much care.</b>”</p> <p><b>“You are in the right,” said she</b> (1); and with these words we each went our separate way.</p>	<p>[...] Al despedirme, me dijo:</p> <p>- Adiós, prima Jane Eyre. Le deseo buena suerte. Es usted sensata.</p> <p>- También usted, prima Eliza – repuse. (1)</p> <p>Y con estas palabras nos despedimos.</p>

REFERENCIA: Ideol_279-280_1	
Página/s TO: 279-280	Página/s TM: 267
<p><b>How people feel when they are returning home from an absence, long or short, I did not know: I had never experienced the sensation. I had known what it was to come back to Gateshead when a child after a long walk, to be scolded for looking cold or gloomy; and later, what it was to come back from church to Lowood, to long for a</b></p>	<p>(1)</p>

plenteous meal and a good fire, and to be unable to get either. Neither of these returnings was very pleasant or desirable: no magnet drew me to a given point, increasing in its strength of attraction the nearer I came. The return to Thornfield was yet to be tried

(1) .

REFERENCIA: Ideol\_316\_1

Página/s TO: 316

Página/s TM: 297

My future husband was becoming to me my whole world; and more than the world: **almost my hope of heaven** (1). He stood between me and every thought of religion, as an eclipse intervenes between man and the broad sun. **I could not, in those days, see God for His creature** (2): of whom I had made an idol.

Mi futuro esposo se había convertido para mí en la única cosa importante de este mundo, y creo que aun del otro (1). Él se había interpuesto entre mis sentimientos religiosos y yo como un eclipse se interpone entre el Sol y la Tierra. En aquella época, el hombre de quien había hecho un ídolo **me impedía ver otra cosa que no fuera él** (2).

REFERENCIA: Ideol\_325\_1

Página/s TO: 325

Página/s TM: 303-304

“Well,” he said, after some minutes’ silence, “it is strange; but that sentence has penetrated my breast painfully. Why? I think because you said it with such an **earnest, religious energy** (1), and because your upward gaze at me now is the very sublime of faith, truth, and devotion: it is too much as if some spirit were near me. [...]”

- Bien – dijo él, tras unos minutos de silencio –. Es raro, pero tus palabras me han producido una sensación casi dolorosa. ¿Por qué será? Acaso por la **afectuosa energía** (1) con que las has pronunciado, por la mirada de fe, de lealtad y de confianza que las acompañaba. Me ha parecido que había un espíritu junto a mí... [...]

REFERENCIA: Ideol\_336\_1

Página/s TO: 336

Página/s TM: 314

“[...] I am little better than a devil at this moment; **and, as my pastor there would tell me, deserve no doubt the sternest judgments of God** (1), **even to the quenchless fire and deathless worm** (2). [...]”

- [...] Reconozco que he obrado diabólicamente... (1) (2) [...].

REFERENCIA: Ideol\_365\_2

Página/s TO: 365

Página/s TM: 337

“[...] I will keep the law given by God;

«[...] Respetaré la ley dada por Dios y

<p>sanctioned by man. I will hold to the principles received by me when I was sane, and not mad – as I am now. <b>Laws and principles are not for the times when there is no temptation</b> (1): they are for such moments as this, when body and soul rise in mutiny against their rigour; stringent are they; inviolate they shall be. <b><u>If at my individual convenience I might break them, what would be their worth?</u></b> (2) [...]"</p>	<p>sancionada por los hombres. Seguiré los principios que me fueron inculcados cuando estaba en mi plena razón y no loca, como ahora me siento. <b>Las leyes y los principios no son para observarlos cuando no se presenta la ocasión de romperlos</b> (1), sino para acordarse de ellos en los momentos de prueba, cuando el cuerpo y el alma se sublevan contra sus rigores (2). [...]"</p>
--	--

REFERENCIA: Ideol_369-370_1	
Página/s TO: 369-370	Página/s TM: 341
<p>[...] <b><u>Oh, that fear of his self-abandonment – far worse than my abandonment – how it goaded me! It was a barbed arrow-head in my breast; it tore me when I tried to extract it; it sickened me when remembrance thrust it farther in. Birds began singing in brake and copse: birds were faithful to their mates; birds were emblems of love. What was I? In the midst of my pain of heart and frantic effort of principle,</u></b> I abhorred myself. (1) <b><u>I had no solace from self-approbation: none even from self-respect. I had injured – wounded – left my master. I was hateful in my own eyes.</u></b> Still I could not turn, nor retrace one step. (2) <b><u>God must have led me on.</u></b> (3) <b><u>As to my own will or conscience, impassioned grief had trampled one and stifled the other.</u></b> (4)</p>	<p>[...] Me consideré odiosa a mis propios ojos. (1) Sin embargo, no desanduve lo andado. (2) (3) (4)</p>

REFERENCIA: Ideol_399_1	
Página/s TO: 399	Página/s TM: 367
<p>"[...] Miserable I am, and must be for a time; for the catastrophe which drove me from a house <b><u>I had found a paradise</u></b> (1) was of a strange and direful nature. [...]"</p>	<p>- [...] La catástrofe que me ha hecho salir de aquella casa (1) es de un género extraordinario.</p>

REFERENCIA: Ideol_416_1	
Página/s TO: 416	Página/s TM: 380-381
<p>"A year ago I was myself intensely miserable, because I thought I had made a</p>	<p>«Hace un año, yo me sentía muy desventurado, pensando que había</p>

mistake in entering the ministry: <b><u>its uniform duties wearied me to death</u></b> (1). [...]"	cometido un error al hacerme sacerdote (1). [...]»
--	--

REFERENCIA: Ideol_425_2	
Página/s TO: 425	Página/s TM: 387
“Had I done these pictures? Did I know French and German? What a love – <b><u>what a miracle I was!</u></b> (1) I drew better than her master in the first school in S –. Would I sketch a portrait of her, to show to papa?”	¿Había hecho yo aquellos dibujos? ¿Sabía francés y alemán? ¡Qué encanto! (1) ¡Yo podía ser maestra de la mejor escuela de S...! ¿Querría hacer un retrato de ella, para enseñarlo a papá?

REFERENCIA: Ideol_426_1	
Página/s TO: 426	Página/s TM: 388
[...] He accounted it a pity that so fine and talented a young man should have formed the design of going out as a missionary; <b><u>it was quite throwing a valuable life away</u></b> (1).	[...] Se lamentó de que un hombre de tanto talento como el joven hubiese decidido hacerse misionero (1).

REFERENCIA: Ideol_433_1	
Página/s TO: 433	Página/s TM: 393
“No. There is this difference between me and <b><u>deistic philosophers</u></b> (1): I believe; and I believe the Gospel. You missed your epithet. I am not a pagan, but a Christian philosopher – a follower of the sect of Jesus. [...]”	- Hay una diferencia entre mí y esos <b><u>filósofos</u></b> (1), y es que creo en el Evangelio. No soy un filósofo pagano, sino cristiano, un discípulo de Jesús, [...].

REFERENCIA: Ideol_464_2	
Página/s TO: 464	Página/s TM: 420
<b><u>“[...] It is the Rock of Ages I ask you to lean on: do not doubt but it will bear the weight of your human weakness.”</u></b> (1)	(1)

REFERENCIA: Ideol_480-481_1	
Página/s TO: 480-481	Página/s TM: 434
<b><u>A calm, subdued triumph, blent with a longing earnestness, marked his enunciation of the last glorious verses of that chapter. The reader believed his name was already written in the</u></b>	(1)



Lamb's book of life, and he yearned after the hour which should admit him to the city to which the kings of the earth bring their glory and honour; which has no need of sun or moon to shine in it, because the glory of God lightens it, and the Lamb is the light thereof.

In the prayer following the chapter, all his energy gathered -- all his stern zeal woke: he was in deep earnest, wrestling with God, and resolved on a conquest. He supplicated strength for the weak-hearted; guidance for wanderers from the fold: a return, even at the eleventh hour, for those whom the temptations of the world and the flesh were luring from the narrow path. He asked, he urged, he claimed the boon of a brand snatched from the burning. Earnestness is ever deeply solemn: first, as I listened to that prayer, I wondered at his; then, when it continued and rose, I was touched by it, and at last awed. He felt the greatness and goodness of his purpose so sincerely: others who heard him plead for it, could not but feel it too. (1)

REFERENCIA: Ideol\_481\_1

Página/s TO: 481

Página/s TM: 434

"[...] My Master was long-suffering: so will I be. I cannot give you up to perdition as a vessel of wrath: repent -- resolve, while there is yet time (1)."

- [...] Mi Maestro soportó mucho; también yo lo soportaré. **Quiero darte, mientras pueda ser, una última posibilidad de salvación. Te ofrezco la posibilidad de elegir entre lo mejor y lo peor.** (1)

REFERENCIA: Ideol\_482\_1

Página/s TO: 482

Página/s TM: 434

I felt veneration for St. John -- **veneration so strong that its impetus thrust me at once to the point I had so long shunned.** (1)

Experimenté admiración hacia John (1) [...].

REFERENCIA: Ideol_482-483_1	
Página/s TO: 482-483	Página/s TM: 435
I contended with my inward dimness of vision, before which clouds yet rolled. I sincerely, deeply, fervently longed to do what was right; and only that. <b>“Show me, show me the path!” I entreated of Heaven</b> (1).	En cuanto a mí, sentíame sinceramente inclinada a realizar lo que ya consideraba acertado, <b>a seguir el camino que me condujera al cielo</b> (1).

REFERENCIA: Ideol_497_1	
Página/s TO: 497	Página/s TM: 446
It was as still as <b>a church</b> (1) on a week day: [...].	Reinaba el silencio, como en <b>una iglesia inglesa</b> (1) un día no festivo.

## Anexo 12. Ejemplos Categoría IDEOL (5) Intertextualidad

REFERENCIA: Ideol_67_2	
Página/s TO: 67	Página/s TM: 79
I suspected she might be right and I wrong; but I would not ponder the matter deeply; <b>like Felix</b> (1), I put it off to a more convenient season.	Sospechaba que acaso tuviese razón y yo no, pero no pudiendo averiguarlo de modo concreto, resolví aplazar las comparaciones entre nuestros conceptos respectivos (1) para mejor ocasión.

REFERENCIA: Ideol_125_1	
Página/s TO: 125	Página/s TM: 132
“Yes – ‘ <b>after life’s fitful fever they sleep well</b> (1),” I muttered.	- <b>Hartos de turbulencia, reposan tranquilos</b> (1), ¿no? – comenté –.

REFERENCIA: Ideol_145_1	
Página/s TO: 145	Página/s TM: 149
“ <b>And was that the head and front of his offending?</b> (1)” demanded Mr. Rochester.	- <b>¿Es ése todo el motivo de disgusto que tiene usted con él?</b> (1) – preguntó Mr. Rochester.

REFERENCIA: Ideol_147-148_1	
Página/s TO: 147-148	Página/s TM: 150-151
<p>He spread the pictures before him, and again surveyed them alternately.</p> <p>While he is so occupied, I will tell you, reader, what they are: <b>and first, I must premise that they are nothing wonderful. The subjects had, indeed, risen vividly on my mind. As I saw them with the spiritual eye, before I attempted to embody them, they were striking; but my hand would not second my fancy, and in each case it had wrought out but a pale portrait of the thing I had conceived.</b></p> <p><b>These pictures were in water-colours. The first represented clouds low and livid, rolling over a swollen sea; all the distance was in eclipse; so, too, was the foreground; or rather, the nearest billows, for there was no land. One gleam of light lifted into relief a half-submerged mast, on which sat a cormorant, dark and large, with</b></p>	<p>Él se abstraigo de nuevo en la contemplación de los trabajos.</p> <p>(1) [...]</p> <p>- No del todo. Usted ha creado una sombra de lo que soñaba. Si no es usted una artista en plena madurez, al menos lo que ha hecho es extraordinario para una escolar. Hay detalles que debe de haber visto en sus sueños... Por ejemplo: <b>¿dónde puede usted, si no, haber visto Patmos?... Porque esto es Patmos...</b> (2) En fin, llévese todo esto.</p>

wings flecked with foam; its beak held a gold bracelet set with gems, that I had touched with as brilliant tints as my palette could yield, and as glittering distinctness as my pencil could impart. Sinking below the bird and mast, a drowned corpse glanced through the green water; a fair arm was the only limb clearly visible, whence the bracelet had been washed or torn.

The second picture contained for foreground only the dim peak of a hill, with grass and some leaves slanting as if by a breeze. Beyond and above spread an expanse of sky, dark blue as at twilight; rising into the sky was a woman's shape to the bust, portrayed in tints as dusk and soft as I could combine. The dim forehead was crowned with a star; the lineaments below were seen as through the suffusion of vapour; the eyes shone dark and wild; the hair streamed shadowy, like a beamless cloud torn by storm or by electric travail. On the neck lay a pale reflection like moonlight; the same faint lustre touched the train of thin clouds from which rose and bowed this vision of the Evening Star.

The third showed the pinnacle of an iceberg piercing a polar winter sky; a muster of northern lights reared their dim lances, close serried, along the horizon. Throwing these into distance, rose, in the foreground, a head,—a colossal head, inclined towards the iceberg, and resting against it. Two thin hands, joined under the forehead, and supporting it, drew up before the lower features a sable veil, a brow quite bloodless, white as bone, and an eye hollow and fixed, blank of meaning but for the glassiness of despair, alone were visible. Above the temples, amidst wreathed turban folds of black drapery, vague in its character and consistency as cloud, gleamed a ring of white flame, gemmed with sparkles of a

**more lurid tinge. This pale crescent was “the likeness of a kingly crown;” what it diademed was “the shape which shape had none (1).”**

[...]

“Not quite: you have secured the shadow of your thought; but no more, probably. You had not enough of the artist’s skill and science to give it full being: yet the drawings are, for a school-girl, peculiar. As to the thoughts, they are elfish. These eyes in the Evening Star you must have seen in a dream. How could you make them look so clear, and yet not at all brilliant? for the planet above quells their rays. And what meaning is that in their solemn depth? And who taught you to paint wind? There is a high gale in that sky, and on this hill-top. **Where did you see Latmos? For that is Latmos (2).** There! put the drawings away!”

REFERENCIA: Ideol\_167\_1

Página/s TO: 167

Página/s TM: 167

“[...] I wish to be a better man than I have been, than I am; **as Job’s leviathan broke the spear, the dart, and the habergeon, hindrances which others count as iron and brass, I will esteem but straw and rotten wood (1).**”

- [...] Quiero ser un hombre mejor de lo que he sido... Y... (1)

REFERENCIA: Ideol\_177\_1

Página/s TO: 177

Página/s TM: 176

I regained my couch, but never thought of sleep. Till morning dawned I was tossed on a buoyant but unquiet sea, where billows of trouble rolled under surges of joy. I thought sometimes I saw beyond its wild waters a shore, **sweet as the hills of Beulah (1)**; and now and then a freshening gale, wakened by hope, bore my spirit triumphantly towards the bourne [...].

Volví a mi alcoba, pero no pude dormir. Mi imaginación flotó hasta la mañana en un mar alegre, pero turbulento, en el que olas de turbación sucedían a otras de grato optimismo. A trechos, más allá de las hirvientes aguas, (1) parecíame divisar una plácida orilla, hacia la que de vez en cuando me impulsaba una fresca brisa. [...]

REFERENCIA: Ideol_286_1	
Página/s TO: 286	Página/s TM: 271
It was now the sweetest hour of the twenty-four: – <b><u>“Day its fervid fires had wasted,” and dew fell cool on panting plain and scorched summit.</u></b> (1)	Era la hora más grata de las veinticuatro del día. (1)

REFERENCIA: Ideol_302_1	
Página/s TO: 302	Página/s TM: 285
<b><u>“Now, King Ahasuerus!</u></b> (1) What do I want with half your estate? [...]	- (1) ¿Y para qué necesito la mitad de sus bienes? [...].

REFERENCIA: Ideol_336_1	
Página/s TO: 336	Página/s TM: 314
“[...] I am little better than a devil at this moment; and, as my pastor there would tell me, deserve no doubt the sternest judgments of God, <b><u>even to the quenchless fire and deathless worm</u></b> (2). [...].”	- [...] Reconozco que he obrado diabólicamente... (2) [...].

REFERENCIA: Ideol_346_1	
Página/s TO: 346	Página/s TM: 322
“Oh, Adèle will go to school – I have settled that already; nor do I mean to torment you with the hideous associations and recollections of Thornfield Hall – <b><u>this accursed place – this tent of Achan – this insolent vault, offering the ghastliness of living death to the light of the open sky – this narrow stone hell, with its one real fiend, worse than a legion of such as we imagine. I was wrong ever to bring you to Thornfield Hall, knowing as I did how it was haunted.</u></b> (1)	- Adèle irá a un colegio. No deseo atormentarte reteniéndote en Thornfield Hall. (1)

REFERENCIA: Ideol_415_1	
Página/s TO: 415	Página/s TM: 379
“The air was mild, the dew was balm (1).”	El aire era sereno y el rocío fragante... (1)

REFERENCIA: Ideol_418_1	
Página/s TO: 418	Página/s TM: 382
[...] He had already withdrawn his eye from the <b>Peri</b> (1), [...].	[...] Pero él, casi al momento, retiró su mirada de la <b>joven</b> (1) [...].

REFERENCIA: Ideol_428_1	
Página/s TO: 428	Página/s TM: 389
While I was eagerly glancing at the bright pages of “Marmion” (for “Marmion” it was) (1), [...].	Mientras examinaba <b>el libro</b> (1), [...].

REFERENCIA: Ideol_441_1	
Página/s TO: 441	Página/s TM: 400
“ <u>I thought Medusa had looked at you</u> (1), and that you were turning to stone. [...]”	- (1) Parece que se ha convertido usted en piedra – dijo Rivers –.

REFERENCIA: Ideol_464_1	
Página/s TO: 464	Página/s TM: 419
It was as if I had heard a summons from Heaven – as if a visionary messenger, <u>like him of Macedonia, had enounced, “Come over and help us!”</u> (1)	Me parecía escuchar una llamada del cielo, las palabras de un iluminado... (1)

REFERENCIA: Ideol_465_1	
Página/s TO: 465	Página/s TM: 420
“[...] In the calm with which you learnt you had become suddenly rich, I read a mind clear of <b>the vice of Demas</b> (1): [...]”	- [...] La serenidad con que recibiste la noticia de que eras rica me hizo ver que no te tienta <b>el afán de lucro</b> (1).

REFERENCIA: Ideol_481_2	
Página/s TO: 481	Página/s TM: 434
“[...] <u>Remember, we are bid to work while it is day – warned that ‘the night cometh when no man shall work.</u> (1) <u>Remember the fate of Dives, who had</u>	(1) (2)

<b><u>his good things in this life.</u></b> (2) [...]”	
--	--

REFERENCIA: Ideol_503_1	
Página/s TO: 503	Página/s TM: 451
<b><u>“You have a ‘faux air’ of Nebuchadnezzar in the fields about you</u></b> (1), [...]”	(1)



### Anexo 13. Ejemplos Categoría RET (1) Tiempo verbal

REFERENCIA: Ret_19_1	
Página/s TO: 19	Página/s TM: 34
Yet in what darkness, what dense ignorance, was the mental battle fought! I could not answer the ceaseless inward question – <i>why</i> I thus suffered; <b>now, at the distance of – I will not say how many years, I see it clearly</b> (1).	Mis pensamientos y mis sentimientos se debatían en torno a una pregunta que no lograba contestar: “¿Por qué he de sufrir así? ¿Por qué me tratan de este modo?”. <b>No lo comprendí claramente hasta pasados muchos años</b> (1).

REFERENCIA: Ret_93_1	
Página/s TO: 93	Página/s TM: 101
[...] while, <b>if I have spoken truth of Helen</b> (1), she was qualified to give those who enjoyed the privilege of her converse, a taste of far higher things.	[...] mientras Helen (1) me hubiese ofrecido con su conversación puntos de vista más vastos.

REFERENCIA: Ret_199_1	
Página/s TO: 199	Página/s TM: 195
I knew their names <b>afterwards, and may as well mention them now</b> (1).	Oyéndolas, me enteré de sus nombres (1).

REFERENCIA: Ret_202-204_1	
Página/s TO: 202-204	Página/s TM: 197-198
At last coffee <b>is brought in</b> , and the gentlemen <b>are summoned</b> . I <b>sit</b> in the shade – if any shade there be in this brilliantly-lit apartment; the window-curtain half <b>hides</b> me [...] and I inevitably <b>recall</b> the moment when I last saw it; [...]. [...] Mr. Rochester, having quitted the Eshtons, <b>stands</b> on the hearth as solitary as she <b>stands</b> by the table: she <b>confronts</b> him, taking her station on the opposite side of the mantelpiece (1).	<b>Fue servido</b> el café y <b>se llamó</b> a los hombres. <b>Me senté</b> a la relativa sombra de las cortinas de las ventanas, que <b>me ocultaban</b> a medias [...] <b>recordé</b> el momento en que le viera por última vez, [...]. [...] Mr. Rochester, dejando a las Eshton, <b>se sentó</b> ante el fuego, donde <b>quedó</b> por unos instantes tan solitario como la Ingram ante la mesa. Blanche lo <b>notó</b> y <b>se acercó</b> a él, colocándose también junto a la chimenea (1).

REFERENCIA: Ret_215_1	
Página/s TO: 215	Página/s TM: 209
What charade Colonel Dent and his party played, what word they chose, how they	<b>Ya no me interesaban</b> las adivinanzas que propusiera el coronel Dent, <b>sino las</b>

acquitted themselves, <b>I no longer remember; but I still see the consultation which followed each scene</b> (1): [...].	<b>contestaciones que le fueran dadas</b> (1).
---	--

REFERENCIA: Ret_215_2	
Página/s TO: 215	Página/s TM: 209
[...] I <b>see</b> Mr. Rochester turn to Miss Ingram, and Miss Ingram to him; I <b>see</b> her incline her head towards him, till the jetty curls almost <b>touch</b> his shoulder and <b>wave</b> against his cheek; I <b>hear</b> their mutual whisperings; I <b>recall</b> their interchanged glances (1); [...].	[...] <b>Vi</b> a Mr. Rochester inclinarse hacia Blanche para consultarla y a ella acercarse a él hasta que los rizos de la joven casi <b>tocaban</b> los hombros y las mejillas de su compañero. Yo <b>escuchaba</b> sus cuchicheos y <b>notaba</b> las miradas que <b>cambiaban</b> entre sí (1).

REFERENCIA: Ret_215_3	
Página/s TO: 215	Página/s TM: 209
[...] <b><u>and something even of the feeling roused by the spectacle returns in memory at this moment</u></b> (1).	(1)

REFERENCIA: Ret_281-282_1	
Página/s TO: 281-282	Página/s TM: 268
They <b>are making</b> hay, too, in Thornfield meadows: or rather, the labourers <b>are just quitting</b> their work, and returning home with their rakes on their shoulders, now, at the hour I <b>arrive</b> . [...] But I <b>have</b> a veil – it <b>is</b> down: I <b>may make</b> shift yet to behave with decent composure (1).	En las praderas de Thornfield los labradores <b>comenzaban</b> a abandonar el trabajo y <b>volvían</b> a sus casas con las herramientas al hombro. [...] <b>Puede</b> , sin embargo, presentarme con la mayor compostura posible (1).

REFERENCIA: Ret_287_1	
Página/s TO: 287	Página/s TM: 272
Sweet-briar and southernwood, jasmine, pink, and rose have long been yielding their evening sacrifice of incense: this new scent <b>is</b> neither of shrub nor flower; it <b>is</b> – I <b>know</b> it well – it <b>is</b> Mr. Rochester's cigar. [...] A great moth <b>goes</b> humming by me; it <b>alights</b> on a plant at Mr. Rochester's foot: he <b>sees</b> it, and <b>bends</b> to examine it (1).	No <b>procedía</b> de los rosales silvestres, ni de los abrótanos, jazmines, claveles y rosas que <b>colmaban</b> el jardín. No: aquel nuevo aroma <b>era</b> el del cigarro de Mr. Rochester. [...] Una enorme libélula <b>voló</b> a mi lado, <b>se detuvo</b> en una planta a los pies de Rochester y éste <b>se inclinó</b> a fin de examinarla (1).

REFERENCIA: Ret_371-372_1	
Página/s TO: 371-372	Página/s TM: 342-343
Two days <b>are passed</b> . It <b>is</b> a summer evening; [...] I <b>have</b> no relative but the universal mother, Nature: I <b>will seek</b> her breast and <b>ask</b> repose. (1)	<b>Han pasado</b> dos días. <b>Es</b> una tarde de verano. [...] No <b>tenía</b> otro amigo que la madre de todos: la naturaleza, y de ella únicamente <b>debía</b> solicitar calor y abrigo. (1)

REFERENCIA: Ret_413-414_1	
Página/s TO: 413-414	Página/s TM: 377-379
My home then – when I at last <b>find</b> a home – <b>is</b> a cottage; a little room with whitewashed walls and a sanded floor, [...]. Whether <b>is</b> it better, I <b>ask</b> , to be a slave in a fool’s paradise at Marseilles – fevered with delusive bliss one hour – suffocating with the bitterest tears of remorse and shame the next – or to be a village-schoolmistress, free and honest, in a breezy mountain nook in the healthy heart of England? (1)	Mi casa – al fin <b>había encontrado</b> una casa – <b>era</b> un pabelloncito con las paredes encaladas y el suelo de arena apisonada. [...] ¿ <b>Cabía</b> comparar la ignominia de ser esclava favorita de un loco paraíso, en el Sur, y gozar una hora de fiebre amorosa para despertar a la realidad anegada en lágrimas de remordimiento, con ser maestra de aldea, honrada y libre, en un rincón de las montañas de Inglaterra? (1)

REFERENCIA: Ret_414_1	
Página/s TO: 414	Página/s TM: 379
Yes; <b>I feel now</b> (1) that I was right when I adhered to principle and law, and scorned and crushed the insane promptings of a frenzied moment. God directed me to a correct choice: I thank His providence for the guidance!	Sí: (1) yo había hecho bien siguiendo los principios establecidos por la ley y apartando de mi paso las tentaciones. Dios me había llevado por el mejor camino y le di fervorosamente las gracias.

REFERENCIA: Ret_449_1	
Página/s TO: 449	Página/s TM: 407
[...] And that is saying a great deal; for after all, the British peasantry are the best taught, best mannered, most self-respecting of any in Europe: <b>since those days I have seen paysannes and Bäuerinnen; and the best of them seemed to me ignorant, coarse, and besotted, compared with my Morton girls</b> (1).	[...] media docena de muchachas recatadas, modestas e instruidas como no se encontrarían fácilmente en el resto de Inglaterra ni en toda Europa. (1)

REFERENCIA: Ret\_473\_1

Página/s TO: 473

He did not abstain from conversing with me: he even called me as usual each morning to join him at his desk; and I **fear** (1) the corrupt man within him had a pleasure unimparted to, and unshared by, the pure Christian, in evincing with what skill he could, while acting and speaking apparently just as usual, extract from every deed and every phrase the spirit of interest and approval which had formerly communicated a certain austere charm to his language and manner.

Página/s TM: 427

No dejaba de conversar conmigo y, como de costumbre, me llamaba todas las mañanas a su pupitre, pero yo **notaba** (1) cómo lo que había de hombre en él gozaba, sin que su espíritu cristiano lo compartiese, en manifestar en todas sus frases y modales, aparentemente iguales que los de siempre, la falta de interés y aprobación que antes daban una especie de austero encanto a su severidad.

## Anexo 14. Ejemplos Categoría RET (2) Apóstrofes al lector

REFERENCIA: Ret_57_1	
Página/s TO: 57	Página/s TM: 70
<p><b><u>Let the reader add</u></b> (1), to complete the picture, refined features; a complexion, if pale, clear; and a stately air and carriage, and he will have, at least, as clearly as words can give it, a correct idea of the exterior of Miss Temple – Maria Temple, as I afterwards saw the name written in a prayer-book intrusted to me to carry to church.</p>	<p>(1) Si añadimos a este retrato unas facciones finas y un cutis pálido y suave, tendremos, en pocas y claras palabras, una idea del aspecto exterior de Miss Temple, ya que se llamaba María Temple, como supe después al ver escrito su nombre en un libro de oraciones que me entregaron para ir a la iglesia.</p>

REFERENCIA: Ret_93_2	
Página/s TO: 93	Página/s TM: 101
<p><b><u>True, reader; and I knew and felt this</u></b> (1): and though I am a defective being, with many faults and few redeeming points, yet I never tired of Helen Burns; [...].</p>	<p>(1) Pese a todos mis defectos, no me había cansado de Helen, [...].</p>

REFERENCIA: Ret_147_1	
Página/s TO: 147	Página/s TM: 150
<p>He spread the pictures before him, and again surveyed them alternately.  <b><u>While he is so occupied, I will tell you, reader</u></b> (1), <b><u>what they are:</u></b> [...].</p>	<p>Él se abstraigo de nuevo en la contemplación de los trabajos. (1)</p>

REFERENCIA: Ret_215_4	
Página/s TO: 215	Página/s TM: 210
<p>There was nothing to cool or banish love in these circumstances, though much to create despair. <b><u>Much too, you will think, reader, to engender jealousy</u></b> (1): if a woman, in my position, could presume to be jealous of a woman in Miss Ingram's. But I was not jealous: or very rarely; – the nature of the pain I suffered could not be explained by that word.</p>	<p>Mi amor no se disipaba, no. <b><u>Cabe suponer que se levantarán en mí una inmensa desesperación y furiosos celos</u></b> (1), si es que una mujer de mi posición podía sentir celos de Blanche Ingram. Sin embargo, yo, en realidad, no era celosa y el sentimiento que experimentaba no se expresa bien con tal palabra. Blanche era demasiado inferior para excitar mis celos.</p>

REFERENCIA: Ret_272_1	
Página/s TO: 272	Página/s TM: 261
<u>True, generous feeling is made small account of by some, but here were two natures rendered, the one intolerably acrid, the other despicably savourless for the want of it. Feeling without judgment is a washy draught indeed; but judgment untempered by feeling is too bitter and husky a morsel for human deglutition.</u> (1)	(1)

REFERENCIA: Ret_318_1	
Página/s TO: 318	Página/s TM: 298
<u>Stay till he comes, reader; and, when I disclose my secret to him, you shall share the confidence.</u> (1)	(1)

REFERENCIA: Ret_367_1	
Página/s TO: 367	Página/s TM: 339
I had already gained the door; but, <u>reader</u> (1), I walked back – walked back as determinedly as I had retreated.	Yo estaba casi en la puerta, pero (1) me volví tan decidida como antes me había alejado.

REFERENCIA: Ret_378_2	
Página/s TO: 378	Página/s TM: 349
<u>Reader</u> (1), it is not pleasant to dwell on these details.	(1) No es agradable insistir en estos detalles.

REFERENCIA: Ret_378_3	
Página/s TO: 378	Página/s TM: 349
[...] And as to the woman who would not take my handkerchief in exchange for her bread, why, she was right, if the offer appeared to her sinister or the exchange unprofitable. <u>Let me condense now. I am sick of the subject</u> (1) .	[...] La mujer que no quiso cambiar un panecillo por mi pañuelo de seda tenía derecho a hacerlo si el cambio le parecía ventajoso o la oferta extraña. (1)

### Anexo 15. Ejemplos Categoría RET (3) Modo narrativo

REFERENCIA: Ret_102_1	
Página/s TO: 102	Página/s TM: 108
I desired liberty; for liberty I gasped; for liberty I uttered a prayer; it seemed scattered on the wind then faintly blowing. I abandoned it and framed a humbler supplication; for change, stimulus: that petition, too, seemed swept off into vague space: <b>“Then,” I cried, half desperate, “grant me at least a new servitude!”</b> (1)	Deseaba libertad, ansiaba la libertad y oré a Dios por conseguir la libertad. Necesitaba cambios, alicientes nuevos y, en conclusión, reconociendo lo difícil que era conseguir la libertad anhelada, <b>rogué a Dios que</b> , al menos, si había de continuar en servidumbre, <b>me concediese una servidumbre distinta.</b> (1)

REFERENCIA: Ret_271_1	
Página/s TO: 271	Página/s TM: 260
I asked if Georgiana would accompany her. <b>“Of course not. Georgiana and she had nothing in common: they never had had. She would not be burdened with her society for any consideration. Georgiana should take her own course; and she, Eliza, would take hers.”</b> (1)	Le pregunté si Georgiana pensaba acompañarla. <b>- Desde luego, no. Georgiana y yo no nos parecemos en nada ni nos hemos parecido nunca. Georgiana seguirá su camino y yo el mío.</b> (1)

REFERENCIA: Ret_271_2	
Página/s TO: 271	Página/s TM: 260
Georgiana, when not unburdening her heart to me, spent most of her time in lying on the sofa, fretting about the dulness of the house, and wishing over and over again that her aunt Gibson would send her an invitation up to town. <b>“It would be so much better,” she said, “if she could only get out of the way for a month or two, till all was over.”</b> (1)	Georgiana, cuando no empleaba el tiempo en abrirme su corazón, pasaba el día tumbada en el sofá, esperando con ansia el momento en que su tía Gibson le enviase una invitación para ir una temporada a la ciudad. <b>- Sería mejor – solía decir – que me marchara durante uno o dos meses, hasta que todo pasara.</b> (1)

REFERENCIA: Ret_280_1	
Página/s TO: 280	Página/s TM: 267
The question followed, <b>“Where was I to go?”</b> (1)	La cuestión inmediata a estudiar <b>era adónde iría yo.</b> (1)

REFERENCIA: Ret_312-315	
Página/s TO: 312-315	Página/s TM: 293-296
<p><b>“Did I like his voice?” he asked.</b> (1)            [...] I whetted my tongue: as he reached me, I asked with asperity, <b>“whom he was going to marry now?”</b> (2)  <b>“That was a strange question to be put by his darling Jane.”</b> (3)  <b>“Indeed! I considered it a very natural and necessary one: he had talked of his future wife dying with him.</b> (4) <b>What did he mean by such a pagan idea?</b> (5) <b>I had no intention of dying with him – he might depend on that</b> (6).”  <b>“Oh, all he longed, all he prayed for, was that I might live with him!</b> (7) <b>Death was not for such as I</b> (8).”  <b>“Indeed it was: I had as good a right to die when my time came as he had: but I should bide that time, and not be hurried away in a suttee.”</b> (9)  <b>“Would I forgive him for the selfish idea, and prove my pardon by a reconciling kiss?”</b> (10)            [...]  <b>“Would I be quiet and talk rationally?”</b> (11)  <b>“I would be quiet if he liked, and as to talking rationally, I flattered myself I was doing that now.”</b> (12)</p>	<p>- <b>¿Te gusta mi voz? – preguntó.</b> (1)            [...] Así, al acercarse, <b>le pregunté con aspereza que con quién pensaba casarse ahora.</b> (2)  <b>- ¡Vaya una pregunta que me haces, Jane!</b> (3)  <b>- Nada de eso. Es muy natural. ¿No ha hablado de que su futura esposa le acompañe si muere?</b> (4) <b>No tengo propósito alguno de llevar a la práctica esa idea pagana de morir con usted.</b> (5)            (6)  <b>- Desde luego: me basta con que me acompañes en la vida.</b> (7) <b>La muerte no se ha hecho para un ser como tú.</b> (8)  <b>- Sí se ha hecho, pero cuando llegue mi hora y no antes.</b> (9)  <b>- Bien: ¿me perdonas ese egoísta pensamiento y me demuestras tu perdón besándome?</b> (10)            [...]  <b>- ¿Quieres callarte o hablar con sentido común?</b> (11)  <b>- Me callaré, si quiere, pero en cuanto a hablar con sentido común, perdone que le diga que eso es lo que estaba haciendo ahora.</b> (12)</p>

REFERENCIA: Ret_333_1	
Página/s TO: 333	Página/s TM: 311
<p><b>“Wilt thou have this woman for thy wedded wife?”</b> (1)</p>	<p>[...] para preguntarle si me tomaba por legítima esposa (1), [...].</p>

REFERENCIA: Ret_345_1	
Página/s TO: 345	Página/s TM: 321
<p><b>“If I could go out of life now, without too sharp a pang, it would be well for me,”</b> I thought; <b>“then I should not have to make the effort of cracking my heart-strings in rending them from among Mr. Rochester’s. I must leave him, it appears. I do not want to leave him – I cannot leave him</b> (1).”</p>	<p><b>Pensé que me valdría más morir en aquel momento. Sabía que debía abandonarle, y, sin embargo, no quería, no podía hacerlo</b> (1).</p>



REFERENCIA: Ret_375-376_1	
Página/s TO: 375-376	Página/s TM: 346-347
<p>[...] Soon I asked her “if there were any dressmaker or plain-workwoman in the village?” (1)</p> <p>“Yes; two or three. Quite as many as there was employment for.” (2)</p> <p>[...]</p> <p>“Did she know of any place in the neighbourhood where a servant was wanted?” (3)</p> <p>“Nay; she couldn’t say.” (4)</p> <p>“What was the chief trade in this place? What did most of the people do?” (5)</p> <p>“Some were farms labourers; a good deal worked at Mr Oliver’s needle-factory, and at the foundry.” (6)</p> <p>“Did Mr Oliver employ women?” (7)</p> <p>“Nay; it was men’s work.” (8)</p> <p>“And what do the women do?” (9)</p> <p>“I knawn’t,” was the answer. “Some does one thing, and some another. Poor folk mun get on as they can.” (10)</p>	<p>[...] Luego le pregunté si en el pueblo había alguna costurera. (1)</p> <p>- Sí, dos o tres. Las necesarias para la aldea. (2)</p> <p>[...]</p> <p>- ¿Conoce a alguna persona de la vecindad que necesite criada? (3)</p> <p>- No. (4)</p> <p>- ¿Cuál es la industria principal de aquí? ¿A qué se dedica la gente? (5)</p> <p>- Muchos son labradores y otros trabajan en la fábrica de agujas de Mr. Oliver. (6)</p> <p>- ¿Emplea mujeres Mr. Oliver? (7)</p> <p>- No; sólo hombres. (8)</p> <p>- ¿Pues qué hacen las mujeres de este lugar? (9)</p> <p>- No sé – contestó –. Unas una cosa, otras otra... Los pobres se arreglan siempre como pueden. (10)</p>

REFERENCIA: Ret_376_1	
Página/s TO: 376	Página/s TM: 347
<p>In such a voice as might be expected from a hopeless heart and fainting frame – a voice wretchedly low and faltering – <b>I asked if a servant was wanted here?</b> (1)</p>	<p>Con la voz que puede suponerse en una persona desfallecida y desesperada <b>le pregunté si necesitaban por casualidad una sirvienta.</b> (1)</p>

REFERENCIA: Ret_377_1	
Página/s TO: 377	Página/s TM: 348
<p>[...] An old woman opened: <b><u>I asked was this the parsonage?</u></b> (1)</p> <p>“Yes.” (2)</p> <p>“Was the clergyman in?” (3)</p> <p>“No.” (4)</p> <p>“Would he be in soon?” (5)</p> <p>“No, (6) <b><u>he was gone from home.</u></b>” (7)</p> <p>“<b><u>To a distance?</u></b>” (8)</p> <p>“Not so far – happen three mile. He had been called away by the sudden death of his father: he was at Marsh</p>	<p>[...] Abrió una anciana. (1) (2) <b>Le pregunté por el párroco.</b> (3)</p> <p>- No está – dijo. (4)</p> <p>- ¿Volverá pronto? (5)</p> <p>- No. (6) (7) (8) <b>Está a tres millas de aquí, en Marsh End, adonde le han llamado por haber muerto su padre súbitamente. Lo probable es que pase allá quince días.</b> (9)</p> <p>- ¿Hay alguna señora en la casa? (10)</p> <p>Contestó que no había nadie sino ella</p>

<p><b>End now, and would very likely stay there a fortnight longer.”</b> (9)  <b>“Was there any lady of the house?”</b> (10)  <b>“Nay, there was naught but her, and she was housekeeper;”</b> (11) and of her, reader, I could not bear to ask the relief for want of which I was sinking; I could not yet beg; and again I crawled away.</p>	<p>(11), y a ella, lector, no fui capaz de pedirle lo que necesitaba. Otra vez, pues, comencé a errar.</p>
--	--

REFERENCIA: Ret_378_1	
Página/s TO: 378	Página/s TM: 348-349
<p>Instinctively I turned my face again to the village; I found the shop again, and I went in; and though others were there besides the woman I ventured the request – <b>“Would she give me a roll for this handkerchief?”</b> (1)  She looked at me with evident suspicion: <b>“Nay, she never sold stuff i’ that way.”</b> (2)  [...]  <b>“Would she take my gloves?”</b> (3)  <b>“No!</b> (4) <b>what could she do with them?”</b> (5)</p>	<p>De nuevo me dirigí a la aldea, de nuevo entré en la tienda y, aunque había otras personas, <b>dije a la tendera que si quería darme un panecillo a cambio de aquel pañuelo</b> (1). Me miró con evidentes sospechas.  - <b>No; nunca hago tratos de esa clase.</b> (2)  Casi desesperada, le rogué que me diese siquiera medio panecillo. Se negó también.  [...]  - <b>¿Quiere mis guantes a cambio?</b> (3)  - <b>No.</b> (4) <b>¿Qué voy a hacer con ellos?</b> (5)</p>

REFERENCIA: Ret_380_1	
Página/s TO: 380	Página/s TM: 351
<p><b>“It may be a candle in a house,”</b> I then conjectured; <b>“but if so, I can never reach it. It is much too far away: and were it within a yard of me, what would it avail? I should but knock at the door to have it shut in my face.”</b> (1)</p>	<p>[...] por lo que deduje que podría ser la luz de una casa, aunque tan lejana que no habría podido alcanzarla, ni me hubiera servido de nada llamar a su puerta, puesto que seguramente me la hubieran cerrado, como las demás. (1)</p>

REFERENCIA: Ret_394_1	
Página/s TO: 394	Página/s TM: 362
<p>Marsh End had belonged to the Rivers ever since it was a house: <b>and it was, she affirmed, “aboou two hundred year old – for all it looked but a small, humble place, naught to compare wi’ Mr. Oliver’s grand hall down i’ Morton Vale. But she could remember Bill Oliver’s father a journeyman needlemaker; and th’ Rivers worgentry i’ th’ owd days o’ th’ Henrys, as</b></p>	<p>Marsh End pertenecía a los Rivers <b>desde que se construyera, más de doscientos años atrás. Y aunque fuese una casa muy modesta comparada con la magnífica residencia de los Oliver, en el valle de Morton, ella recordaba bien la época en que el padre de Bill Oliver trabajaba como jornalero en una fábrica de agujas, mientras que los Rivers eran hidalgos desde los tiempos</b></p>

<p>onybody might see by looking into th' registers i' Morton Church vestry. (1)" Still, she allowed, "the owd maister was like other folk – naught mich out o' t' common way: stark mad o' shooting, and farming, and sich like. (2)"</p>	<p>del rey Enrique, como constaba en los archivos de la parroquia de Morton (1). Sin embargo, a Mr. Rivers, hombre muy sencillo, le gustaba cazar, ocuparse en la labranza «y todo eso» (2).</p>
---	--

REFERENCIA: Ret_452_1	
Página/s TO: 452	Página/s TM: 409
<p>Approaching the hearth, he asked, "If I was at last satisfied with housemaid's work?" (1)</p>	<p>Me preguntó si estaba satisfecha de mis tareas domésticas (1) [...].</p>

REFERENCIA: Ret_453_1	
Página/s TO: 453	Página/s TM: 409-410
<p>This silence damped me. I thought perhaps the alterations had disturbed some old associations he valued. I inquired whether this was the case: no doubt in a somewhat crest-fallen tone. "Not at all; he had, on the contrary, remarked that I had scrupulously respected every association: he feared, indeed, I must have bestowed more thought on the matter than it was worth. (1) How many minutes, for instance, had I devoted to studying the arrangement of this very room? – By-the-bye, could I tell him where such a book was?" (2)</p>	<p>Me disgustó aquel silencio, pensando que acaso le hubiera contrariado que se alterase el aspecto de la casa paterna. Le pregunté si era así. - Nada de eso. Ya he observado el cuidado que has tenido en respetar cuanto pudiese significar un recuerdo. (1) ¿Cuántos minutos has dedicado a pensar en el arreglo de esa habitación? Y ¿puedes decirme dónde está colocado...? (2)</p>

REFERENCIA: Ret_482-483_1	
Página/s TO: 482-483	Página/s TM: 435
<p>I contended with my inward dimness of vision, before which clouds yet rolled. I sincerely, deeply, fervently longed to do what was right; and only that. "Show me, show me the path!" I entreated of Heaven (1).</p>	<p>En cuanto a mí, sentíame sinceramente inclinada a realizar lo que ya consideraba acertado, a seguir el camino que me condujera al cielo (1).</p>

## Anexo 16. Ejemplos Categoría RET (4) Francés Adèle

REFERENCIA: Ret_122_1	
Página/s TO: 122	Página/s TM: 128
‘Qu’ avez vous donc? lui dit un de ces rats; parlez!’ (1)	« <i>Qu’ avez vous donc? lui dit un de ces rats; parlez!</i> » (1)

REFERENCIA: Ret_127_1	
Página/s TO: 127	Página/s TM: 133
“Mesdames, vous êtes servies!” adding, “J’ai bien faim, moi!” (1)	- <b>La comida está en la mesa, señoras.</b> – Y añadió –: <b>Tengo mucho apetito...</b> (1)

REFERENCIA: Ret_131_1	
Página/s TO: 131	Página/s TM: 136
“Revenez bientôt, ma bonne amie, ma chère Mdlle. Jeannette (1),” with a kiss I set out.	[...] respondí con un beso a su “ <b>Vuelva pronto, mi buena amiga Miss Jane (1)</b> ”, y emprendí la marcha.

REFERENCIA: Ret_139_1	
Página/s TO: 139	Página/s TM: 143
[...] she continued to talk incessantly of her “ <b>ami, Monsieur Edouard Fairfax de Rochester (1)</b> ,” [...].	[...] la niña hablaba incesantemente de su « <b>amigo Edward Fairfax de Rochester (1)</b> », [...].

REFERENCIA: Ret_139-140_1	
Página/s TO: 139-140	Página/s TM: 144
“Et cela doit signifier,” said she, “qu’il y aura là dedans un cadeau pour moi, et peut-être pour vous aussi, mademoiselle. Monsieur a parlé de vous: il m’a demandé le nom de ma gouvernante, et si elle n’était pas une petite personne, assez mince et un peu pâle. J’ai dit qu’oui: car c’est vrai, n’est-ce pas, mademoiselle?” (1)	- <b>Y eso debe significar</b> – decía – <b>que contiene un regalo para mí y acaso para usted, señorita. Mr. Rochester ha hablado de usted; me ha preguntado el nombre de mi institutriz y me dijo que si no era una mujer pálida y delgada. Me ha dicho que si...</b> (1)

REFERENCIA: Ret_142_1	
Página/s TO: 142	Página/s TM: 146
“N’est-ce pas, monsieur, qu’il y a un cadeau pour Mademoiselle Eyre dans votre petit coffre?” (1)	- <b>¿Verdad, señor, que hay un regalo para Miss Eyre en esa cajita?</b> (1)

REFERENCIA: Ret_152_1	
Página/s TO: 152	Página/s TM: 151-152
<p>“<b>Ma boîte! ma boîte!</b> (1)” exclaimed she, running towards it. [...] Adèle seemed scarcely to need the warning—she had already retired to a sofa with her treasure, and was busy untying the cord which secured the lid. Having removed this impediment, and lifted certain silvery envelopes of tissue paper, she merely exclaimed— “<b>Oh ciel! Que c’est beau!</b> (2)” and then remained absorbed in ecstatic contemplation.</p>	<p>- <b>¡Mi caja, mi caja!</b> (1) – exclamó, precipitándose hacia ella. [...] Adèle se había retirado a un sofá con su tesoro y se afanaba en soltar la cuerda que lo sujetaba. Habiendo eliminado tal obstáculo y hallado ciertos objetos envueltos en papel transparente, se limitó a exclamar: - <b>¡Oh, qué bonito!</b> (2) Y permaneció absorta en una extática contemplación.</p>

REFERENCIA: Ret_163_1	
Página/s TO: 163	Página/s TM: 164
<p>“<b>Est-ce que ma robe va bien?</b>” cried she, bounding forwards; “<b>et mes souliers? et mes bas? Tenez, je crois que je vais danser!</b> (1)” [...] “<b>Monsieur, je vous remercie mille fois de votre bonté</b> (2);” then rising, she added, “<b>C’est comme cela que maman faisait, n’est-ce pas, monsieur?</b> (3)”</p>	<p>- <b>¿Me sienta bien el vestido? ¿Y los zapatos? ¿Y las medias? ¡Voy a bailar un poco!</b> (1) [...] - <b>Muchas gracias por su bondad, Mr. Rochester</b> (2). (3)</p>

REFERENCIA: Ret_182_1	
Página/s TO: 182	Página/s TM: 180
<p>“<b>Qu’avez-vous, mademoiselle?</b>” said she; “<b>vos doigts tremblent comme la feuille, et vos joues sont rouges: mais, rouges comme des cerises!</b>” (1)</p>	<p>-¿<b>Qué tiene usted, señorita?</b> – dijo –. <b>Sus dedos tiemblan y sus mejillas están encarnadas como las cerezas...</b> (1)</p>

REFERENCIA: Ret_194_1	
Página/s TO: 194	Página/s TM: 190
<p>“<b>Elles changent de toilettes</b> (1),” said Adèle; who, listening attentively, had followed every movement; and she sighed. “<b>Chez maman,</b>” said she, “<b>quand il y avait du monde, je le suivais partout, au salon et à leurs chambres; souvent je regardais les femmes de chambre coiffer et habiller les dames, et c’était si</b></p>	<p>- <b>Se están cambiando de ropa</b> – dijo Adèle, que había escuchado con atención (1). Y suspiró al añadir –: <b>En casa de mamá, cuando había visitas, yo la acompañaba a todas partes, en el salón y en las habitaciones, y muchas veces miraba a las doncellas vestir y peinar a las señoras. Es muy divertido, y, además, así se aprende...</b> (2)</p>

<p><b>amusant: comme cela on apprend.”</b> (2)  “Don’t you feel hungry, Adèle?”  <b>“Mais oui, mademoiselle: voilà cinq ou six heures que nous n’avons pas mangé.”</b> (3)</p>	<p>- ¿No tienes apetito, Adèle? – interrumpí.  - <b>Sí, señorita. Hace cinco o seis horas que no hemos comido.</b> (3)</p>
--	--

REFERENCIA: Ret_195-196_1	
Página/s TO: 195-196	Página/s TM: 192
<p>Besides, she added, a message might possibly come from Mr Rochester when she was undressed; <b>“et alors quel dommage!”</b> (1)</p>	<p>Además, añadió, podía llegar un aviso de Mr. Rochester cuando ella estuviera ya acostada, «<b>y sería lamentable...</b>». (1)</p>

REFERENCIA: Ret_198_1	
Página/s TO: 198	Página/s TM: 194
<p><b>“Est-ce que je ne puis pas prendrie une seule de ces fleurs magnifiques, mademoiselle? Seulement pour completer ma toilette.”</b> (1)</p>	<p>- <b>¿Puedo coger una de esas magnificas flores, señorita? Así completaré mi tocado...</b> (1)</p>

REFERENCIA: Ret_201_1	
Página/s TO: 201	Página/s TM: 197
<p><b>“Bon jour, mesdames.”</b> (1)</p>	<p>- <b>Buenas noches, señoras.</b> (1)</p>

REFERENCIA: Ret_219_1	
Página/s TO: 219	Página/s TM: 213
<p><b>“Voilà Monsieur Rochester, qui revient!”</b> (1)</p>	<p>- <b>¡Ya vuelve Mr. Rochester!</b> (1)</p>

REFERENCIA: Ret_307_1	
Página/s TO: 307	Página/s TM: 290
<p><b>“Oh, qu’ elle y sera mal – peu confortable!”</b> (1) And her clothes, they will wear out: how can she get new ones?”</p>	<p>- <b>Oh, qu'elle y será mal... peu confortable!</b> (1) Y cuando se le estropee la ropa, ¿dónde comprará otra nueva?</p>

REFERENCIA: Ret_309_1	
Página/s TO: 309	Página/s TM: 291
<p>[...] denominating Mr. Rochester <b>‘un vrai menteur,’</b> and assuring him that she made no account whatever of his <b>‘contes de fée,’</b> and that <b>‘du reste, il n’y avait</b></p>	<p>[...] Trató a Rochester de un <b>vrai menteur</b> y le aseguró que ella no creía en sus <b>contes de fées,</b> que <b>du reste, il n’y avait pas de fées, et quand même il y en avait,</b></p>

<b>pas de fées, et quand même il y en avait:</b> (1) [...].	(1) [...].
---	------------